



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

Unidad Ajusco

Área Académica diversidad e interculturalidad

**Acercamiento gramatical al Ienra Míee Chjá de Mazatlán
Villa de Flores, Oax.**

T E S I S

**PARA OBTENER AL GRADO DE
LICENCIADO EN EDUCACIÓN INDÍGENA.**

PRESENTA

CELSO CARRERA GUZMÁN

DIRECTORA: MTRA. LUCINA GARCÍA GARCÍA

México D. F., enero de 2010

DEDICATORIAS:

A mi asesora de tesis la maestra Lucina García G. le agradezco por su apoyo profesional, por dedicarme tiempo y dedicación para que el trabajo se concluyera.

Para todos los docentes de la LEI por su aportación y dedicación con los alumnos.

Con mucho amor y cariño para mis padres a (Reynalda Guzmán Ruiz y Maurilio Carrera Marín) les agradezco por darme la vida y por estar siempre en mi proceso de formación profesional.

Con aprecio para mis hermanos (as) Maurilio Carrera Guzmán, Rogelio C. G., Yolanda C.G., Venustiano C.G., Raúl C.G., (Vidal C.G. ✠), Armando C.G., Félix C.G. y Lourdes C.G. Por el apoyo que me brindaron para que yo terminara la carrera universitaria.

Con ternura a mis cuñadas y mis sobrinos.

Con afecto a mis abuelos, tíos y primos de la familia (Carrera Marín, Guzmán Ruiz y Merino Rayón).

Para mi tía abuela (Braulia Rayón ✠) por su protección y sus buenos consejos durante mi proceso de formación profesional.

Con mucho amor y cariño para María de Lourdes Pérez Enríquez por su comprensión y compañía.

Este documento se la dedico a todas las instituciones educativas generales y bilingües de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca. En especial al Bachillerato Integral Comunitario núm. 11 (BIC11) y la escuela primaria bilingüe Guadalupe Victoria.

Índice
Páginas

INTRODUCCIÓN.....
.....6

CAPITULO 1

La lengua ienra miee chjá y sus hablantes: un marco geográfico, histórico y sociolingüístico.....
.....13

1.1.- Situación sociolingüística de Mazatlán Villa de Flores Oaxaca.....
.....16

a)- Quién habla la lengua y dónde se habla el ienra miee chjá.....
.....17

b).- El uso de la lengua ienra miee chjá.....18

c).- Actitudes hacia la lengua.....19

1.2.- Relación geográfica y de contacto del ienra miee chjá con otras lenguas.....
.....21

a).- Presencia de otras lenguas en la comunidad.....
.....22

1.3.- El ienra miee chjá en forma escrita.....23

CAPITULO 2

CARACTERISTICA LINGÜÍSTICA DE LA LENGUA IENRA MIEE CHJÁ

2.1.- Algunos datos generales de lingüística histórica del mazateco.....	25
2.2.- Una propuesta de alfabeto para el ienra miee chjá.....	27
2.2.1. – Las consonantes.....	28
a).- Las vocales sencillas.....	32
b).- las vocales alargadas.....	34
c).- Las vocales nasalizadas y las rearticuladas.....	36
2.3.- Combinaciones consonánticas en ienra miee chjá.....	38
a).- Combinaciones consonánticas del ienra miee chjá.....	39
2.4.- La lengua mazateca es tonal.....	43

CAPITULO 3

ACERCAMIENTO GRAMÁTICA AL IENRA MIEE CHJAA O MAZATECO

3.1.- Lengua y gramática.....	47
-------------------------------	----

3.2. – A propósito de una gramática didáctica.....	51
3.3.- La morfología de una lengua.....	53
3.4.- La sintaxis de una lengua.....	55
3.5.- palabras comunicativamente funcionales para los hablantes del ienra miee chjá.....	57

CAPITULO 4

ALGUNOS ELEMENTOS DE LA MORFOLOGÍA DE L IENRA MIEE CHJÁ

4.1.- Los sustantivos: sus formar y presentaciones.....	58
a) El morfema -ba : un determinante o especificador del sustantivo.....	62
4.2.- El singular y el plural: Cómo marcamos el número en ienra miee chjá.....	64
4.3.- formas y clases de género.....	66
4.4.- Los posesivos(-na , -ri y -ra): una clase de adjetivo dependiente.....	69
4.5. Pronombres personales en el ienra miee chjá.....	73

4.6.- Verbo en el ienra miee
chjá.....77

4.6.1.- Análisis del paradigma
verbal.....80

CAPITULO 5

SINTAXIS

5.1.- Oraciones para
preguntar.....84

- a) Enunciados interrogativos con “pronombres interrogativos” “**minu xi, kutjin, yanukjin**” “**o**” “**Qué, Cuánto y dónde**”85
- b) Enunciados interrogativos con “**Ande**” o “**ya**”.....88
- c) Enunciados con verbo (entonación) preguntas indirectas.....90

5.2.- Enunciados afirmativos o una forma de
reafirmación.....92

5.3.- Forma de
negar.....94

5.4.- Oraciones
imperativas.....96

CONCLUSIONES.....101

BIBLIOGRAFIA.....
.....105

ANEXOS.....
.....107

INTRODUCCIÓN

Esta investigación se llevó a cabo en el municipio de Mazatlán Villa de Flores del estado de Oaxaca, en ella participaron algunos miembros de la comunidad y dos de las instituciones bilingües e interculturales de la población, el Bachillerato Integral Comunitario num. 11 (BIC11) y la escuela primaria bilingüe Guadalupe Victoria. La cooperación de la comunidad fue también muy importante lo que me permitió tener bien fijo lo que se investigó, para que mi tema de tesis floreciera.

Todo trabajo de investigación surge de una necesidad, persigue un fin, promueve actividades y está sustentado por ideas específicas, también persigue un objetivo y ha sido elaborado bajo la conciencia de una problemática.

Precisamente, lo que originó la elaboración de este trabajo, es por la problemática de la ausencia de materiales lingüísticos sobre la lengua mazateca de Mazatlán Villa de Flores, Oax. Debo señalar que si bien es un trabajo de corte lingüístico, quizá no tiene en muchos aspectos el rigor con el que seguramente lo haría un lingüista. Es un trabajo o pretende ser un trabajo sobre la morfosintaxis del mazateco, pero presentado como una gramática didáctica. Es decir, es el resultado de una investigación con propósitos específicamente educativos.

Con este trabajo se presentan algunos retos, primero es presentar de manera didáctica un esbozo, apenas un acercamiento a la morfosintaxis de la lengua mazateca de Mazatlán Villa de Flores. En este sentido, el segundo reto es que esto pueda contribuir como un material didáctico de apoyo para los profesores de las escuelas con enfoque intercultural bilingüe, en el municipio de Mazatlán Villa de Flores, Oax.

Quiero comentar una cuestión central en este trabajo, después de analizar detenidamente el nombre o los nombres que los mazatecos de Mazatlán Villa de Flores “se dan así mismos”, consideré importante proponer uno nuevo para esta lengua, pensé que por la riqueza de su gente, su cultura y su lengua, herencia de tiempos históricos inmemorables, bien podríamos denominarnos de la siguiente manera: “**IENRA MIEE CHJÁ**” que quiere decir “Idioma de personas ancestrales” ya que considero que es más cercano a lo que somos como comunidad mazateca. Por

supuesto aquí voy a apuntar los otros dos nombres con los que supuestamente nos autonombramos, según dos de los documentos que se revisaron, estos son:

"**Ha shuta enima** ", que se traduce como " los que trabajamos el monte, humildes, gente de costumbre y " **ienra naxinandana nnandia**, que quiere decir, idioma del pueblo de Mazatlán o centro.

Por este planteamiento, a lo largo de todo este documento utilizo el nombre sugerido para hablar y señalar todo lo relativo a esta lengua, aunque también en muchas ocasiones hablo de mazateco, que como todos sabemos es la forma tradicional con el que se conoce a esta lengua desde el español, aunque es de origen nahuatl y quiere decir, "gente de venado". Esa es la propuesta y esperaría que también fuera tomada en cuenta.

Sin más palabras voy a presentar el contenido de esta tesis. El documento consta de cinco capítulos. A continuación describiré brevemente en que consiste el contenido de cada uno de ellos.

El primer capítulo es "**La lengua ienra miee chjá y sus hablantes: un marco geográfico, histórico y sociolingüístico**", en el se hace una exposición sobre el contexto de la lengua **ienra miee chjá**, en donde doy a conocer la ubicación geográfica del municipio de Mazatlán Villa de Flores, Oax., quiénes son sus hablantes. Para ser más concreto se consideran tres subtítulos los cuales a su vez están subdivididos en subapartados. Para detallar un poco más en qué consiste este capítulo señalo que el primer rubro es "Situación sociolingüística de Mazatlán Villa de Flores Oax.", un breve recorrido sobre las diversas manifestaciones sociales y culturales de los pobladores de este municipio fundamentalmente en relación a la lengua indígena, por eso hemos denominado a este apartado situación sociolingüística de Mazatlán. Brevemente presentamos algunas de las cuestiones más relevantes en términos de cómo se da el manejo de la(s) lengua(s) en la comunidad y el municipio. Cómo se comportan los sujetos de estas poblaciones en las diversas situaciones sociolingüísticas y cuál es el papel de la escuela y los maestros en relación al trabajo escolar con la situación del bilingüismo.

Relación geográfica y de contacto del ienra miee chjá con otras lenguas, en esta sección toco el tema de cuál es el tipo de relación que establecen los hablantes de esta lengua mazateca con otras lenguas que se encuentran en la región cercana, así como con las variantes de la propia lengua. Se aborda la presencia de otras lenguas en la misma comunidad y el papel que estas juegan en las relaciones comunicativas.

El ienra miee chjá en la escritura, en este tema señalamos la ausencia de materiales para trabajar con la lengua indígena y en la lengua indígena. Nuevamente se recalca la necesidad de contar con materiales en donde se encuentre la variante de Mazatlán Villa de Flores.

Como podemos ver, en este primer capítulo no se describe a la comunidad en términos meramente etnográficos, sino más bien en términos sociolingüísticos, es decir, a partir de la relación que se establece entre la lengua y sus hablantes.

En el segundo capítulo llamado **“Características lingüísticas de la lengua ienra miee chjá”** tenemos cuatro apartados. Algunos datos generales de lingüística histórica del mazateco; Una propuesta de alfabeto para el ienra miee chjá; Combinaciones consonánticas en ienra miee chjá; y la lengua mazateca es tonal. Como podemos observar por los nombres de los apartados, en esta parte entramos de lleno a lo que son las características de la lengua objeto de estudio de este trabajo. Comenzamos diciendo de dónde viene esta lengua, es decir cuál es su relación de parentesco con otras lenguas. Generalmente, como hablantes de una lengua desconocemos el origen o la historia de nuestra lengua, y esto viene a causar polémicas entre los hablantes de la misma o con los de otra porque no reconocemos que tanto sabemos o no respecto a nuestro idioma, su importancia lingüística y el valor que representa comunicativa y culturalmente hablando.

Asimismo abordo argumentadamente la propuesta que presento para escribir la lengua ienra miee chjá con un alfabeto práctico y funcional que de cuenta de los elementos más importantes de esta lengua para su escritura. Estos elementos parten de los fonemas (vocálicos y consonánticos) y que vienen a ser posteriormente las letras; además de sus sonidos, los tonos, son otro elemento imprescindible en

ésta, tanto en lo oral como deberán ser en la escritura y que la constituyen en una lengua tonal por excelencia. Finalmente las combinaciones consonánticas deben tener una presencia importante en la escritura del ienra miee chjá. Ya que su número es mayor por uno al número de consonantes simples, estas son solo algunas de las características para la escritura del ienra miee chjá que se siguen en este trabajo.

En el tercer capítulo denominado “**Acercamiento didáctico gramatical al ienra miee chjá (mazateco)**” abordo de manera general la perspectiva de análisis lingüístico con el que se realiza esta investigación. El capítulo se divide en cinco grandes incisos, el primero se llama Lengua y gramática. En él explico lo que son estos dos conceptos desde diferentes puntos de vista, y finalmente expongo qué considero yo o qué entiendo por estos dos elementos en función del trabajo que quiero hacer. El segundo corresponde a lo que llamo como una gramática didáctica, aquí doy algunas explicaciones al respecto, a partir de lo que tradicionalmente se ha considerado que es la gramática de una lengua. En este caso, yo señalo la importancia de acercarse a una lengua desde una visión didáctica, sobre todo porque el objeto de estudio, el mazateco, es una lengua poco estudiada sobre su estructura gramatical.

El tercer apartado es sobre lo que es la morfología de una lengua, y el cuarto la sintaxis de una lengua. En ambos puntos ejemplifico con elementos tanto del ienra miee chjá como del español, tratando de ser un poco menos complicadas las explicaciones teóricas. Finalmente en el punto cinco corresponde al tema palabras comunicativamente funcionales para los hablantes del ienra miee chjá. Lo que quiero decir en este apartado es que metodológicamente en este trabajo procedo a tomar como corpus para mi propuesta de gramática didáctica algunos elementos desde las situaciones comunicativas que se dan en el contexto conversacional de mi comunidad de Mazatlán Villa de Flores.

Por eso, a este apartado lo he denominado como palabras comunicativamente funcionales para los hablantes de esta lengua *ienra miee chjá*, ya que a partir de las actividades comunicativas cotidianas de los hablantes propongo la base de estudio de este trabajo

El cuarto capítulo se llama “**Algunos elementos de la morfología del ienra miee chjá**”. Quiero decir que este es el capítulo más largo de todo el trabajo, consta de los siguientes subapartados: Los sustantivos: sus formas y presentaciones; a) El morfema –ba: un determinante o especificador del sustantivo; El singular y el plural: Cómo marcamos el número en ienra miee chjá; Formas y clases de género; Los posesivos (- na, - ri y - ra): una clase de adjetivo dependiente; Pronombres personales en el ienra miee chjá; y finalmente el Verbo en el ienra miee chjá.

En cada uno de los apartados de este capítulo se trata de dar pequeñas explicaciones sobre lo que se trata el tema, para facilitar su comprensión se va complementando con diversos ejemplos para evitar en lo posible las confusiones sobre el mismo. Es necesario reconocer que para abordar tanto el capítulo 4 como el 5, fue preciso consultar algunas gramáticas tradicionales del español, pero también se consultó la propuesta para las lenguas otomangués elaborada por los profesores bilingües asistentes a un taller sobre gramáticas populares organizado y coordinado por Instituto Lingüístico de Verano (ILV) en 1995, llevado a cabo en Mitla, Oax.

Después de analizar las gramáticas y de revisar el corpus de análisis, procedí a entender cuáles deberían ser los temas de estos dos capítulos. Encontré que morfológicamente el ienra miee chjá cuenta con palabras como por ejemplo los sustantivos y los verbos y que les ocurren determinados fenómenos particulares que no existen en español, y así con cada uno de los puntos de este capítulo. Fue como si la lengua por sí misma me estuviera llevando a saber qué debía continuar haciendo y en el orden que debía abordarlo.

El sustantivo se comporta de formas particulares dependiendo de a qué clase correspondan. Que algunos se parecen y se comportan igual que en el español, pero que existen otros que tienen características que únicamente responden a una visión cultural y lingüística propia de los mazatecos. Y esto lo podemos observar en el análisis que se llevó a cabo aquí.

El verbo en ienra miee chjá lo califico como una de las formas lingüísticas más difíciles de analizar y explicar, quizá por eso es una de las partes menos firmes del

trabajo, pero esto no es por falta de dedicación, sino porque presenta fenómenos lingüísticos muy irregulares que me fue muy difícil ubicar. Sobre todo porque en los paradigmas verbales suceden de una forma y en los enunciados del corpus parecen comportarse de manera distinta.

En el capítulo 5 que corresponde a la parte de “**La sintaxis**” se hace un breve análisis sobre algunos de los enunciados básicos del ienra miee chjá; como reconozco que no puedo hacer un análisis exhaustivo, únicamente me centré en estos tipos de enunciados, ya que considero son los más elementales para los fines de este trabajo, por ello se describen los siguientes: Oraciones para Preguntar, este apartado se divide en cuatro categorías, las cuales se encontraron después de analizar en el corpus de las diversas situaciones comunicativas recogidas en el campo. Otro apartado corresponde a los Enunciados Afirmativos, el siguiente es el de los Enunciados Negativos y finalmente tenemos los Imperativos.

En cada uno de estos apartados al igual que en el resto del trabajo, tratamos de incluir varios ejemplos para ir desarrollando la descripción y el análisis. En los casos en los que no tenía más ejemplos, procedí a elaborar mis propios enunciados, como hablante que soy del mazateco, con el único objetivo de comprobar y confirmar el análisis que se estaba llevando a cabo.

En algunos de los apartados fue más fácil hacer el análisis, sin embargo, la falta de materiales de consulta en los que se aborde precisamente esta lengua, hizo más complicado este trabajo.

La tesis también tiene algunas **Conclusiones** que más que lo que se considerarían como tales, hacen referencia a la importancia de tener un material que pueda apoyar el quehacer de los profesores bilingües cuando se acerquen a la lengua ienra miee chjá para tomarla como un objeto de estudio.

Estas reflexiones parten de una revisión breve sobre los temas que toca este trabajo, en donde lo primordial es la propuesta de análisis. Y la certeza de que puede apoyar en un acercamiento a dicha lengua a partir de un modelo propio para hacerlo.

También hay un apartado de **Anexos** en donde aparecen una serie de materiales que suponemos enriquecerán el trabajo porque pueden servir de consulta y de complemento.

Finalmente tenemos la **Bibliografía**, en donde encontramos los materiales consultados y/o citados a lo largo del trabajo.

Creo que a pesar de los posibles errores que pudiera tener esta tesis de un tema de lingüística pero con una perspectiva educativa didáctica, puede convertirse en un primer paso para continuar investigando sobre lo que es la gramática del ienra miee chjá de Mazatlán Villa de Flores, Oax. Quiero decir que me costó mucho trabajo llegar finalmente al objetivo de terminar esta tesis. Pero aquí está y creo que ahora puedo recibir las críticas constructivas para mejorar esta propuesta en el futuro.

CAPITULO I

La lengua ienra miee chjá y sus hablantes: un marco geográfico, histórico y sociolingüístico

México se reconoce como una nación multicultural debido a la gran riqueza de diversas expresiones étnicas, culturales y lingüísticas que se manifiestan en su territorio. El derecho a esta diversidad cultural y lingüística ha sido apenas recientemente reconocido en el artículo 2o. Constitucional y, se considera uno de los pilares en los que se fundamentan la democracia y la identidad nacional.

Esta diversidad multicultural y lingüística ha sido resumida acertadamente por reconocidos investigadores quienes han señalado que en nuestro país, existen cerca de 400 variedades lingüísticas, las cuales pertenecen a más de 56 lenguas indígenas diferentes. Estas lenguas, a su vez, han sido clasificadas en nueve diferentes familias lingüística, en esta investigación nos enfocaremos en el mazateco.



Los mazatecos “ha shuta enima”, que en su lengua quiere decir "los que trabajamos el monte, humildes, gente de costumbre". Según otros autores, el origen del nombre mazateco viene del náhuatl mazatecatl, o "gente del venado", nombre que les fue dado por los nonoalcas debido al gran respeto que tenían por el venado. ¹

¹ <http://www.inafed.gob.mx/work/templates/enciclo/oaxaca/municipios/20058a.htm> 13/10/08

Se ubican en el estado de Oaxaca, en las regiones de la Cañada y el valle de Papaloapan-Tuxtepec. La cuenca del Papaloapan cuenta con un sistema arterial de abundantes ríos que descienden de la Sierra Madre Oriental y desembocan en la laguna de Alvarado, en el Golfo de México.

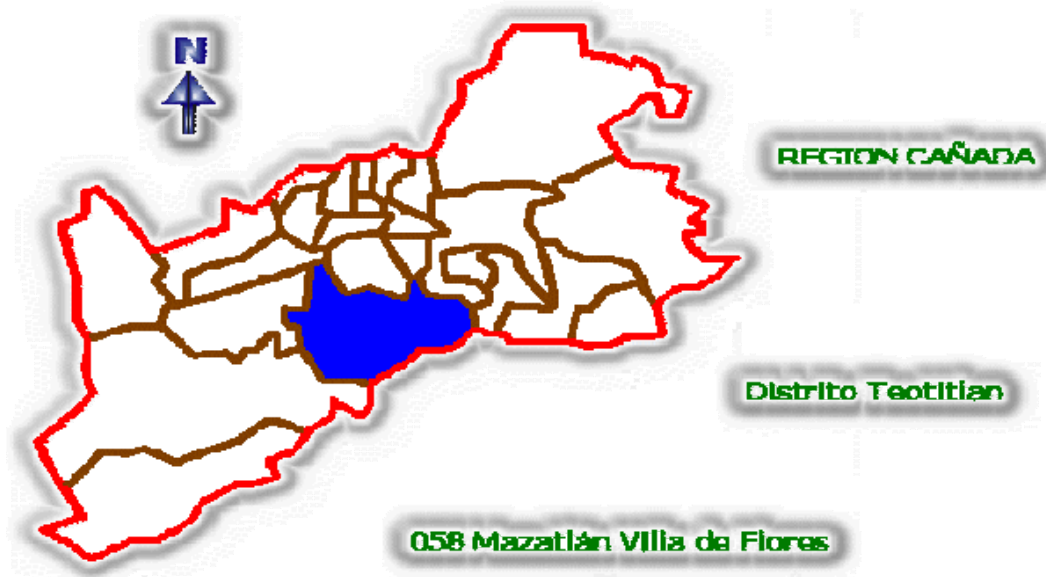
Sus poblaciones pueden ser compactas, semidispersas o dispersas, dependiendo si se localizan en pendientes o en las planicies. Los principales poblados mazatecos son Teotitlán de Flores Magón, Santa Cruz Acatepec, Santa Ana Ateixtlahuaca, San Bartolomé Ayautla, San Juan Coatzacoapan, Santa María Magdalena Chilchotla, San Lorenzo Cuahnecuiltitla, San Mateo Eloxochitlán de Flores Magón, San Francisco Huehuetlán, San Cristóbal, San Pedro Ocopetatillo, San Jerónimo Tecoaatl, San José Tenango, Santiago Texcaltzingo, San Lucas Zoquiapam, Huautla de Jiménez, San Pedro Ixcatlán, Jalapa de Díaz y San Miguel Soyaltepec. Hacia el sureste, el territorio mazateco colinda con el de los chinantecos.

Como parte del grupo mazateco pertenece a la familia otomangue; el mazateco del Mazatlán Villa de Flores Oaxaca está relacionado con el popoloca y fuertemente con otras variantes de mazateco: San Jerónimo Tecóal, San Pedro Ixcatlán, Chiquihuitlán Huautla de Jiménez, Soyaltepec, San Bartolomé y Ayautla.

Según ciertos estudios de inteligibilidad mutua hay aproximadamente un 73% de ininteligibilidad con Huautla, 62% con Ixcatlán, 51% con Soyaltepec, 46% con San Jerónimo. Aproximadamente 82% de su léxico es similar con el de Ixcatlán, San Mateo Eloxochitlán, y San Miguel Hualtepec; 80% con Soyaltepec, 65% con Huautla.²

² Página bajada en: <http://www.sil.org/mexico/22e-Troncos.htm#TroOtomangue> 17/12/08

El municipio de Mazatlán Villa de Flores limita al norte con Tecomavaca hasta Nopalera, al sur con el municipio de Huautla de Jiménez, al oriente con la agencia municipal de San Isidro Zoquiapam, que pertenece a San Lucas Zoquiapam y al poniente con el municipio de Cuyamecalco. Geográficamente se encuentra comprendido entre el 18° 01' de latitud norte y los 96° 55' de longitud oeste, con una altitud de 1,140 metros sobre el nivel del mar. Se ubica a 198 kilómetros al noroeste de la capital del estado.



5

1.1- Situación sociolingüística de Mazatlán Villa de Flores Oax.

A continuación haremos un breve recorrido sobre las diversas manifestaciones sociales y culturales de los pobladores de este municipio fundamentalmente en relación a la lengua indígena, por eso hemos denominado a este apartado situación sociolingüística de Mazatlán. Brevemente presentaremos algunas de las cuestiones más relevantes en términos de cómo se da el manejo de la(s) lengua(s) en la comunidad y el municipio. Cómo se comportan los sujetos de estas las poblaciones

⁵ Página bajada en: <http://www.sil.org/mexico/popoloca/sanjeronimo/00e-mazatecoEloxochitlan-maa.htm>. 14/01/09

en las diversas situaciones sociolingüísticas y cuál es el papel de la escuela y los maestros en relación al trabajo escolar con la situación del bilingüismo.

a) Quién habla y dónde se habla el ienra miee chjá

La variante del mazateco de Mazatlán Villa de Flores es hablada por al menos el 75% de los habitantes de la zona. Esta población está distribuida en las siguientes comunidades: Mazatlán Villa De Flores, Cruz De Plata, La Toma, Nogaltepec, Pochotepec, San Simón, Coyoltepec, Agua Duende, Cacalotepec, El Manzano, La Ihualeja, San Pedro, Santiago Mirador, Soyaltitla, San Vicente, Agua Mosquito, Loma Grande, Aguacatitla y Loma Celosa.⁶ Y entre otras comunidades no mencionadas.

Aunque el idioma español ha influido en sus habitantes, sólo hay aproximadamente un 25% de personas en el área que no hablan el mazateco, las cuales en su mayoría son personas de otros lugares y los jóvenes de la nueva generación que ya no quieren aprender la lengua. Esta situación se debe a que en muchas ocasiones sus padres ya no quieren enseñarles o porque ellos mismos deciden no aprenderla. Esta diglosia conflictiva se presenta sobre todo en la cabecera municipal y se debe a la función que tiene como municipio, es decir su constante contacto con personas no hablantes del mazateco, los hispanohablantes. Y además porque todo lo relacionado con las cuestiones municipales y con personas del exterior, siempre se tratan en español, porque es la lengua “oficial”, la única que tiene valor para tratar esos asuntos, bueno al menos esa es la consideración de los representantes oficiales que ocasionalmente llegan a la comunidad de Mazatlán y que van en representación de la autoridad estatal.

⁶ <http://www.inafed.gob.mx/work/templates/enciclo/oaxaca/municipios/20058a.htm> 05/01/09

b) El uso del ienra miee chjá

En casi todas las comunidades que conforman el municipio de Mazatlán se habla el mazateco, a todas horas y en todas partes. En la cabecera municipal de Mazatlán Villa de Flores es donde se usa un poco más el español. La escuela misma ha provocado una ruptura hacia la lengua, porque siendo una institución donde entre en juego la lengua para la comunicación entre los hablantes, no se ha logrado aceptar que esta lengua debe de considerarse como un factor importante en el aula para que los niños se puedan comunicar de una manera de eficaz con sus compañeros.

Obviamente se usa el mazateco en espacios específicos, esto la podemos ver comúnmente en los espacios particulares desde la familia, con los amigos, en los encuentros frecuentes de los vecinos en el mercado, el molino, la tienda, la salida de la iglesia, en el camino rumbo a la milpa o en el centro de salud, o durante las celebraciones de las fiestas tradicionales, hasta en la comunidad misma donde los habitantes se organizan para una asamblea que convoca la autoridad de municipal, es ahí donde se ve la práctica de la lengua, pero en si no se ha contemplado de suma importancia en todos los espacios que debe de regir como un idioma de alto importancia en la comunidad de Mazatlán.

En cuestiones del comercio, la lengua ha sido un poco usual en los espacios de comercios. El día de plaza se lleva a cabo los domingos en la cabecera municipal. Ese día la gente se concentra para hacer sus compras para toda la semana. En ese momento y espacio la gente se comunica en la lengua mazateca porque todos los comerciantes son de la comunidad, unos que otros vienen de fuera, como por ejemplo los de Tehuacán, Puebla. Que llegan a vender sus mercancías que no es posible encontrar en el municipio. En si es muy curioso ver que los vendedores que no son de la comunidad han aprendido lo básico del mazateco porque esto les permite comunicarse con algunas personas que no hablen el español. Sobre todo los que compran que por lo regular son las personas adultas y los mayores de la comunidad.

Pero, no cabe duda, que una lengua cumple una funcion importante dentro de una comunidad para la comunicación integral y en todos sus ámbitos y espacios.

Supuestamente uno de los espacios más importantes donde entra en función la lengua son las escuelas. En el caso de las escuelas del subsistema de educación indígena, donde el ideal de los maestros es revitalizar, fortalecer, enriquecer y sobre todo mantener las lenguas indígenas y en este caso el mazateco, pocos maestros indígenas de la comunidad se han interesado verdaderamente en fomentar la práctica del mazateco en los diferentes ámbitos de la comunidad, desde el núcleo familiar, en las escuelas y la comunidad misma. En el siguiente párrafo se expone el papel de las escuelas, qué tanto se ha preocupado o no de la lengua, y que tanto la utiliza y la trabaja en las instituciones educativas bilingües.

En las escuelas bilingües se utiliza más a la hora del receso (porque en las clases se usa el español) y en la secundaria se habla entre los buenos amigos. Dentro de la convivencia que hay en la iglesia se usa el mazateco, y además la mayoría de los sermones se dan en mazateco. En el ayuntamiento, las personas que lo conforman mayoritariamente hablan el mazateco en sus actividades. El habla “oficial” es el mazateco. Las autoridades se comunican con el pueblo en mazateco y posteriormente la traducción del castellano. Una parte de los profesores bilingües lo hablan con orgullo en todos los ámbitos. Aunque como hemos dicho, no así en el salón de clase. Los comerciantes o trabajadores que han llegado a vivir ahí, al cabo de unos meses, ya entienden lo básico del mazateco.

c) Actitudes hacia la lengua

Las actitudes lingüísticas, en tanto actitudes sociales, son en primer lugar hacia un grupo étnico o social, el cual no es totalmente concreto sino, más bien, abstracto, está representado en unas instituciones que lo materializan, tales como la religión, la lengua, el gobierno, etc. Las actitudes ante la lengua como institución se manifiestan en actitudes hacia sus hablantes “individuales” y cobran vital importancia en la relación entre lengua y etnicidad; el grado de esa relación, si existe, se manifestará en dichas actitudes. En resumen, las actitudes vienen a ser el reflejo del significado social de la lengua, la posición que ésta ocupa en la tabla de valores de etnicidad del grupo.

Para muchas personas no es penoso hablar en mazateco cuando está en el contexto social mazateco y tampoco cuando están en otras ciudades. De hecho, para la mayoría de ellos es bonito ponerlo en práctica constante y están en continuo aprendizaje.

La interacción verbal, por su parte, tiene que ver con un proceso eminentemente social en el cual las expresiones se eligen de acuerdo con normas sociales, reconocidas por todos los miembros de una comunidad.⁷

En este sentido y para mostrar cómo lo que se dice en las líneas de arriba se hace evidente en Mazatlán, a continuación se muestra un ejemplo en donde una autoridad se dirige al pueblo, es decir cuando da su informe. Como veremos esta es la forma tradicional de hablar al inicio, cuando una autoridad civil va a presentar lo que ha realizado como trabajo al frente del municipio. Esta forma de dirigirse al pueblo no está normalizada en ningún documento, sin embargo se ve como una muestra de respeto hacia los habitantes de la comunidad y al pueblo mazateco en particular.

PALABRAS DE UNA AUTORIDAD FRENTE AL PUEBLO

Tendanu naxinada, ingu domingo te tsuboña xingua, kuasin bera nena ningatsia xi tetsubaña ndekua. Kuasin kabatu semana ku kuasi kañaña xá ku xi kjiña xkji comunidad matechjину ningatsijun nga kuasin tetsubaña xingua. Nga kuasin naxinnandana tinigieña.

ESPAÑOL

Buenos días pueblo, un domingo más donde todos estamos en este momento, así nos envíamos un cordial saludos a todos. Pues un domingo se termina, y así hicimos grandes trabajos tanto aquí como en nuestras comunidades. Gracias a todos por su labor estamos saliendo adelante. Así nuestro pueblo está creciendo. Gracias a todos por escucharnos.
--

⁷ Bolaño, Sara. (1999), pág. 5

En una comunidad de habla la lengua funciona como la matriz social y la sociedad depende del lenguaje como medio de interacción⁸. Partiendo de esta idea de la autora donde se considera que la comunidad del habla es fundamental dentro de una sociedad porque se comparten reglas de conducta respecto a la interpretación del habla de por menos de una variedad lingüística, podemos afirmar aun con los señalamientos que hemos hecho antes respecto a ciertas actitudes hacia la lengua, que en Mazatlán nos encontramos frente a una comunidad lingüística, ya que sabemos que ésta no puede ni debe ser homogénea, que siempre debe haber elementos que se escapen o que no encuadren dentro de los patrones o modelos comunicativos.

El estilo del habla dentro de las comunidades indígenas cumple ciertos requisitos para la comunicación con las personas de diferentes rangos, pues en una comunidad la estratificación social ha permitido que el lenguaje tienda a jugar una función importante desde la comunidad misma. El hablante debe tener en cuenta las normas del manejo de la lengua, es decir considerar los elementos de una manera abstracta, un hablante debe conocer y manejar los usos y manejos sociales de la lengua y como hablante nativo se debe dirigir e interactuar en los diferentes escenarios; por ejemplo la autoridad, como el jefe de la comunidad tiene que cuidar mantener un habla prudente para dar entender su discurso y hacia quien va dirigido.

1.2- Relación geográfica y de contacto del ienra miee chjá con otras lenguas

Los sistemas lingüísticos o más precisamente las lenguas permanecen en un continuo cambio por los usos sociales que los hablantes hacen de éstos. No es lo mismo el mazateco hablado en el XIX que el Mazateco actual, ni el mazateco hablado en Huautla de Jiménez que el que se habla en Mazatlán, aun cuando tienen un alto grado de inteligibilidad. O el de las comunidades o regiones más alejadas y que mantienen contacto con otras lenguas indígenas diferentes.

⁸ Idem. Pág. 40

Por otra parte, esa dinámica de los sistemas lingüísticos, particularmente en situaciones de contacto con otras lenguas puede favorecer la inserción de cambios sistemáticos en cualquiera de las variedades del contacto o en ambas. Es decir, en las lenguas implicadas en un contacto pueden existir dos procesos de cambio lingüístico: uno interno y permanente en cada sistema, y otro externo, no necesariamente recíproco, cuya existencia debe ser constatada y que puede tener diferentes sucesiones o condiciones.

El cambio lingüístico, sea interno o por contacto, puede darse a nivel fonético fonológico, a nivel léxico o a nivel gramatical. Cualquiera de los cambios lingüísticos (fonético, léxico, gramatical) debe ser comprendido en el contexto en que se dio. Ya que esto se pueden dar tanto en la lenguas de prestigio como es el español o en una de las lenguas indígenas.

La lengua con la que tiene más contacto el mazateco de Mazatlán Villa de Flores es el español. Con respecto a las otras variantes del mazateco, se tiene más contacto con Huautla de Jiménez, y otras pequeñas comunidades de otras variantes. Todo este contacto es debido a su cercanía a Mazatlán y el comercio entre los pueblos. El pueblo mazateco de Mazatlán con las comunidades que conforma dentro de su municipalidad como por ejemplo Ihualeja, Soyaltitla, Pochotepec, La Toma, Loma Alta y Agua Duende se consideran como las variantes del mazateco de Mazatlán; cuando un hablante llega a entablar una plática con alguna persona de otra comunidad por ejemplo de la Ihualeja en algunas palabras nos entendemos bien. La razón por la que ha variado el habla de los mazatecos de Mazatlán, es porque han tenido mayores contactos con la variante de Huautla de Jiménez.

a) Presencia de otras lenguas en la comunidad

Debido a que no todas las personas entienden las otras variantes del mazateco, se ha tomado como puente al español. En caso de que la persona de la otra variante no sepa nada de español, se hace todo lo posible por entender en la lengua mazateca. Un ejemplo muy claro que se tiene con la variante de Huautla Jiménez con Mazatlán no se entiende muy bien aun siendo uno de los municipios más

cercanos. En mayor o menor medida, todo hablante hace observaciones sobre su lengua y la de las gentes que le rodean. Todos, en ciertos momentos, somos teóricos del lenguaje, como todos tenemos algo diferente con los demás y esto muchas de las cosas se van aprendiendo de una manera espontánea la lengua por los contactos que se han tenido con otros hablantes de la misma lengua, es por eso que la lengua mazateca ha tenido una variación extensa.

1.3- El ienra miee chjá en la escritura

Hasta el momento, no hay materiales accesibles para aprender escribir el mazateco de Mazatlán. Los mazatecos no han prestado el interés de elaborar materiales didácticos para el ámbito escolar bilingües, para que la lengua se ponga en práctica no nada más en las instituciones educativas sino también en la comunidad misma, con la finalidad de fomentar la lengua indígena mazateca. Los materiales que se están usando en algunas escuelas bilingües como material de apoyo es de la variante de Huautla de Jiménez, y esto viene a repercutir en la formación de los educandos.

En otro aspecto los materiales que se han utilizado en las escuelas bilingües en el municipio de Mazatlán corresponden a la variante de Huautla, por ello, éstos parecen no responder a las necesidades de los alumnos, fundamentalmente porque no está escrita su lengua, la que ellos hablan o medio hablan y entienden. Esta situación vuelve aun más conflictivo el uso de la lengua indígena en el proceso de enseñanza-aprendizaje en la institución escolar. Y en muchos casos les da posibilidades a los profesores de evitar el trabajar con esta lengua, porque tienen el argumento de que no se entiende. Para poder determinar ventajas de un material didáctico de apoyo, siempre debemos considerar el contexto de aplicación.

Desde mi punto de vista el material que se esta utilizando en Mazatlán no está en función de responder a la problemática de su población estudiantil. En primer lugar para que un material didáctico sirva realmente de apoyo a los profesores bilingües para lograr buenos resultados durante la enseñanza-aprendizaje en dichas

instituciones educativas bilingües e interculturales se debe contar con materiales didáctico de la comunidad misma, sobre todo en lo que se refiere a que estén elaborados en la lengua de esta comunidad. Los libros de textos gratuitos son parte de un material importante para conducir a los estudiantes en conocer su lengua materna, pero esta población no cuenta con los libros de textos adecuados.

Además, la población tampoco conoce otro tipo de libros en donde se vea escrita su lengua, cuentos, historias, leyendas o algún otro tipo de texto que pudiera servir para motivar a su población, sobre todo los jóvenes que poco a poco han ido alejándose de sus tradiciones y costumbres y sobre todo su lengua. Creo que el ver que el mazateco que hablamos los de Mazatlán se puede presentar en un libro motivaría a que se hicieran otros materiales y tal serviría también para que los profesores se den cuenta que pueden aportar mucho para revitalizar y enriquecer uno de nuestros patrimonios culturales, el ienra miee chjá o mazateco de Mazatlán Villa de Flores, Oax.

CAPITULO 2

Características lingüísticas de la lengua ienra miee chjá

2.1. Algunos datos generales de lingüística histórica del mazateco

Considero que es importante tener algunas nociones acerca de la historia de mi lengua, sobre todo para que los hablantes de ésta podamos conocer y mostrar lo importante que es, así como entender y saber algunas de sus características más significativas, las que en alguna medida la hacen única. Generalmente, como hablantes de una lengua desconocemos el origen o la historia de nuestra lengua, y esto viene a causar polémicas entre los hablantes de la misma o con los de otra porque no reconocemos que tanto sabemos o no respecto a nuestro idioma, su importancia lingüística y el valor que representa comunicativa y culturalmente hablando.

Por eso podemos decir que, retomando la información de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), el mazateco pertenece al grupo lingüístico Otomangue, subgrupo Otomiano-Mixteco y que está fuertemente vinculado con la familia Popoloca; esta lengua, hacia el año 500 A.C., se separó del chocho, del Ixcateco y del Popoloca⁹. Por su parte para el INALI señala que la agrupación lingüística que conforma esta misma familia se compone de 18 lenguas, como por ejemplo: mazateco Cuicateco, Chatino, Chinanteco, Amuzgo, Mixteco, Tlapaneco, entre otras, y con las cuales como ya hemos señalado antes comparte ciertos rasgos de familiaridad.¹⁰

Si partimos de estas afirmaciones y para ilustrar lo que aquí hemos anotado podemos señalar, por ejemplo, el hecho de que todas las lenguas que conforman este grupo lingüístico, tienen como rasgo común el ser marcadamente tonales (tonos alto, medio y bajo), es decir, la música de la palabra, o la característica de que poseen cinco fonemas vocálicos simples, además de los rasgos de nasalización, alargamiento y glotalización de dichos fonemas (**ta'**³ tono bajo que se significa *abeja*,

⁹ Información bajada en: <http://www.cdi.gob.mx>

¹⁰ Catálogo de las lenguas indígenas nacionales

en chatino)(**rùchaà** tono bajo en las dos silabas que quiere decir *cambia* en zapoteco) (**ti**¹ tono alto que significa aguacate en mixteco)(**nindu** tono bajo que se traduce como *aguja* en mazateco) Como podemos darnos cuenta, estas lenguas si comparten elementos estructurales, semejantes de un nivel a otro, es decir, en el nivel de tonalidad.

Es muy probable que además de estos rasgos, posean otros elementos comunes, así como el mazateco que tiene un sistema único y complejo de sonidos. Nosotros como hablantes nos podemos dar cuenta que muchas palabras se distinguen solo por cambios muy sutiles de tono, combinaciones consonánticas difíciles de producir sino somos hablantes de esta lengua.

Por otra parte, en el Atlas Cultural de México, publicado en el (1988) se menciona que una lengua puede mostrar una gran diversidad o variedad dialectal; en este sentido, el mazateco no es la excepción y retomando la información del catálogo de las lenguas indígenas que elaboró el INALI, podemos decir que existen 16 variantes, cada una de éstas corresponde y abarca a un gran número de barrios, comunidades y/o rancherías. Además, de que también cada variante asume o se autodenomina de un modo particular. Para el caso de la variante de Mazatlán Villa de Flores, Oax. que corresponde a la variante del suroeste, apunta el mismo documento, el nombre que le corresponde según sus propios hablantes es el de ***ienra naxinandana nandia***, *que quiere decir*, (idioma del pueblo de Mazatlán o centro). Es sobre este punto en particular que me gustaría proponer, como hablante que soy de esta variante, un nuevo nombre para esta variante que se habla en Mazatlán Villa de Flores. Propongo el nombre “**ienra miee chjá**” que significa (idioma de personas ancestrales) ya que considero que es más cercano a lo que somos como comunidad mazateca.

El INALI también hace mención que para cuestiones educativas, cada una de estas variantes deberá ser presentada como lengua en lugar de dialectos,¹¹ esto por

¹¹ Hay que aclarar que al referir el mazateco como un lenguaje es para romper con el sentido peyorativo que se le daba a estos lenguajes, por que los españoles y mestizos los consideraban sólo útiles para que las comunidades indígenas se pudieran comunicar entre ellos, sin tener un valor de una lengua, que además se escribe. Si bien, al respecto, hay que indicar que la palabra dialecto en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española significa: “Sistema lingüístico considerado con relación al grupo de los varios derivados de un tronco común.”

cuestiones que tienen que ver con su inteligibilidad o ininteligibilidad, cualquiera de ambos casos.

Por último quiero remarcar que esta variante, según la misma fuente del INALI, es hablada por 111 poblaciones, sean rancherías, comunidades o barrios, dato que no se especifica en dicho documento.¹²

2.2. Una propuesta de alfabeto para el ienra miee chjá

Un alfabeto es una propuesta práctica y operativa para poder escribir una lengua ágrafa, al menos es así como yo lo pienso. Durante mucho tiempo se ha discutido cuál puede ser un alfabeto para cada una de las lenguas originarias. Durante mucho tiempo entre nosotros los indígenas habíamos pensado que si escribíamos nuestra lengua se nos quitaría algo de nuestra riqueza lingüística y cultura. Esto por el malentendido de que si teníamos un alfabeto, este no sería de nuestra variante, y por tanto no sería nuestra lengua la que se escribiría, sino la de los otros mazatecos. También porque creíamos que la escritura lo único que haría sería estandarizar la lengua que hablamos. Yo también pensaba igual, sin embargo, ahora me doy cuenta de que no es así. El hecho de escribir una lengua significa que voy a tener un alfabeto y que este debe ser estándar, al menos para las variantes que sean más inteligibles entre sí, es decir, las que mejor se entiendan. Y que cada variante se seguirá hablando exactamente de la misma forma, es decir no se trata de estandarizar la manera en que hablamos, sino con qué grafías la vamos a escribir.

En relación con esta problemática, también quiero disertar acerca de las variantes dialectales, ya que en su momento voy a hacer mención a ellas. Las variantes dialectales del mazateco que se hablan en la parte baja son muy precisas entre sí. Un hablante de la variante de Ixcatlán, por ejemplo, puede comunicarse muy bien con hablantes de las otras variantes y a la inversa. En la parte alta también hay variantes dialectales del mazateco y los hablantes de las zonas geográficamente colindantes logran comunicarse y entenderse muy bien, pero en algunas zonas como Huautla de Jiménez y Mazatlán Villa de Flores, no se entienden. Yo creo que

¹² Catálogos de las lenguas indígenas, mazateco del suroeste ienra naxinandana nlandia.

esto se debe a que sus hablantes tuvieron interacciones y contactos con otras variantes e inclusive con otras lenguas. Esto lo deduzco porque algunas personas (de mi comunidad) tienen el dominio de dos o tres variantes dialectales, y algunos llegan a hablar otras lenguas como el náhuatl y/o el mixteco, lenguas indígenas con las que algunas comunidades están habituadas a interactuar por estar en un acercamiento permanente.

Por lo anterior considero que la inteligibilidad entre algunas comunidades hablantes del mazateco facilita de alguna forma la conformación de un alfabeto estandarizado, el que parte de una proposición en la que se intenta estandarizar la escritura de la lengua, no el habla; un alfabeto practico sencillo y funcional. En este caso un alfabeto mazateco que corresponde a una de las 16 variantes de esta lengua y que es la del suroeste, la de Mazatlán Villa de Flores, Oax. Y que serviría para las 111 poblaciones que conforman dicha variante.

Antes de mostrar el alfabeto contemplo una parte pues es muy importante señalar que un alfabeto consta de consonantes y vocales. Por cuestiones de facilidad voy a comenzar presentado primero las consonantes para posteriormente continuar con las vocales.

2.2.1. Las consonantes

En el alfabeto de esta lengua existen catorce consonantes simples las cuales se muestran en el cuadro siguiente. Todas ellas son grafías que se utilizan en la lecto – escritura. Como observaremos en el cuadro tenemos tres columnas, en la primera se muestra la letra consonante; en la segunda aparecen ejemplos en **ienra miee chjá** y en la tercera columna la traducción en español. Es preciso aclarar que en la lista de los ejemplos se presenta la grafía que se desea registrar al inicio de cada segmento de lengua, esto obedece a una cuestión práctica y para una mejor

ubicación para el lector y de esta forma hacerlo más objetivo. Sin embargo debo señalar que esta no es la única posición en la que aparecen estas letras del alfabeto, esto se puede observar poniendo atención en la totalidad de los ejemplos.

Grafías	lenra miee chjaa	Español
B	Bikja Bikjí Bakú	Ir a traer Va a saltar Enseña
K	Kafi Katie Kuyara	Ya se fue Treinta Le espera
M	matie mixtun miee	Papa Gato Gente
P	Pañu	Reboso
T	Tiee Ton Tusan	Baila dinero limón
F	Fi Fatie F <u>o</u>	Ir Relampaguea Lo trae
J	Jie joo jo <u>o</u>	Grande dos lo trajo
S	Sijú Siñe Saju	Están Amarillo Están

Y	Yaju Yá Yantjié	Carne Árbol Sembradero o coa
N	Nañú niñu niñú	Cuerda o mecate Estrella Muy fuerte
Ñ	Ñaa Ñú	Nosotros Fuerte
L	Likie Laju Liyu	Zopilote Piedra Lento (a)
Ch	Chakulu Chanima Chajnu	Guajolote primavera ardilla
X	Xá Xí Xo	Trabajo Secar Vestido
Ts	Tsaa Tsini Natsiee	Dar Tío Conejo
G	Magin Chinga Nanguina	No Cerdo Mi pueblo

Todas las letras consonantes aquí presentadas se pronuncian igual que en el español, a excepción de la “X” que suena de una forma muy parecida a la “Ch” solamente que de forma más suave, muy parecido al sonido que se produce cuando se juntan la “sh”, por ejemplo, en español cuando se pide que se guarde silencio se hace el ademán de poner sobre los labios el dedo y se produce la onomatopeya “sshsh”, éste es justamente el sonido de la “x” en mazateco.

Por otra parte la grafía o letra “ts” se pronuncia con la lengua detrás de los dientes, como si fuéramos a decir la letra “t” pero en lugar de ese sonido sale un sonido más cercano a la “s”, digamos que suena en una combinación de esas dos letras.

Finalmente deseo señalar que la “g” es una letra que tiene poca frecuencia en mazateco, por eso decidí colocarla al final en el cuadro, además como otro elemento es importante comentar que ésta no aparece nunca al inicio de la palabra, únicamente en medio.

2.2.2 Las vocales

La lengua ienra miee chjá consta de **18** vocales, **5** de ellas son las vocales simples y el resto o sea **13** son compuestas, es decir se escriben y producen de forma muy particular, siendo éstas las que mejor caracterizan la escritura de esta lengua.

Durante varios años la lengua mazateca de Mazatlán Villa de Flores, no se había trabajado desde un punto de vista propiamente lingüístico (cuestiones estructurales o de escritura). Es por ello que la propuesta de alfabeto que propone la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) para sus libros de texto, resulta inoperante para esta variante, ya que no responde ni representa gráficamente a ésta. Las personas que han aprendido a leer y escribir la lengua originaria señalan que no entienden lo que aparece en los materiales impresos, por estar muy alejada del

ienra miee chjá. Esto se debe a que como hemos mencionado antes las variantes dialectales en ocasiones son muy alejadas y de allí que los grados de inteligibilidad sean pocos o en ocasiones parecerían lenguas distintas. Por esto nace o surge el interés de proponer un alfabeto más cercano a la forma de esta lengua y que pueda representar y simbolizar a través de las grafías que se contemplan dentro del habla de los mazatecos de la comunidad ya mencionada, particularmente las que representan a las vocales, ya que estas son abundantes y son como hemos dicho, muy importantes.

En algunas de las variantes del mazateco se tienen otras formas de representar las vocales, en esta parte citaremos las vocales que conforma la lengua mazateca, y para ser más concreto daremos ejemplos donde entran en funcionamiento. También es preciso aclarar que para nombrar y diferenciar las distintas clases de vocales, procedimos a utilizar la nomenclatura fonológica, por no contar con otros nombres que pudieran ser posiblemente más pertinentes.

a) Las vocales sencillas

En el siguiente cuadro se muestran las **18** vocales en el contexto de las formas lingüísticas pertinentes al **ienra miee chjá.**

Las vocales sencillas se escriben y se pronuncian igual que por ejemplo en el español (a, e, i, o, u). Los contextos en los que se escriben estas vocales son: inicio de palabra o forma lingüística, entre consonantes y al final.

Vocales sencillas	Ienra miee chjá	Español
A	Axu Yaju Kaji	Ajo Carne Plátano
E	Sinie kafie bitjien	Amarillo Se a cabo Vuela
I	Liji Fí Tji	Pasto Se va Redondo
O	Fio Tjion Ton	Se lo lleva Quince Dinero
U	Niñu Bajú Lakuxi	Estrella Picoso Duende

Como se pueden observar las palabras citadas en el cuadro anterior, las vocales juegan un rol muy importante en la lengua. En dado caso siempre podrán aparecer una o dos vocales iguales en la palabra, por ejemplo en **tifi** (se va), es una palabra en donde aparece dos veces la vocal i. Mientras que en otras encontramos tres vocales distintas ejemplo: **tendari** (buenas días, tarde y noche).

b) Las vocales alargadas

Estas vocales se producen cuando los hablantes de *ienra miee chjá* alargan la producción sonora de estos elementos. Por lo tanto, en el habla de los mazatecos tienen un valor funcional y eficacia para comunicarse entre ellos. Por tanto, considero que son significativas. También, quiero señalar que este tipo de vocales suelen ser muy comunes pero a diferencia de las sencillas, éstas nunca aparecen al inicio, sólo en lugar intermedio o al final del segmento lingüístico.

En vista de esto, me parece necesario que se incluyan dentro de un alfabeto práctico, funcional, y además sencillo, ya que cuando se escriba, podrá ayudar a solucionar los problemas de significado de los elementos lingüísticos. Para mostrar lo que estamos señalando, podemos observar el cuadro de los ejemplos en los que aparecen escritas las vocales alargadas, las cuales se representan aquí como grafías dobles, es decir, anoto dos veces la misma vocal. La lectura de estos elementos con vocal sencilla o doble, cambia absolutamente el significado.

VOCALES ALARGADAS	IENRA MIEE CHJÁ	ESPAÑOL
AA	Tsaa k itsaara kji xi makjiñeni kua apana Tendari naa Ñaa Tendari taa Yaa	Dar Le di la pastilla para el dolor de cabeza a mi papá Buenos días señora Nosotros Buenos días señor Ahí
Ee	Kjee Tiee Jiee Siee Jee	Diferente en. Baila Gorda Canta Vino

	Nitjee	Planchalo
Ii	Tijii Lijii Jii	Olla Pasto Tú
Oo	Joó Joo Chjoó Chjoo Tjoo	Dos Platican muro huevo delicado o tener cuidado
Uu	Nañuu Tjuu Ñuu Jñuura	Mecate o cuerda Brotar Fuerte Está mareado

Nosotros podemos observar, por ejemplo en el libro de la SEP-DGEI, como es posible confundir los elementos, por el hecho de no marcar estas formas con vocales dobles. Debemos aclarar que en la propuesta de alfabeto para esta lengua la DGEI sólo utiliza las vocales simples.

A continuación, citaremos los siguientes ejemplos tomado del libro de texto gratuito, de la variante de *en nima nangui naxín aní*, *Naxijen*: lengua mazateca de Soyaltepec, Oaxaca, de primer grado. Para ver la función y su marcación de las vocales alargadas, contrastando con el mazateco de Mazatlán.

Mazateco de Soyaltepec	Español	Mazateco de Mazatlán	Español
Xuta xi ngu ni'ya majni. (Pag. 15)	Familia	Chjutaa niya	Familia
Chu (pag. 50)	Animal	Chuu	Animal (es)
Jó (pag. 61)	Dos	Joo	Dos
Nga (pag. 90)	Alto	Ngaa	Alto

En relación con los ejemplos observados en cuadro anterior, descubrimos que no se marcan las vocales alargadas, sino como si fueran las vocales simples o su marcación son de diferentes estilos. Es por eso, que en la variante de Mazatlán se busca a que si se marque como se propone en este trabajo. Ya que es importante, que los hablantes tengan elementos gráficos propios para la lecto – escritura de esta lengua.

c) Las vocales nasalizadas y las rearticuladas

Existen otros dos tipos de elementos que conformarían la totalidad del sistema vocálico del ienra miee chjá, sin embargo, a diferencia de los dos grupos anteriores, estos suelen ser menos comunes, e inclusive cada vez se van utilizando menos en el habla cotidiana de los sujetos. Muy pocas palabras podemos encontrar en el hablan, sin embargo, queremos dejar constancia de cómo se manejan, observe el siguiente cuadro:

Vocales nasalizadas	Ienra miee chjá	Español
Aⁿ	Aⁿ ku chjadintsie niskajen	Yo y mi hermano jugamos
Iⁿ	Makju iⁿ nikjiña bikikleeta	Es muy difícil manejar la bicicleta
oⁿ	Oⁿ pexu chjira ngu ndaxi	Un refresco vale cinco peso
Uⁿ	Uⁿ tsukua ata kitsiska ngujña	Esta adolorido mi pie porque jugué ayer
Vocales rearticuladas	Ienra miee chjá	Español
A'a	Cha'a Tsa'a	Armadillo Bigote
E'e	Tsie'e	Flojo
i'i	Chi'i	Borracho
U'u	Xu'u	Ombligo

Para producir las vocales nasalizadas, la lengua como que se encurva hacia arriba del paladar y la parte de atrás de la misma toca el paladar blando, esto impide que el aire salga libremente por la boca y se escucha la voz un poco gangosa. Como observamos en los ejemplos del cuadro, estas vocales se representan o se escriben con una "n" pequeña arriba a la derecha.

Para producir las vocales rearticuladas se escucha una especie de corte en el sonido de la voz, es decir, como si detuviéramos el aire cuando decimos la primera vocal y después volvemos a comenzar el mismo sonido de la misma vocal, es decir como dijéramos dos veces la vocal, pero con una interrupción del paso del aire entre una y otra. Para representar por escrito las vocales rearticuladas, colocamos una coma en

medio de las dos, esta forma escribir da a entender de que se trata de un tipo de grafía diferente a las sencillas o básicas.

2.3.- Combinaciones consonánticas en ienra miee chjá

Como en todas las lenguas del mundo existen también combinaciones de consonantes, las que en esta lengua parecen ser muy complejas y abundantes, y como veremos esta puede ser una de las características más importantes de la lengua mazateca ya que posee una gran variedad de combinaciones consonánticas. Como cualquier sistema lingüístico, el *ienra miee chjá*, así como el resto de las variantes del grupo lingüístico al que pertenece presenta en estas combinaciones cierta regularidad. Así, por ejemplo, podemos observar combinaciones que podrían formar grupos consonánticos, ya que comparten al menos uno de los elementos que las conforman, por ejemplo; jk, jt, jm, jn, jñ. Y así como estos otros que mostraremos más adelante. Cada variante dialectal emplea un número determinado de combinaciones consonánticas que llegan a diversificarse mucho entre una variante y otra.

En este apartado muestro dos cuadros que resultan enriquecedores para dar cuenta de la complejidad de estas combinaciones, por una parte se presentan los grupos de combinaciones que se utilizan en la lengua de Mazatlán; por otra parte, presento un cuadro que fue tomado del autor Juan Gregorio Regino de su texto *alfabeto mazateco*. En este, se hace una comparación entre cuatro de las 6 variantes que conforman esta lengua mazateca. Para complementar esta fuente, he incluido también las combinaciones de la variante de Mazatlán Villa de Flores y la de Huautla de Jiménez con el objetivo de comparar y ver las semejanzas y diferencias que presentan entre si. En el cuadro encontramos al Municipio de San José Independencia se utiliza 39 combinaciones consonánticas, Ixcatlán se utiliza 52, Soyaltepec 32, Jalapa de Díaz 46 combinaciones consonánticas. A partir, de las combinaciones de cada variante surgirán interrogantes o hipótesis una con otra lengua sobre los puntos de coincidencias y que tanto los hablantes pueden a llegar a comunicarse entre si.

a) Combinaciones consonánticas del ienra miee chjá

Combinaciones consonánticas	Mazateco	Español
Jk	Jku	Rodilla
Jm	jma	negro
Jn	jnú	búho
Jñ	jñu	noche
Jt	jti	comezón
Chj	Chjoo	Huevo
Kj	Kjuabitsien	Conocimiento
Tj	Tjo	Tener cuidado
Nd	Ndesu	Chismoso
	Ndé	Bochorno
Ng	ngasu	Pierna
Nch	nanchu	Calabaza
	nchin	Chayote
	nchon	Trueno
Nt	ntsu	Huipil
	ntsien	Enojón
Nchj	Nchjun	Señora
	Nchjin	Fumar
	Nchjuñuju	Ajustar o amarrar
Ntj	Ntjun	Caída
	Ntjin	Cuando hay algo
	Ntjen	Grueso
Nts	Ntsun	Patear

	Ntsin Ntsinga	Leche Tronar o trueno
Xk	Xka Xka Xkú	Hierba Pantalón Algo que aprieta
Sk	Skaa Ská Skii	Va descender Demente Va saltar
Tsj	Tsjien Tsjian Tsjin	Miel Heno Resina

En la lengua mazateca estas combinaciones han jugado un papel importante en el uso de la lengua. Combinaciones que responden a los elementos que conforman el alfabeto, y como sabemos este corresponde en lo general a las grafías que existen en la lengua.

En la página siguiente se muestra el cuadro comparativo de las combinaciones consonánticas de algunas de las variantes del mazateco.

San José				Ixcatlán				Mazatlán V.F.				Jalapa de Díaz				Huatla de Jiménez				Soyaltepec			
B´	Mb	Tj	Nt	B´	Mb	Tj	T´	B	K	Kj	T	B´	Mb	Tj	Nt	y,	N	x	xt	b´	mb	tj,	nt
Ntj	Nt´	Nd	K´	Nt	Ntj	Nt´	Nd	Tz	Ts	Tj	Tsj	Ntj	Nt´	Nd	Ndj	chj	Jñ	ch	n	t´	nd	nd	k´,
Kj	Nkj	Nk´	Ng	K´	Kj	Nk	Nkj	F	J	Jn	Jm	K´	Kj	Nk	Nk´	G	Kj	jt	T´	kj	ng	nj	S´
S´	Sj	X´	Xj	Nk´	Ng	S´	Ts´	Jñ	Jk	Jt	S	Nkj	Ng	Ngj	S´	B´	K	Ch´	m	sj´	X´	Ts´	Tsj
Ts´	Tsj	Nts´	Ntsj	Tsj	Nts	Nds	Ch´	Sk	Y	L	N	Sj´	X´	Ts´	Tsj	J	F	S´	jn	nd	Ch	´m	Jm
Nds	Ch´	Chj	Nch	Nch	Nchj	Nchm	´m	Ntj	Ntz	Nd	Ng	Nts	Nts´	Ntsj	Nds	Xk	ts,	jm	K	´n	Jn	´ñ	Jñ
´m	Jm	´n	Jn	Jm	´n	´ñ	Njn	Nch	Nchj	M	Mb	Ndsj	Ch´	Chj	Nch	nd´	s,	N´	B	rr	Y´	Sk	Xk
´ñ	Jñ	Y´	Sp	Jñ	Nñ	Njñ	N´ñ	P	R	Ch	Chj	Nchj	Nch	´m	Jm	T	N	l,	Nr	Xk	Xt	tk	Sj´
Sk	Xk	Xk´	Xt	Rr	Y´	Sk	Sjk	X	Xk			´n	Jn	´ñ	Jñ	Ny	sk	jch	nch	Nd			
Jng	Nd			Xk	Xkj	Xk´	Xk´xt					Y´	Yj	Sk	Skj	J	Z	zj	nkj				
				Xtj	Xt´	Sts	Xch					Xk	Xkj	Xk´	St	ts´,	N	jñ	nj				
				Str	St							Stj	Ngj			´m	m´´,	jnd	jk				
																Nds´	Ng´	Jng´	Jts				
																´nd	Jnr	tsj					

Considerando los ejemplos citados en los cuadros anteriores en resumen se concluye la propuesta de alfabeto de la siguiente manera, asimismo se integran las combinaciones consonánticas para esta variante del mazateco de Mazatlán Villa de Flores:

Alfabeto práctico del ienra miee chjá

***B, ch, “ch, g, k, f, j, s, y, l, n, ñ, m, p, r, t, ts, x.
A, e, i, o, u. Aa, ee, ii, oo, uu. A’a, e’e, i’i, u’u. Aⁿ, iⁿ,
oⁿ, uⁿ***

Combinaciones consonánticas del ienra miee chjá

***kj, tj, tsj, jn, jm, jñ, jk, jt, ntj, nts, nd, ng, nch, nchj, chj,
sk, xk.***

2.4. La lengua mazateca es tonal

Regino Juan Gregorio nos dice al respecto de los tonos:

La importancia del tono en la lengua mazateca es que tiene un valor fonémico y una función morfosintáctica. Cuando el tono se modifica en la secuencia sonora, cambia el significado de la palabra, o bien; entre la gran diversidad de combinaciones, si el tono se desliza, repercute en la estructura morfosintáctica de la lengua. Es importante reconocer que la carga funcional del tono no puede eliminarse si perturbar la perspectiva del sistema lingüístico total, no se deben omitir rasgos de la ortografía aún cuando a primera vista se estimen innecesarios. Es preciso ser sensibles a las pequeñas diferencias y adquirir un conocimiento profundo del ambiente cultural en el que la lengua se actualizan para ubicar en el contexto de situación el significado y la función distintiva de los tonos.¹³

Fundamentalmente existen tres tonos, alto, medio y bajo. Esto tiene un valor fónico y una función morfosintáctica dentro de la estructura de la lengua. Existen palabras que llegan a tener dos o más significados diferentes con solo alterar la secuencia, sonora de la voz.

Para facilitar la marcación de los tonos consideramos conveniente que solo se marque los tonos altos y bajos, porque el tono medio es el que se presenta con más frecuencia en todas las variantes y en otras lenguas y, por lo tanto, si una palabra aparece sin ninguna marcación deberá entenderse que se pronuncia a la altura normal de la voz o sea en tono medio.

Para marcar el tono alto hemos utilizado el acento (´), es preciso aclarar que el tono modifica la pronunciación de toda la palabra, no solamente la vocal en la que se escribe.

¹³ Regino, Juan, Gregorio. Alfabeto Mazateco. Pag. 16

Para el tono bajo sugerimos colocar un guión debajo de la vocal, que corresponde por ejemplo “T_í”. Consideramos que de esta forma puede resultar más fácil y práctico la enseñanza y aprendizaje de la lecto-escritura de la lengua mazateca.

Si quisiera insistir en que para una lengua que posee en sus tonos una característica sumamente importante, resulta fundamental que éstos se marquen en la escritura, sobre todo cuando se trata de un proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua, ya que únicamente así lograremos diferenciar el significado de las palabras que se escriben iguales, pero que su significado es distinto a los demás.

A continuación mostraremos unos ejemplos señalando la marcación de los tres tonos.

Tono alto	Tono medio	Tono bajo
Nindú Resbaloso	Nindu Montaña	Nindu _u Aguja
Joó Platicar	Joo Dos	Jo _o Traer
Xá Trabajo	Xa Tigre	Xa _a Sucio
Yá Arbol	Ya Trae	Ya _a Luego
Niñú Muy fuerte	Niñu Su diente	Niñu _u Tortilla
Jié Se acabo	Jie Grande	Jie_ Elote tierno
Ti Quemar	Ti Cortar	Ti _i pescado
Yeé Si	Yee Excremento	Yee _e Serpiente
Tieé Bailar	Tiee Diez	Tiee _e Plano
Bitié Va a bailar	Bitie Ordenar	

Likjá Ciego	Likja Descalzo	
Yá Árbol	Ya Traer	Ya Luego
Chjíř Madurar	Chjii Costoso	Chjiř Tenpekistle
Niñú Estrella	Niñu Tortilla	Niñu Muy fuerte
Bí Tomar, beber	Bi Algo que pinta	
Tsié Flojo	Tsie Mucho	Tsie llenar
Jnú Búho	Jnu Milpa	

CAPITULO 3

ACERCAMIENTO DIDÁCTICO GRAMATICAL AL IENRA MIEE CHJÁ (MAZATECO)

Básicamente en este apartado se abordarán algunos elementos importantes de la morfosintaxis de la lengua *ienra miee chjá*. Esbozaremos apenas un acercamiento descriptivo y funcional a la morfología y la sintaxis de esta lengua, ya que como sabemos, pretender un análisis gramatical completo de una lengua es muy complicado, además de que se necesitaría mucho tiempo para concluirlo, por ello he decidido que únicamente me avocaré a analizar y explicar algunos aspectos que tienen que ver con la formulación de enunciados simples, así como los elementos que los constituyen, es decir las palabras y algunos de los elementos morfológicos (prefijos, infijos, sufijos) que las forman.

La orientación con la que llevaré a cabo este trabajo es el análisis lingüístico estructural y funcional, partiendo de los elementos comunicativos que se utilizan en las conversaciones cotidianas de los hablantes del *ienra miee chjá* (mazateco). Por ello planteo que además de lo estructural y funcional, el acercamiento metodológico tiene que ser pragmático, es decir debe partir de un corpus lingüístico que sea proporcionado por los propios hablantes de esta lengua, basado en las características formales que hoy tienen vigencia y que se manifiestan en lo que la gente habla y la forma en que lo utiliza.

Lo funcional no sólo se ocupa de las estructuras constitutivas de la lengua, sino que, interpretándolas debidamente como estructuras y como recursos o instrumentos de comunicación que provocan unas reacciones y actitudes lingüísticas, pone su límite en lo extralingüístico. Sin embargo, lo que se busca es conocer lo funcional dentro del habla del contexto indígena y en otros espacios donde la sociedad se desenvuelve.

Desde esta perspectiva, trato de describir y explicar didácticamente cuáles son las formas simples, estructural y funcionalmente hablando, que se utilizan en la lengua

ienra miece chjá durante las conversaciones de la vida cotidiana. Defino y explico, algunos de los elementos que las estructuran, apoyándome en los elementos y las investigaciones que sobre el tema han llevado a cabo los especialistas en el campo de la lingüística descriptiva. Por ello considero también que mi trabajo se inserta dentro del marco de la lingüística aplicada.

3.1.- Lengua y gramática

Cada lengua es una estructura, en la que la naturaleza y la función de cada elemento dependen de los demás elementos que forman parte de dicha estructura. También se considera que de una lengua a otra no existe ninguna relación necesaria, ningún punto de contacto, a no ser que exista en ambas rasgos que permitan identificarlas como lenguas; esto conduce a distinguir los aspectos de dos estructuras que, en principio, se pueden considerar como idénticas.¹⁴

Ante todo las lenguas sean cuales sean todas tienen una estructura muy peculiar; sus elementos no están aislados, hay una estrecha relación entre ellos y que juega un papel importante dentro del campo operativo que sería la comunicación. Es decir para que la lengua opere en la comunicación entre los hablantes, las unidades estarán estrechamente relacionadas para su manejo adecuado y esto permitirá que los hablantes de esa lengua se puedan comunicar.

La lengua se entiende como un sistema de un número reducido de elementos que combinados y relacionados de diversas maneras, permiten al hablante conocedor de dicho código emitir infinitos mensajes. Para eso es necesario conocer las combinaciones de unidades y las reglas que las guían. Pero aquí debemos aclarar que los que hablamos esa lengua no sabemos científicamente cómo se dan esas combinaciones de las unidades, y tampoco sus reglas, simplemente las usamos cuando hablamos, es decir, las ponemos en práctica. De analizar para conocer cuáles y cómo son esas estructuras, de eso se encarga la gramática que ubica las estructuras particulares de la lengua que se desea conocer, en este caso la lengua mazateca. El hablante mazateco utiliza una serie de estructuras con las que funciona la lengua; con este conocimiento adquirido de “forma natural” cualquier

¹⁴ Martinet, André. La lingüística guía alfabética. Pág. 254.

hablante de mazateco lo pone en práctica al usarlo para comunicarse a través de ella.

La lengua puede ser estudiada desde dos puntos de vista, desde un punto de vista histórico, y desde un punto de vista sincrónico, es decir, cómo funciona la lengua y cuál es su estructura. Desde este segundo aspecto, la gramática es la que se encarga de estudiar cuáles son las formas que adquieren las palabras en la oración o el discurso, asimismo se responsabiliza de saber cuáles son sus funciones y relaciones que establece. Todo ello a través de un proceso de descripción y análisis.

En este proceso descriptivo se entiende que la gramática estudia y analiza fundamentalmente el lenguaje enunciativo, es decir, la comunicación que llevan a cabo los sujetos utilizando una lengua verbal. Aunque desde la ciencia lingüística se afirma que existen dos tipos de gramáticas, una denominada descriptiva y otra normativa, y en palabras de Coseriu (1983)

La gramática descriptiva, que es la gramática científica, se limita a registrar y describir un sistema en todos sus aspectos (y con toda su variedad), sin pretender señalar un “modelo” de lengua o una “lengua ejemplar”; la gramática normativa, en cambio, es la gramática hecha con finalidades didácticas, es decir que señala un “modelo” de lengua clasificando las formas y construcciones en “correctas” e “incorrectas”. O sea que la gramática descriptiva sólo comprueba *cómo se dice algo*, mientras que la gramática normativa pretende señalar *cómo debería decirse*, de acuerdo con varios “criterios de corrección” en realidad tipos de ejemplaridad idiomática¹⁵.

¹⁵ Coseriu, Eugenio. Introducción a la lingüística. Pág. 80

Manacorda (1975), por su parte afirma que:

La gramática estudia las formas lingüísticas que surgen de las relaciones de los distintos signos. Los elementos lingüísticos (palabras, frases) no se estudiarán aisladamente, sino como partes integrantes de la totalidad. A esa totalidad de elementos interrelacionados se le llama estructura.¹⁶

Por su parte Roca Pons (1986), nos dice que:

La verdadera gramática, consiste, en efecto, en la descripción del sistema morfofuncional o estructura fundamental de una lengua en una fase determinada de evolución. Tiene carácter estático o sincrónico. De aquí que en un sentido amplio pueda llamarse a la gramática descriptiva o verdadera gramática funcional estructural. Así, lo gramatical de una lengua sería lo que ésta tiene de sistema y de orden. Las lenguas no son sumas de palabras inconexas; por el contrario en todas ellas existe una organización, una serie de categorías.¹⁷

Gutiérrez Araus (1994), afirma lo que es una gramática y a lo que se refiere una gramática tradicional:

La gramática es la disciplina principal para cualquier tipo de estudio sobre las lenguas y sus normas internas. Mediante la gramática se establecen relaciones entre las distintas partes de las oraciones, y se puede llegar a entender cómo funciona el lenguaje, qué componentes lo forman, cómo se usan, y por qué. Sin embargo, existen diferentes niveles de estudio y para cada uno de ellos resulta apropiada un tipo de gramatical.¹⁸

El mismo autor abunda al puntualizar que:

La gramática tradicional consiste básicamente en la clasificación y la relación. Mediante su uso, todas las palabras de un determinado lenguaje quedan categorizadas: pueden ser verbos, sustantivos, adjetivos, adverbios, pronombres, determinantes o conjunciones. Y no pueden ser

¹⁶ Manacorda de Rosetti. Mabel. Gramática estructural en la escuela primaria. Pág. 10

¹⁷ Roca, Pons. Introducción a la gramática. Pág.1

¹⁸ Gutiérrez Araus. La enseñanza de la gramática. Pág. 88

ninguna otra cosa. Asimismo a cada uno de estos grupos se dividen en grupos más pequeños y más específicos. Y cada uno de ellos tiene una forma de actuar, unas reglas fijas que se cumplen siempre, en todos los casos, y una manera específica de relacionarse con las palabras de los demás grupos.¹⁹

Para abordar su objeto de estudio, la gramática abre su campo a dos disciplinas propias. Una es la sintaxis, que estudia las relaciones entre los elementos de una oración. El paradigma más conocido y aceptado de la sintaxis es que las oraciones cuentan con un sujeto y un predicado que concuerdan en género y número.

La otra disciplina es la morfología, que estudia las variaciones que pueden sufrir las palabras, es decir, los casos en los sustantivos y las conjugaciones en los verbos. La unión de ambas, la llamada morfosintaxis, estudia ambas cosas a la vez, es la subdisciplina lingüística que más se enseña en las escuelas y la más acabada manifestación de lo que es capaz de hacer la gramática tradicional.²⁰

Después de revisar a los autores entiendo por gramática el estudio de la lengua, pero más concretamente, la gramática como el estudio de la parte morfológica y sintáctica de una lengua. Además de eso, yo quiero retomar lo que dicen algunos autores de que la gramática es la que se encarga de la organización de los elementos funcionalmente comunicativos y estructurales de la lengua. Esta es mi forma particular de ver la gramática, fundamentalmente en función de lo comunicativamente funcional para y desde el mazateco. Con ello quiero decir que si bien existen ciertas categorías lingüísticas, estas toman y definen su forma siempre desde el uso real que hacen los sujetos que utilizan esa lengua para comunicarse, así, las palabras o elementos lingüísticos no necesariamente responden a un modelo único, más bien, ese supuesto modelo podría tener variaciones siempre y cuando respondan o correspondan a los patrones comunicativos de la comunidad lingüística.

¹⁹ Idem. pág. 90

²⁰ Cadierno, T. El aprendizaje y la enseñanza de la gramática en el español. Pág. 71

3.2.- A propósito de una Gramática Didácticas

Como ya he señalado todas las lenguas tienen una estructura muy propia pero muchas de las veces, se piensa o se dice que las lenguas indígenas son lenguas que no poseen una estructura gramatical. Esta ha sido siempre una visión de los hispanohablantes, pero no exclusivamente, ya que también algunos indígenas tenían hasta hace poco tiempo esta consideración. Sin embargo, en los últimos años afortunadamente se ha demostrado y validado poco a poco la idea de que también las lenguas indígenas como todas las del mundo se rigen por una gramática, por eso en este trabajo me centro en presentar un trabajo descriptivo, funcional y estructural didáctico de análisis gramatical de la lengua mazateca de Mazatlán Villa de Flores, Oax. Por lo tanto, mi trabajo gira hacia una didáctica de la gramática del ienra miee chjá, es decir, a lo que pretendo llegar o quiero dar a conocer es una gramática del ienra miee chjá, pero de manera didáctica.

Considero que es un trabajo didáctico porque se ha hecho un análisis desde el habla real de los hablantes mazatecos, partiendo desde las situaciones comunicativas de estas. No pretendo dar un modelo de una gramática tradicional como ha venido sucediendo con otras lenguas, sino que parto de ejemplos que se dan desde el habla en uso real y así descubro los elementos comunicativamente funcionales que están inmersos en la lengua ienra miee chjá. Para que los sujetos que ya conocen la lengua mazateca y también los que quieren acercarse a ella puedan reflexionar sobre las palabras y los elementos gramaticales que la constituyen. Y también tener en claro la diferencia hay entre una gramática y una gramática didáctica, a partir de los ejemplos de enunciados que se han analizado en esta parte.

Por otra lado, **mi objetivo** es ofrecer una propuesta para la enseñanza y el aprendizaje, me refiero a convertir de manera más o menos fácil a la lengua iera, miee, chjá en un objeto de estudio, es decir presentar lo más organizada posible, una vía accesible y entendible para acercar a los niños y jóvenes que ya conocen su lengua para que conozcan un poco más de cómo está estructurada. En este

sentido, las implicaciones de un nuevo trabajo de análisis gramatical de la lengua ienra miee chjá que pueda contribuir al trabajo de los maestros que desempeñan su labor en las aulas de educación bilingüe para que puedan trabajar de manera más didáctica.

En este sentido, hablar de una gramática didáctica se refiere a dar explicaciones estructurales básicas de una forma accesible para los que no son lingüistas, utilizando un mínimo de explicaciones y un gran número de ejemplos bien escogidos para hacer más concretas las explicaciones. Pero siempre organizada y sistematizada a partir de los elementos del habla, tal y como se utiliza en la comunidad mazateca. Siguiendo en la misma línea, el procedimiento fue seguir el camino de lo sencillo a lo complejo, de lo conocido a lo desconocido y de lo concreto a lo abstracto. Esto me permite comenzar por los elementos que los sujetos conocen porque lo utilizan o lo han escuchado, para que a partir de allí ir haciendo inferencias que podemos llamar análisis lingüístico; así poco a poco podemos ir descubriendo lo que ocurre en el mazateco y por tanto ir descubriendo algunos de los elementos de su gramática.

Por otra parte, quiero señalar y enfatizar que este trabajo no es para la alfabetización de hablantes de español, sean estos indígenas mazatecos o no sino servirá para acercar a los mazatecos a nuestra lengua, ya que desde hace mucho tiempo me ha preocupado con el tema de la didáctica de la lengua ienra miee chjá, más específicamente en el nivel de la enseñanza del nivel medio superior, particularmente el bachillerato. Con el propósito en contribuir con un aspecto particular de la actividad pedagógica con enfoque intercultural bilingüe. La búsqueda de espacios de reflexión y de análisis que permitan generar nuevos entendimientos sobre la labor didáctica que ilustren un trabajo escolar orientado a la mejora de la competencia lingüística de los estudiantes mazatecos. Sin embargo, quiero aclarar que este trabajo no pretende dar una solución definitiva a problemas que apenas ahora comienzan a plantearse y que gira entorno al ámbito educativo. Más bien pretendo, sugerir algunas líneas de trabajo para la reflexión sobre la lengua empezando con los maestros y posteriormente con los estudiantes. Así como abrir nuevos caminos por los que podría transitar la didáctica de la lengua

ienra miee chjá. Por eso nuestro trabajo tiene un límite en abordarse, pero como hemos dicho me interesa conocer particularmente algunos elementos de la morfosintaxis del mazateco, para ello necesitamos acercarnos a ella tratando de dar algunas descripciones y explicaciones de dos factores importantes, estos son: la parte morfológica y la parte sintáctica.

Antes de que nada quiero decir que únicamente por cuestiones metodológicas voy a separar la morfología de la sintaxis, esto quiere decir que en realidad en una lengua es muy difícil separar la una de la otra, porque ambas están siempre juntas, es más, también la fonología está presente cuando hablamos, todo el sistema lingüístico entra al juego cuando producimos un enunciado. Porque cuando comunicamos algo, así sea con una simple frase ponemos en juego los fonemas (fonología), cuando formamos las palabras (morfología) y cuando combinamos las palabras y formamos la frase (sintaxis). Y siempre es lo mismo, sea la lengua que sea.

Ahora bien, cuando tratamos de explicar cómo funciona una lengua, debemos separar los elementos que la componen para poder estudiarla y describirla mejor, por eso señalé que es únicamente por cuestiones metodológicas que voy a proceder primero a tratar de explicar la morfología y posteriormente la sintaxis del ienra miee chjá. Pasaremos primero a explicar que podemos entender por la morfología de una lengua.

3.3- La morfología de una lengua

La morfología es la rama de la lingüística que se ocupa del estudio de la forma de las palabras. Los textos científicos nos dicen que la morfología es la rama de la lingüística que se encarga de la descripción de las reglas que regulan la estructura interna de las palabras: conocer o tener un acercamiento a cómo están organizadas las unidades mínimas con significado que forman las palabras (morfemas); la combinación de morfemas en palabras y las diferentes formas que pueden adoptar las palabras (singular y plural, masculino o femenino, tiempo presente o pasado, etc.); la forma de combinar las palabras en cada idioma y la forma de señalar la función que cumplen determinadas palabras en la estructura de

una frase para darle el sentido preciso se efectúa de diferentes maneras según las distintas lenguas.

La morfología, como parte de la gramática, se propone descomponer nuestro pensamiento: tomar una idea e ir haciéndola pedazos hasta averiguar de qué manera opera nuestra lengua. El lingüista que se ocupa de la morfología toma las palabras, las pone bajo su mirada y las observa: así aparecen ante sus ojos las diferentes raíces que las componen: morfemas, sufijos, prefijos, infijos, etcétera.

Así, la morfología empieza estudiando las formas más pequeñas de las palabras, para observar cómo operan, cómo se relacionan, cómo cambian y se transforman cuando se combinan con otros elementos lingüísticos, también estudia los tipos de palabras y los diferentes usos y funciones que hacemos de ellas.

En palabras resumidas podemos decir que la morfología es el estudio de las formas lingüísticas, esto se refiere a descubrir y explicar de qué manera se forman o estructuran las palabras o los elementos léxicos en una determinada lengua. Si ponemos algunos ejemplos será más fácil explicarlo y entenderlo: Así en ienra miee chjá los hablantes decimos:

“Natsiee” para expresar la palabra /conejo/, si decimos “mixtun” queremos decir /gato/; pero si decimos /el conejo/, debemos hacerlo de la siguiente forma “Natsieeba” o “mixtuba” /el gato/, o “niñu” /tortilla/ o “niñuba” para expresar /la tortilla/

Si nos fijamos en la forma de las primeras palabras y la comparamos con las segundas, nos podemos dar cuenta de que algo cambió. Seguramente veremos que en las segundas tenemos dos letras que se aumentaron al final, en este caso “-ba”. Este cambio nos dio un significado distinto, ya no nos referimos a gato o conejo o tortilla en forma genérica, nos referimos a /el gato, el conejo o la tortilla/ en específico, por eso decimos “mixtunba, nitsieeba o niñuba”.

Pongamos otro ejemplo: “Mixtun xin” /gato/ y “Mixtun chjun” /gata/ “Natsiee xin” /conejo/ y “Natsiee chjun” /coneja/.

Nuevamente vamos a comparar y veremos que si decimos las palabras en femenino, necesitamos aumentar otra palabra que significa en mazateco hembra “Chjun”, así se forman las palabras gata y coneja; pero si queremos especificar que se trata de machos, entonces tenemos que decir el nombre del animal, en este caso “mixtun o natsiee”, más el elemento “xin”, así tenemos las palabras en masculino /gato y conejo/.

De este análisis podremos decir que para formar el femenino o masculino de palabras como las anteriores necesitamos aumentar los elementos “chjun” o “xin”. Y para decir las palabras con la especificidad de /el/ debemos aumentar la partícula o sufijo “-ba” para expresar /el gato o el conejo/, “mixtunba o natsieeba” respectivamente. En el primer ejemplo tenemos una construcción de dos palabras y en la segunda solo formamos una, bueno, así lo veríamos desde el español. Esto ocurre así en el mazateco, es decir, esa es una parte de la morfología de esta lengua.

3.4.- La sintaxis de una lengua

Ahora pasaremos a tratar de explicar de qué se trata la sintaxis de una lengua. Las palabras que parecían unidades sueltas se ponen una detrás de otra y forman oraciones, y de la relación entre unas y otras (palabras y enunciados) se encarga la sintaxis, que es otra rama de la lingüística.

Desde la sintaxis se analiza cómo en la lengua y en un momento histórico determinado, en este caso en la lengua ienra miee chjá, las palabras se combinan para formar enunciados, tanto los simples como los complejos. En si todos aquellos enunciados que desempeñan una función comunicativa dentro de la sociolingüística de la cultura mazateca de Mazatlán.

Más teóricamente podríamos decir que los libros de lingüística afirman que “la definición académica asigna a la sintaxis la función de estudiar el papel que desempeñan las palabras dentro de los enunciados, su correspondencia con los

demás vocablos y el enlace de las oraciones con otras. En resumen la sintaxis es la parte de la gramática que se ocupa del estudio de las oraciones gramaticales, analizándolas en su conjunto y a través de las funciones que desempeñan las palabras en la estructura del enunciado. La función que realizan las palabras dentro de las oraciones así como las relaciones que se establecen entre ellas se representan en un análisis”. Como hemos procedido arriba, podemos poner algunos ejemplos para aclarar este punto:

1. Chjun/ ndekjuan/ kuasionna/ niñu/ kjuaya/.

Sustantivo/adv. De tiempo/verbo/ sustantivo/ sustantivo (verbo)/

a. Hija/ahorita/ayudarme me vas/tortilla/hacer/

b. Hija ahorita me vas a ayudar a hacer las tortillas

2. Ndatjin/ má/.

Afirmación/sustantivo/

a. Está bien/mamá/

b. Está bien mamá

3. Tiñejuaji/ “cheba/ chjun/.

Verbo/sustantivo/sustantivo/

a. Muele/nixtamal el/ hija/

b. Muele el nixtamal hija

En estos ejemplos solamente he presentado de manera general cómo se procede desde la sintaxis para llevar a cabo una descripción y análisis de los enunciados. Por supuesto esto a veces no resulta nada fácil porque como dijimos en párrafos anteriores, a veces sucede que un elemento aparece como una categoría y a veces como otra, dependiendo de la relación que establece con el conjunto de los elementos que forman el enunciado. De esta forma es más o menos como procedimos a realizar el trabajo sintáctico con la lengua ienra miee chjá.

En este sentido solamente quiero decir una vez más que este trabajo solamente es una pequeña parte de todo lo que debería ser una gramática didáctica completa.

3.5.- Palabras comunicativamente funcionales para los hablantes del ienra miee chjá.

Lo que quiero decir en este apartado es que metodológicamente procedo en este trabajo a tomar como corpus para mi propuesta de gramática algunos elementos desde las situaciones comunicativas que se dan en el contexto conversacional de mi comunidad de Mazatlán Villa de Flores.

Por eso, a este apartado lo he denominado como palabras comunicativamente funcionales para los hablantes de esta lengua *ienra miee chjá*, ya que a partir de las actividades comunicativas cotidianas de los hablantes propongo la base de estudio de este trabajo, es decir desde las situaciones comunicativas, tomando en cuenta los diferentes ámbitos, donde la lengua opera debidamente para las interacciones entre los hablantes. Por eso, he tomado en cuenta las realidades del habla cotidiana para así poder saber las características propias de la lengua.

Como sabemos las lenguas indígenas que existen en nuestro país son muy particulares por sí mismas, en primer lugar, desde la forma cómo funcionan y cómo están organizadas sus estructuras gramaticales. Así, como la manera en que se forman las palabras. La lengua mazateca como todas las lenguas tienen una estructura particular, es decir posee una gramática propia. Por lo tanto, nuestro objetivo en este apartado, en primera instancia se hace evidente, al partir desde el contexto del habla de los mazatecos. Las palabras comunicativamente nos llevan a pensar la funcionalidad o la operación de este código, tan importante para una comunidad indígena. Sin embargo, en un sentido amplio lo que se busca es acercarse a la lengua, partiendo desde la realidad del habla de los hablantes nativos y posteriormente proseguir al análisis estructural.

Finalmente para cerrar el capítulo quiero señalar que los elementos que voy a presentar en la propuesta son desde mi punto de vista algunos de los más importantes en la lengua mazateca, es decir, el criterio de selección es como trabajo de investigación un poco subjetivo, sin embargo, pretendo que esto pueda tener continuidad para así tener una gramática didáctica completa del ienra miee chjá de Mazatlán Villa de Flores, Oax.

CAPÍTULO IV

ALGUNOS ELEMENTOS DE LA MORFOLOGÍA DEL IENRA MIEE CHJÁ

Para la autora Idolina Moguel la palabra es la unidad morfosemántica independiente²¹, y por tanto debe ser la unidad de análisis de la morfología, es decir su objeto de estudio. Por lo anterior y en virtud de que este capítulo trata sobre los elementos morfológicos del mazateco, en esta parte nos centraremos en el análisis morfológico y posteriormente en la sintaxis en donde hemos contemplado algunos elementos de la lengua mazateca de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca.

Los estudios gramaticales juzgaron fundamental reunir las palabras en diferentes grupos. Al respecto los lingüistas consideraron formar los siguientes tipos de palabras, independientemente de la lengua que se estudiara: Sustantivo, verbo, adjetivo, pronombre, etc. entre otras clases de palabras. Sin embargo habría que tener presente que no todas las lenguas tienen los mismos grupos; inclusive cada lengua puede a su vez organizar de forma diferente a cada uno de éstos, dependiendo de la cultura, nos referimos al relativismo lingüístico, es decir, cada grupo cultural manifiesta lingüísticamente su manera de ver y pensar el mundo. Esto hace diferentes a los grupos, tanto cultural como lingüísticamente hablando. Y esta forma puede tener como consecuencia que se presente de forma distinta la manera en que se clasifican las palabras.

Lo anterior no quiere decir que no puedan existir ciertos elementos comunes a las lenguas del mundo, sin embargo, debemos tener en cuenta que no es tan tajante esta forma de considerar las agrupaciones de las palabras. Y en todo caso se tienen que explicar cuando se les llama o se les agrupa de forma diferente. De la misma forma se sabe que las lenguas ordenan sus palabras para estructurar sus enunciados de manera diferente en cada lengua. Aunque también existen organizaciones parecidas, sobre todo entre las lenguas que tienen algún grado de parentesco. Por ejemplo el mazateco con lenguas como el mixteco, porque son

²¹ Moguel, Idolina. Nociones de lingüística estructural. Pág. 90

parientes y pertenecen a la misma familia que ya hemos dicho se llama otomangue.

Para presentar lo referente a ciertos elementos morfológicos del ienra miee chjá, procederé a presentar en primer lugar a los elementos que se llaman sustantivos o nombre de las cosas. Como sabemos todas las culturas ponen nombre(s) a las cosas que ven, sienten, imaginan, piensan, etc. A esta clase de elementos se les llama sustantivos, por tanto, como sabemos que están presentes en todas las culturas, iniciaré con esta categoría.

4.1.- Los sustantivos: sus formas y presentaciones

En esta parte de las categorías gramaticales del mazateco y siguiendo el patrón de una gramática propia de esta lengua, decimos que los sustantivos son palabras que identifican lingüísticamente por su nombre a los objetos, animales o personas. Por lo tanto, en las lenguas indígenas en específico el mazateco así como en el español encontramos esta similitud para expresar las palabras denominadas sustantivos. Desde el mazateco las podemos clasificar de la siguiente manera: sustantivos propios, comunes. Veamos el cuadro que viene a continuación.

Los sustantivos corresponden a los nombres de personas, animales, cosas, lugares, etc.

Sustantivos propios	Sustantivos comunes			
	Personas	Animales	Comida	Lugares
Tsini/Tío	Jnú/Tecolote	Matié/Papá	Nindu/Montaña	Tjó/Viento
Tichjá/Hermana	Naña/Perro	Chin/Chayote	Skuela/Escuela	Lí/fuego
Chjunkjuan/Tía	Chanjun/Ardilla	Njñan/Chile	Niya/casa	Nandá/Agua
Chichjá/Abuelita	Natsiee/Conejo	Niñu/Tortilla	Ndatsie/río	Niñu/Estrella
Chjindi/Hijo	Nisien/Ratón	Ninmie/Maíz	Ndetsin/patio	Naxu/Flor
Apá/Papá	Ninda/Zorro	Yaju/Carne	Ngasun/llano	Laju/Piedra
Namí/Sacerdote	Naxkie/Rana	Xtjen/Hongo	Nangui/terreno	Nitjin/Día
Amá/Madre	Chinga/Cerdo	Ninmá/frijol	Ndachakun/mar	Sá/sol
nayana/ suegra	Naxin/caballo	Kaji/plátano		Chon/trueno
		Ndeyá/quelite		Chón/temblor

Como podemos darnos cuenta los sustantivos más extendidos en esta lengua se clasifican en sustantivos comunes cuya función es nombrar o indicar las cosas pero en general; este tipo de sustantivos los podemos ubicar en el cuadro anterior en las columnas 2, 3, 4 y 5.

Pero también encontramos a los sustantivos propios que indican una cosa en particular identificándola por su nombre, y son nombres que se otorgan a personas, a estos los encontramos en la columna número 1. Cabe señalar que en la lengua ienra miee chjá esta clase de sustantivos son más reducidos en número que los sustantivos comunes, y generalmente corresponden a palabras que hacen referencia, a las categorías del parentesco, tal como lo observamos en la columna correspondiente.

Ejemplos de sustantivos comunes:

/laju/.....piedra /nindu/.....cerro /naxinguiñan/.....venado

Ejemplos de sustantivos propios son los siguientes:

/tsini/..... tío /tichja/..... hermana

Otro caso muy particular que encontramos en mazateco también en relación a los sustantivos es aquel que no permite que se puedan nombrar las cosas sin que necesariamente tengan un poseedor. Esta clase de palabras corresponden o se agrupan en la categoría de los términos de parentesco y las que se refieren a las partes del cuerpo. Esto lo explicaremos a continuación.

Los elementos léxicos que se refieren o nombran a las relaciones de parentescos y las partes del cuerpo no se puede decir de manera genérica o abstracta, es decir, siempre hay alguien que es “poseedor” de un primo, un hermano, un cuñado, etc. O de una cara, una oreja, un corazón, así que cuando no se justifica oralmente la posesión de éstos, entonces desde el punto de vista de la cultura mazateca, pareciera que no pueden existir, no se nombran.

Ejemplos:

Chjanditsie..... (Mi) hermano

Tichja..... (Mi) hermana

Apaná..... (Mi) papá

Amana.....(Mi) mamá

Ndetjuan..... (Mi) nariz

Ndetjin..... (Tu) nariz

Ndetjun..... (Su) nariz

Tsukua..... (Mi) pie

Tsaku..... (Su) pie

Likara..... (Su) oreja

Lo que se puede ver en los ejemplos, al nombrar las partes del cuerpo y las relaciones de parentescos, existen ciertas particularidades en su marcación de los posesivos, porque no se necesita de un sufijo que indique el elemento gramatical de la posesión.

Por otro lado, unas de las señalamientos que debemos de contemplar respecto a los sustantivos en alguno de los casos se presenta con un poseedor (*tsinina*, “mi tío” *xkjuan*, “mi ojo”, *ndetjuan* “mi nariz”, *tsinira*, “su tío”, *ndetjun*, su nariz *su*). Otras de las formas particulares que presenta

En las relaciones de parentesco no se puede decir *tsini*....tío, sino para decir tío la persona tiene que justificar o decir de quien es tío, o a quién perteneces esa parte del cuerpo; se debe manifestar explícitamente quién es el poseedor de esos sustantivos, no se puede decir de manera abstracta.

a) El morfema –ba: un determinante o especificador del sustantivo

Por otra parte, como se de corte lingüístico se pudo observar en los ejemplos citados en el cuadro de arriba, en el mazateco no hay un determinante para descubrir si los sustantivos comunes pertenecen al género masculino o femenino, eso quiere decir que no existen otros procesos estructurales para indicar esta especificidad en las palabras como puede ocurrir en otras lenguas indígenas. Lo que si podemos mencionar es que en los sustantivos del mazateco, para poder determinarlos se utiliza un elemento que va unido a éste y que se llama sufijo. Como esta partícula se coloca al final del sustantivo, se forma una palabra más grande. Veamos a continuación algunos ejemplos:

Nandi-**ba**.....La niña

Laju-**ba**.....La piedra

Niya-**ba**.....La casa

Natsiee-**ba**.....El conejo

Kjindi-**ba**.....El niño

Carru-**ba**.....El coche

Chjun-**ba**.....La señora

Nindu-**ba**.....La montaña

Tjié-**ba**.....El zapato

chjuta-**ba**.....El señor

Como observamos tenemos los sustantivos y le aumentamos el sufijo /- **ba**/. Este elemento funciona como un determinante y concuerda siempre en género y número con los sustantivos que acompaña. En el ienra miee chjá el elemento /**ba**/ tiene la función de nombrar las cosas de manera específica. Podríamos decir que tiene la misma función que el artículo en español “el y la”, pero a diferencia de éstos elementos que son dos, uno para masculino y otro para femenino, en el mazateco sólo se usa – **ba**, sin importar si es **Kjindiba** “el niño” o **Nandiba** “la niña”. Como podemos observar la marca de género con el uso de este morfema es indistinta.

En el análisis del morfema -**ba**, descubrí que funciona como un sufijo que cumple la función importante de uso como especificador o indicador de una cosa o unidad en particular. Podría compararse con la función que cumple el artículo en español, pero como en el mazateco no existen los artículos como categoría morfológica, por eso no lo llamo así, sino que le doy el nombre de **especificador o determinante**.

En los siguientes ejemplos veremos con más precisión como y cuando aparece este elemento y así lograremos descubrirlo en cada uno de los contextos del habla. Tomemos ejemplos desde las situaciones comunicativas:

1. Chjansun/kama-**ba**/
 - a. Están sobre/cama –la/
 - b. Están sobre la cama
2. Tiñejuaji/ “che-**ba**/chjun/.
 - a. Muele/ nixtamal-el/hija
 - b. Muele el nixtamal hija
3. Kjisun/ kama-**ba**/.
 - a. Esta sobre/cama – la/
 - b. Esta sobre la cama
4. Tekjuji/ yaniñu-**ba**/

- a. Recoge/palo tortilla – el/
- b. Recoge la tortillera
- 5. kutjionji/ chaxti/niñu-**ba**/, niyajiejan/.
- a. Llévate/ canasto/ tortilla – el/ en la casa grande/
- b. Llévate el canasto de la tortilla en la casa grande.
- 6. Nikju/ sin/ xá/ chjutaba/ ningatsí/ nitjin
- a. Mucho/ hace/ trabajo/ señor-**el**/ todos los/ días/
- b. El señor trabaja mucho todos los días.

Por último sólo quiero aclarar que en todos los ejemplos coloqué un guión antes de poner el sufijo, y lo puse con letras negritas, sin embargo, eso es únicamente para mostrar que se trata de un elemento que va después del sustantivo, pero en la escritura normal no lleva ese guión, se escribe toda la palabra de corrido igual que en el último ejemplo (6).

4.2. El singular y el plural: Cómo marcamos el número en ienra miee chjá.

En el ienra miee chjá el sustantivo siempre se presenta o tiene dos posibilidades de indicar si son singulares o plurales, es decir en cuanto a la categoría de número: **singular/plural**. Tanto en español como en esta lengua, el primero se refiere a la unidad y el segundo al conjunto de objetos o cosas. La marcación gráfica para el plural es con el tono alto, y se distingue sólo por el empleo del este tono alto (´) que siempre se produce en la última sílaba de la palabra, ejemplos:

Palabras en singular: **Natsiee.....conejo** **naxkie.....sapo.**

Palabras en plural: **Natsieé.....conejos** **naxkié.... Sapos**

A continuación se muestran otros ejemplos.

Singular	Plural	Español
Natsiee	Natsieé	Conejo
Naña	Nañá	perro
Chinga	Chingá	cerdo
Chakulu	Chakulú	guajolote
Naxkie	Naxkié	sapo/rana
Tiba	Tibá	plato
Kutu	Kutú	camisa o playera

Ejemplos de enunciados donde se ve donde aparece la marca de número.

1. Nde kjí natsieeba.....El conejo ya salta
2. Nde kjí natsieéba.....Los conejos ya saltan
3. Nikatuna tibaba.....Pásame el plato
4. Nikatuna tibába.....Pásame los platos
5. Naxkieba kjí.....El sapo salta
6. Naxkiéba kjí.....Los sapos saltan

Como podemos observar en estos ejemplos de enunciados, en las palabras que tienen la función de sustantivo, aparece marcado el determinante **/-ba / = el, la, los, las** según sea el caso, y también se anota el tono alto (´) en los sustantivos cuando se trata de los plurales, ambas funciones, determinante y plural, sirven para especificar el significado particular que toman las palabras a las que se refieren.

Para terminar este apartado quiero señalar aunque de forma muy breve, ya que no es el tema que aquí estoy abordando, que en mazateco aparece la palabra **/Kjin/**

que cumple la función, como en español de adverbio de cantidad: *mucho, muchos, mucha, muchas*. A diferencia del marcador de número, este elemento es una forma léxica que normalmente aparecerá al inicio del enunciado sin adherirse a ninguna otra palabra. Hago esta aclaración porque se puede dar el caso en que se confunda esta palabra separada como un elemento que pueda marcar la categoría gramatical de número.

Pero no perdamos de vista, lo que es el número y el adverbio de cantidad para evitar la confusión de cada uno de estos elementos y la función que cumple cada uno de ellos, ya que esto nos permite de modo general entender y al mismo tiempo descubrir la lengua desde su estructura gramatical.

Para aclarar esta diferencia veamos algunos ejemplos:

1. **Kjin/** miece/ je/ sira/ Martha/
 - a. Muchas/personas/llegaron/fiesta/Martha
 - b. Llegaron muchas personas a la fiesta de Martha.
2. Ma/ **kjin/** miece/ xi tsejenra/ xá/ jin/
 - a. Hay mucha/persona/no tiene/trabajo/no
 - b. Hay muchas personas que no tienen trabajo.
3. **Kjin/** chakun/ xi tsejenra/ xá/
 - a. Mucho/ gobierno/ no tiene/ trabajo
 - b. Hay muchos licenciados sin empleo.

4.3.- Formas y clases de género

Como ya habíamos comentado anteriormente cada una de las lenguas indígenas tiene una estructura propia para indicar o marcar sus elementos gramaticales. El mazateco no es la excepción y como tal, podemos observar que para marcar el género gramatical no se hace de la misma forma que como se marca en el castellano. Por ejemplo, en español decimos *perro / perra; chivo / chiva*, es decir solamente tenemos el masculino y femenino, aunque también existen palabras que no tienen género, es decir se afirma que son palabras de género neutro, como por ejemplo: gente, persona, mar, etc.

En el ienra miee chjá existen dos géneros comunes masculino y femenino. Para algunas palabras o sustantivos, la regla gramatical para formar el femenino es que se añada la palabra **chjun**, mientras que para las de género masculino se coloca la palabra **xin** que caracteriza el género masculino. Ambos elementos léxicos se colocan después de decir o escribir el sustantivo, pero de forma separada, aunque el significado da idea de la palabra en uno u otro género. Cabe señalar que estos elementos se traducirían textualmente como hembra y macho, respectivamente.

A continuación se muestra algunos ejemplos en donde podemos observar la marcación del género masculino y femenino.

Masculino	Femenino	Español
Chinga xin	Chinga chjun	Marrano (a)
Naña xin	Naña chjun	Perro (a)
Mixtun xin	Mixtun chjun	Gato (a)
Natsiee xin	Natsiee chjun	Conejo (a)
Cha´a xin	Cha´a chjun	Armadillo (a)

Por otro lado también hay otra forma de distinguir el género masculino y femenino, se trata de una forma léxica, esto quiere decir que existen algunas palabras que para definir si corresponden a uno u otro género gramatical utilizan el recurso léxico, es decir, lo marcan diciendo una palabra distinta, esto lo podemos observar en las palabras que vienen a continuación.

Ejemplos:

Licha = gallo	vs.	Xandanaa = gallina,
Chakulu = guajolote	vs.	Najñun = guajolota,
Tsini = tío	vs.	Chjunkjuan = tía
Taa = señor	vs.	Naa = señora
Chjindi = niño	vs.	Nandi = niña
Chibatu = chivo	vs.	Tentsunaa = chiva

Sin embargo, también tengo que aclarar que este tipo de palabras son menores en su aparición en relación a las que se marcan con las formas “chjun y xin”.

Por último tenemos algunos ejemplos donde se habla de sustantivos genéricos, ya que cuando se utilizan no distinguen a que marca de género corresponden, por tanto pueden incluir elementos masculinos o femeninos indistintamente o ambos.

Genéricos	Español
Burru	Burro(s)
Tentsu	Chivo(s)
Xand <u>a</u>	Pollo(s)
Ndija	Ganado
Nixti	Niño (a)

Así, desde la lengua mazateca la definición de género gramatical se puede considerar: como un accidente que clasifica los sustantivos en categorías compuestas, sin que los términos masculinos o femeninos determinen ningún tipo de sentido fijo para nombrar las cosas, y más bien pertenecen a una clase que podría denominarse natural o cultural.

4.4.- Los posesivos (- na, - ri y - ra): una clase de adjetivo dependiente.

En la lengua mazateca existe un término que alude o señala las cosas que posee o que tiene una persona, es decir que le pertenecen, y que en la lengua castellana se define como posesivo(s). Estos posesivos tienen una función muy particular para su manejo dentro de la lengua hablada, es decir las conversaciones cotidianas de los hablantes del mazateco.

Para marcar la pertenencia de algo, en mazateco se añade al sustantivo el morfema que significa precisamente posesión y que corresponde a los sujetos de primera, segunda y tercera persona del singular. Se puede poseer una o varias cosas, por tanto, también se puede poner la categoría gramatical de número para señalar la o las posesiones. Recordemos que el plural se señala con el tono alto en la última sílaba de la palabra sustantivo.

Para mayor precisión, a continuación se muestra una serie de palabras sustantivas con posesión en singular y plural.

Mazateco	Sustantivos con morfema posesivo		
	Mi	Tu	Su
Natsiee/Conejo	Natsieena	Natsieeri	Natsieera
Naxinguijñan/Venado	Naxinguijñanna	Naxinguijñanri	Naxinguijñanra
Xikja/Zorro	Xikjana	Xikjari	Xikjara
Tentsu/Chivo	Tentsuna	Tentsuri	Tentsura
Naña/Perro	Mañana	Nañari	Ñañara
Chajnun/ardilla	Chajnunna	Chajnunri	chajnunra
Cha'a/armadillo	Cha'ana	Cha'ari	Cha'ara
Licha/gallo	Lichana	Lichari	Lichara

Xanda/pollo	Xandana	Xandari	Xandara
Nisee/pájaro	Nisieena	Nisieeri	Nisieera
Chakulu/guajolote	Chakuluna	Chakuluri	chakulara
Tjee/zapato	Tjeena	Tjeeeri	Tjeeera
Laju/piedra	Lajuna	Lajuri	Lajura
Naxti/ropa	Naxtira	Naxtiri	Naxtira
Asien/foto	Asienna	Asienri	Asienra

Mazateco	Sustantivos con morfema posesivo		
	Mis	Tus	sus
Mixtun/Gato	Mixtunná	Mixtunnrí	Mixtunrá
Chinga/Cerdo	Chinganá	Chingarí	Chingará
Naxin/Caballo	Naxinná	Naxinrí	Naxinrá
Nakuaskua/Garza	Nakuaskuaná	Nakuaskuarí	Nakuaskuará
Tiba/Plato	Tibaná	Tibarí	Tibará
Niya/Casa	Niyaná	Niyarí	Niyará
Ya/Árbol	Yaná	Yarí	Yará
Nisu/Jícara	Nisuná	Nisurí	Nisurá
Ngatja/Puerta	Ngatjaná	Ngatjarí	Ngatjará
Tiba/Plato	Tibaná	Tibarí	Tibará
Tikiman/Azadón	Tikimaná	Tikimarí	Tikimará
Kutu/Camisa	Kutuná	Kuturí	Kuturá
Nindu/Aguja	Ninduná	Nindurí	Nindurá

Chjukjuan/Tía	Chjukjuanná	Chjukjuanrí	Chjukjuanrá
Tsini/Tío	Tsininá	Tsinirí	Tsinará
Nandi/Niña	Nandiná	Nandirí	Nandirá
Chichja/Abuela	Chichjaná	Chichjarí	Chichjará
Chji/Niño	Kjindiná	Kjindirí	Kjindirá
Nanguina/Terreno	Nanguiná	Nanguirí	Nanguirá

Los sufijos **-na,- ri** y **-ra** adheridos a la palabra corresponden a los adjetivos posesivos: mi, tu, su, del español. Mientras que para el plural tenemos **-ná, -rí y -rá**. Indicando mis, tus y sus. Si observamos bien nos daremos cuenta que la diferencia entre los posesivos en singular y plural está dada por el tono alto que se produce en los sufijos, así se traduce como **mis, tus** y **sus**, en contraposición a **mi, tu** y **su**.

Se dice que estos 3 sufijos corresponderían a la categoría de adjetivos posesivos dependientes, porque deben ir pegados a un sustantivo, y porque los adjetivos modifican y definen al sustantivo y sólo a él. Con el término dependiente me refiero a que nunca podrán aparecer solos, como una palabra aparte, siempre tienen necesidad de un palabra sustantivo, únicamente así puede cumplir la función de adjetivo posesivo en ienra miee chjá.

Después de observar los ejemplos de los posesivos citados en el cuadro anterior, ahora daremos ejemplos de enunciados donde éstos se utilizan.

Ejemplos:

Con: -na y -ná (mi y mis)

1. Natsieena Kjen liji/.....Mi conejo come pasto
Natsieená kjen lijiMis conejos comen pastos
2. Tsinina sin xá.....Mi tío trabaja
Tsininá sin xá.....Mis tíos trabajan
3. Xandana Kjen ninmie.....Mi pollo come maíz
Xandaná kjen ninmie.....Mis pollos comen maíz
4. Naxtina nde kaxiMi ropa ya se seco
Naxtiná nde kaxiMis ropas ya se secaron

Con: -ri y -rí (tu y tus)

1. A kjen liji natsieeriTu conejo come pasto
A kjen liji natsieerí.....Tus conejos comen pastos
2. Xandarí kjen ninmie.....Tu pollo come maíz
Xandarí kjen ninmie.....Tus pollos comen maíz
3. Naxtiri nde kaxiTu ropa ya se seco
Naxtirí nde kaxi.....Tus ropas ya se secaron

Con: -ra y -rá (su y sus)

1. Natsieera Kjen liji.....Su conejo come pasto
Natsieerá kjen liji.....Sus conejos comen pastos
2. Xandara Kjen ninmie.....Su pollo come maíz
Xandará kjen ninmie.....Sus pollos comen maíz
3. Naxtira nde kaxi.....Su ropa ya se seco
Naxtirá nde kaxi.....Sus ropas ya se secaron

Veamos otros ejemplos que encontramos en una conversación cotidiana:

1. Xi kjuечи nitendaji maestrori.
 - a. Cuando llegues saludas a tu maestro.
2. Jon pá kuasisian ningatsi nitjin tsitenda maestrona.
 - a. Si papá así hago todos los días, saludo a mi maestro
3. Kutjin chaniji xi nisu ninmari.
 - a. A cómo das la jícara de tu frijol.
 2. ndekjuan kjuее tsinina xi sin xá tjié
 - a. Ahorita viene mi tío que trabaja en el campo

4.5.- Pronombres personales en el ienra miee chjá

Los pronombres personales son aquellos que se refieren a la noción de la persona gramatical que abarca al que habla o hablante, en español (Yo), al interlocutor (Tú) y el conjunto de todo lo demás (él, nosotros, ellos, ustedes, etc.). Es posible que en esta lengua existan otra clase de pronombres, sin embargo, en este trabajo solamente abordaré los que a continuación se presentan en el cuadro, en el entendido de que esta investigación solamente es un acercamiento a la gramática del mazateco.

A continuación tenemos un cuadro en donde aparecen todos los pronombres personales, singulares y plurales, que se utilizan en mazateco.

Pronombres personales en singular		
Primera persona	Segunda persona	Tercera persona
Aⁿ (yo)	Ji (tu)	Kui (él/ella)
Pronombres personales en plural		
Primera persona	Segunda persona	Tercera persona
ñaa (nosotros = yo, la persona con quién se conversa y los otros) Jen (nosotros = yo y él aunque no esté presente, pero no se incluye a la persona con quién se conversa)	Jun. (Ustedes)	Akui (ellos/ellas)

En el listado que viene abajo vemos cómo aparecen los pronombres en los enunciados. Como observamos se puede apreciar una estructura muy parecida a del español, sin embargo en el ienra miee chjá no podemos omitir los pronombres personales, aun y cuando en algunos de los verbos aparezca la marca de persona a través del sufijo que se adhiere al final del verbo.

Primera persona del singular

1. **An/** tifia/ skuela/ chjajunra/
 - a. Yo/ iré/ escuela/ mañana/
 - b. Yo iré a la escuela mañana
2. **An/** mijienna/ sian/ chjuta/ xá/ nanguina/
 - a. Yo/ quiero/ ser l/persona/ trabajo/pueblo mi/
 - b. Yo quiero ser el presidente de mi pueblo

Segunda persona del singular

1. **A ji/**mijienri/ kuin/ xá/ basien/
 - a. Tú/quieres/ ir/ trabajo/ mitad/
 - b. ¿Tú quieres ir a la faena?
2. **Ji/** su kuin/ xá/ basien/
 - a. Tu/ irás/ trabajo/ mitad/
 - b. Tu irás a la faena

Tercera persona del singular

1. **Kui/** su tifi/ skuelajan/ kjinra/
 - a. El/ irá/ escuela/ pasado mañana/
 - b. El irá a la escuela pasado mañana
2. **Kui tifi/** sí/ ndejin/ nitjinra/
 - a. Ella/ irá/fiesta/ ocho/ días/
 - b. Ella irá a la fiesta en ocho días
3. **kui** tsabemana tonna
 - a. El/ robó/ dinero/ mi/
 - b. El robó mi dinero

Primera persona del plural

1. **Ñaa/** tsubana/ chjajen/ ton/ xi kuindaniña/ xi kuichiniña/
 - a. Nosotros/tocar/llevar/dinero/comprar/comer/
 - b. Nosotros vamos a llevar dinero para comprar lo que vamos a comer
2. **Ñaa** tatjionña tsitsá xi kuinchjaña/ nijin/
 - a. Nosotros/llevar/costal/dejar/mazorca/
 - b. Nosotros llevaremos los costales para meter las mazorcas
3. **Ñaa/** su tatjian/ si/
 - a. Nosotros/ ir/ fiesta/
 - b. Nosotras iremos a la fiesta
1. **Jen/** su tsubanajen/ chajen/ niñu/
 - c. Nosotras/ tocar/ llevar/tortilla/
 - b. A nosotras nos toca llevar las tortillas
2. **Jen/** timanguijen/ nanguira/ Luis/
 - a. Nosotros/ iremos/tierra/Luis/
 - b. Nosotros vamos a ir al pueblo de Luis

Segunda persona del plural

1. **A jun jin/** xi manguijun / skuela/
 - a. Ustedes/van/escuela/
 - b. ¿ustedes son los que van a la escuela?
2. **Jun/** chajun/ niñu/
 - a. Ustedes/llevar/tortilla/
 - b. Ustedes llevarán la comida
3. **A Jun jin/** xi chixkjanjun/ ngujñan/
 - a. Ustedes/ pelearon/ayer/
 - b. ¿Son ustedes los que se pelearon ayer?

Tercera persona del plural

1. **Akui/** xi jechu niyana
 - a. Ellos/ llegaron/casa mi/
 - b. Ellos llegaron a mi casa

2. **Akui** su xi chjafi sí
 - a. Ellas/iran/fiesta/
 - b. Ellas irán a la fiesta

3. **Akui**/ basesinjinra/ xujun/
 - a. Ellos/le gusta no/papel
 - b. A ellos no les gusta estudiar

Si observamos detalladamente, en los ejemplos de los enunciados citados arriba, es común que los pronombres personales aparezcan al inicio del enunciado, tanto en lo oral como en la escritura. Respecto a los pronombres en primera persona del plural o sea el nosotros en español, en mazateco tenemos dos posibilidades de su manejo, así: el **ña** (**nosotros**) se utiliza cuando los que hablan o conversan son los que participan en el equipo y por tanto son los que llevarán a cabo la acción del verbo. Mientras que el **jen** (**nosotros**), se refiere al nosotros cuando la conversación se está llevando con personas fuera del equipo, el que habla es uno de los integrantes del equipo, pero no con quien se habla.

Igualmente observamos que los pronombres de tercera persona (**kui /akui**) se utilizan indistintamente para hablar de “él o ella” o de “ellos o ellas”. Y son otros los elementos en el enunciado quienes darán la pauta para distinguir entre femenino o masculino.

Por otra parte, también se descubrió un elemento más dentro de los enunciados, “**A**” es un elemento que sirve para hacer preguntas tanto en singular y en plural, esta partícula sirve o acompaña a las preguntas y siempre aparece antes del pronombre.

4.6.- Verbo en el ienra miee chjá

Los verbos son palabras que indican una acción un proceso o estado. Estos elementos son realizados por una persona, animal o cosa. Estas acciones pueden realizarse en diferentes tiempos pasado, presente y futuro: Veamos algunos ejemplos donde aparecen estos elementos en la conversación cotidiana;

“xá **taña**a” “vamos a trabajar”

“ Kusakuan, **tjionji** macheteri” “Si puedes, llévate tu machete”

“chjanjunra **kjuechua** tajñuyani” Mañana llego temprano”

“Ndekjuan **kjuean** chjun tifira” .”Ya me voy, ahorita vengo mujer”

Para una mayor claridad, en los enunciados puse las palabras que son verbos en negritas. En el primer renglón, la palabra “taña” corresponde al verbo **ir**, pero en su forma conjugada, es decir “**vamos**”. Esto quiere decir que los que realizan la acción somos nosotros, es decir, quién habla y quien escucha.

En el segundo enunciado el verbo es “tjionji” que quiere decir **llevar**, pero como está conjugado, sabemos que la acción de llevar recae en la persona que en español correspondería a “**tú**”, que es quien deberá llevar su machete.

En el tercer enunciado aparece el verbo **llegar** “kjuechua” y está señalando que quien realiza la acción marcada por el verbo es “**yo**” por eso dice “**llego**”.

Finalmente en el último ejemplo tenemos la palabra “kjuean” que corresponde a la acción de “**ir**”, como en el caso del primer ejemplo, solo que en este quien realiza la acción es la primera persona o sea “**yo**”. Es decir, el mismo que habla.

El verbo es, con el pronombre, la única especie de palabra que está sometida a la categoría de la persona. Pero el pronombre tiene otros caracteres que le pertenecen propiamente y exhibe relaciones tan diferentes, que requerirían un estudio independiente. Aunque utilizando llegado al caso los pronombres, es solo la persona verbal la que consideramos.²²

²² Benveniste, Emile. Problemas de lingüística general.pág.168

1. Kijna / **tesutjienji** / xin /
 - a. Apurate/ **levantate** / hijo /
 - b. levantate y apurate hijo

2. **kutjionji** / chaxti / niñuba / niyajiejan
 - a. **Llevas** / canasto / tortilla / casa grande/.
 - b. Llevas el canasto de tortillas a la casa grande

3. **Tioji** / kafe / kusa / **tichi** / ngu /niñu / .
 - a. **Toma**/ café / y / **come** / una / tortilla/.
 - b. Toma café y come una tortilla

4. **Timanguijen/ nanguinajen**
 - a. iremos/tierra/
 - b. iremos a nuestro terreno.

5. sí/ **timanguijen** ndejin nitjinra
 Fiesta/iremos nos/ocho/dias/
 Iremos a la fiesta en ocho días.

6. kui/**tsabema**/ ton/
 - a. el/ robó/ dinero/
 - b. el robó el dinero

7. a **tsabieji** nanguire
 - a. sembraste/terreno/
 - b. sembraste tu terreno

En los enunciados que acabamos de presentar tenemos los verbos en negritas, ahora trataremos de ver cuáles son los elementos que lo integran, y así descubriremos qué clase de categorías morfológicas aparecen en éstos.

En los enunciados (1, 2, 3 y 7) los verbos están conjugados en diferentes tiempos, sin embargo, quién realiza la acción verbal es la segunda persona del singular, es

decir “Tú” en español y en mazateco es “**Ji**”. Observando estos ejemplos vemos que hay una forma “**Ji**” en la palabra sombreada que está justamente al finalizar la palabra. Aparece tomando la forma de sufijo.

En cambio, en el ejemplo 6, el sujeto que realiza la acción es “**él**”, en ienra miee chjá es “**kui**”, pero este pronombre va separado, es decir es una palabra distinta e inclusive va antes del verbo. Al principio del enunciado.

En los ejemplos 4 y 5, quienes llevan a cabo la acción somos “nosotros”, en mazateco **-jen** aparece este pronombre pegado a la raíz verbal que es “**timanguí**”, por tanto el pronombre aparece en posición de sufijo.

A continuación se hará las conjugaciones de algunos verbos en mazateco.

Verbo sembrar

Verbo	Presente	Pasado	Futuro
An	Bia	Tsabria	Kuia
Ji	Bieji	Tsabieji	Kuieji
kui	Bie	Tsabie	Kuie
Ñaa	Bieñaa	Tsabieñaa	Kuieñaa
Jun	Biejun	Tsabiejun	Kuiejun
Akui	Bie	Tsabie	Kuie

Verbo comer

Verbo comer	Presente	Pasado	Futuro
an	Kjian	Tsakjian	Kuakjian
ji	Michi	Tsichi	Kuichi
kui	Kjien	Tsakjien	Kuakjien
Ñaa	Michiñaa	Tsichiñaa	Kuichiñaa
Jun	Michijun	Tsichijun	Kjuakjien
Akui	Kjien	Tsakjien	Kjuakjien

Verbo dormir

Verbo dormir	Presente	Pasado	Futuro
An	Sufia	Kisufia	Sufi <u>a</u>
Ji	Sujñi	Kisujñi	Sujñi
Kui	Sufie	Kisufie	Sufi <u>e</u>
Naa	Sufieña <u>a</u>	Kisufieña <u>a</u>	Sufieñ <u>a</u> a
Jun	Sufiejun	Kisufiejun	Sufiejun
Akui	Sufie	Kisufie	Sifi <u>e</u>

Verbo correr

Pronombres	Presente	Pasado	Futuro
An	Matsanga	Tsatsanga	Kuatsanga
Ji	Mitsangue	Tsitsangue	Kuitsangue
Kui	Matsanga	Tsatsanga	Kuatsanga
Naa	Mitsangaña <u>a</u>	Tsitsangaña <u>a</u>	Kuitsangaña <u>a</u>
Jun	Mitsangajun	Tsitsangajun	Kuitsangajun
Akui	Matsanga	Tsatsanga	Kuatsanga

4.6.1- Análisis del paradigma verbal.

Matsanga = correr (raíz verbal)

Tiempo verbal presente

Gue = 2ª persona del singular en los tres tiempos verbales (presente, pasado y futuro)

0 = tiempo verbal presente

Ma y mi se alternan apareciendo en la raíz verbal de la siguiente manera en la primera del singular, en la tercera del singular y plural aparece como Matsanga, mientras que en el resto de la conjugación se transforma en Mitsanga.

Tiempo verbal pasado

Tsa- = 1 y 3 persona de singular, y 3 persona del plural

Tsi- = 2 persona del singular, 1 y 2 persona del plural

Tiempo verbal futuro

Kua= 1, y 3 persona del singular y 3 del plural

Kui= 2 persona del singular, 1 y 2 del plural

Bie = sembrar (raíz verbal)

Solo aparece Bia con la primera persona del singular

Verbo sembrar

Tiempo verbal presente

0 = tiempo verbal presente

Tiempo verbal pasado

Tsa = Todas las personas de la conjugación

Tiempo verbal futuro

Kui = Todas las personas de la conjugación

Kjian = comer (raíz verbal)

Verbo comer

Tiempo verbal presente

0= tiempo presente

Tiempo verbal del pasado

Tsa=1, 3 persona del singular y 3 del plural

Tsi=2 persona del singular 1 y 2 del plural

Tiempo verbal futuro

Kua =1,3 persona del singular y 3 del plural

Kui = 2 persona del singular ,1 y 2 del plural

Sufie = dormir (raíz verbal)

Sólo aparece sufia con la primera persona del singular

Sufia =dormir

0= El marcador de presente

El marcador de futuro par esta clase de verbos es el tono bajo _ en la última vocal

Ki= marcador de pasado para todas las personas

Como podemos observar en estos paradigmas, los pronombres “**An, kui y akui**”, primera, tercera del singular y tercera del plural, respectivamente, siempre aparecerán de forma independiente, en cambio el resto de los pronombres aparecen como sufijos adheridos a la raíz verbal.

Por otra parte, los pronombres de primera persona del plural “**Ñaa y Jen**” aparecen duplicados, es decir ocurren dos veces, esto también lo podemos checar en los ejemplos de los cuadros, y en ocasiones con el **Jin** también ocurre lo mismo.

CAPITULO 5

SINTAXIS

Antes de abordar en esta parte lo que se refiere a las cuestiones sintácticas, es conveniente definir el término que se analizará en estos párrafos. Se entiende que la sintaxis es la parte de la gramática que se encarga de estudiar la organización y el orden de las palabras en el enunciado, así como la relación que se establece entre esas palabras, y la posición que ocupan determinadas palabras especiales.

Como lo he dicho desde la introducción este trabajo no pretende ser una propuesta acabada, por ello, en esta parte solamente tomaré algunos elementos para analizar. El proceso de análisis que vamos adoptar y los criterios de clasificación es novedoso, se parte desde los enunciados como unidad lingüísticas básicas, y de sus articulaciones (segmentos básicos) que constituye al sujeto y predicado, como nuestra primera iniciativa para la determinación de las unidades sintácticas del ienra miee chjá.

Siguiendo la línea del trabajo la primera segmentación que haré con los enunciados determinará los constituyentes de los enunciados básicos: núcleo del sujeto y sus complementos y el verbo y sus complementos, desde las situaciones comunicativas de los hablantes mazatecos. Sin duda, como primer acercamiento lograremos destacar el estudio del enunciado más como estructura lingüística en que se establecen las relaciones de las unidades que la forman (unidades sintácticas: sujeto, verbo y complementos como resultados de expresión lingüística del ienra miee chjá.

Por otra parte, quiero reafirmar que todas las lenguas indígenas y no indígenas tienen su propia estructura sintáctica, y su propia gramática. Por eso a la hora de analizar sintácticamente un enunciado, es necesario ver las agrupaciones de las

palabras. Por lo tanto, un enunciado sintácticamente correcto, será aquel en el que los diferentes sintagmas estén bien constituidos, bien posicionados y correctamente relacionados los unos con los otros. Es indispensable recalcar que este capítulo conceptualiza en la parte sintáctica del mazateco. Con la finalidad de encontrar los elementos gramaticales aislados desde el mazateco, citando las distintas clases de enunciados, que adoptan varias modalidades según la intención comunicativa. Esto quiere decir que los elementos toman o se relacionan de diversas maneras en el habla cotidiana real y que por tanto, los “modelos” que aquí se muestran, pueden presentar una gran variedad, mismas que responden indudablemente a los patrones comunicativos y por ende a la competencia comunicativa de los hablantes del ienra miee chjá.

Esta parece ser la fórmula básica de los enunciados en Ienra Míee Chjá y es justamente lo que trataremos de comprobar a lo largo de los ejemplos, seguramente hallaremos algunas variaciones, pero por el tipo de enunciado específico de que se trate.

Verbo + Sujeto+ (Objeto Directo)+ (Complementos).

En los siguientes apartados veremos una serie de ejemplos que tomamos de las situaciones comunicativas recuperadas en la comunidad de Mazatlán Villa de Flores Oax. Dichos ejemplos fueron clasificados en grupos que nos muestran diversas categorías de enunciados básicos que existen en el ienra miee chjá.

5.1.- Oraciones para preguntar

En mazateco se pueden encontrar al menos tres formas diferentes para preguntar. Es posible que existan otras más, sin embargo, los datos que encontré en los materiales recopilados en Mazatlán Villa de Flores, Oax. solamente muestran tres maneras distintas, a partir de los elementos que las componen.

A continuación explicaré con ejemplos cada una de estos enunciados:

a) Enunciados interrogativos con “Pronombres interrogativos “Minu xi, kutjin, yanukjin” “o” “Qué, Cuánto y dónde”

En este primer grupo de enunciados encontramos que se trata de construcciones sintácticas que en mazateco sirven para preguntar utilizando la construcción, por ejemplo: “Minu xi” o “kutjin”, estas dos formas serían el equivalente al “Qué” o Cuánto del español. Estas palabras en castellano cumplen la función de pronombre indefinido cuando no lleva acento; pero se convierten en pronombres interrogativos cuando se acentúan. En los ejemplos que muestro a continuación, considero que cumplen esta misma función, es decir la función gramatical de pronombres interrogativos.²³

En el listado siguiente aparecerán las palabras con las cuales se realiza una forma de pregunta en mazateco. Observando nos daremos cuenta cuál es la forma y orden de la estructura del enunciado para cuestionar. Para presentar de forma más didáctica el análisis, procedimos a mostrarlo de la siguiente manera:

En el primer renglón aparece el texto en ienra miee chjá; en el segundo se segmentó el enunciado indicando el significado literal en español de cada una de las palabras, de la forma en la lengua indígena; finalmente el último renglón corresponde a la traducción normalizada en español.

²³ En español “que y cuanto”, entre otras palabras, desempeñan diferentes funciones gramaticales, agrupados con diversas clases de palabras. Así su función principal “que y cuanto” son dos pronombres indefinidos que pueden convertirse en un adverbio pronombre exclamativo, en oraciones interrogativas exclamativas de naturaleza afirmativa o negativa equivalentes a oraciones declarativas de naturaleza negativa o afirmativa respectivamente. Fuente de consulta Diccionario de la Real Academia Española.

Cabe señalar que aquí nosotros estamos procediendo a analizar el enunciado en mazateco, no en español.

Posteriormente doy algunas explicaciones sobre los ejemplos en función de las palabras que los forman, así como el orden en el que aparecen en el enunciado en ienra miee chjá. Finalmente presento una estructura gramatical enunciativa, la cual contempla tanto los elementos gramaticales obligatorios como los opcionales, según los ejemplos analizados.

Ejemplos

1. Minu/ xi / ñaa/.
 - a. Que/ vamos hacer /.
 - b. ¿Qué vamos a hacer?

2. minu/ xi / kua/.
 - a. Que/llevo/.
 - b. ¿Qué llevo?

3. Minu/ xi /niskañaaa/.
 - a. que/jugamos/.
 - b. ¿A qué jugamos?

4. Minu / xi/ kabende/
 - a. Qué/hiciste/.
 - b. Qué hiciste.

5. Kutjin/ tjininnine/.
 - a. Cuánto/sería/
 - b. ¿Cuánto sería?

6. Kutjin/ chaniji xi /nisu/ ninmari/.
 - a. A Cuanto/das/jícara/frijol tu/
 - b. A cuánto das la jícara de frijol

7. Ndatjin/ tsini/ yanukjin/ xá/ ñaatsie/

a. Está bién/tío/donde/ trabajar/ poquito/.

b. Está bién tío ¿dónde vamos a trabajar unos días?

De los enunciados citados determinamos que indican lo que se desea preguntar en la lengua ienra miee chjá. Como en español existe una estructura en el enunciado para preguntar o cuestionar. En estos casos cuando utilizamos esta forma no sabemos a qué cosa se refiere el pronombre interrogativo, por eso se puede llamar pronombre indefinido²⁴, ya que no ubica claramente al sustantivo al que está sustituyendo.

En el Mazateco tenemos como el equivalente a “qué” la forma / **minu xi**/, ésta se ubica al principio del enunciado, como en los ejemplos del 1 al 4. En todos estos ejemplos encontramos que el orden de los elementos o palabras es el mismo, así primero se presenta “**minu xi**” y después aparece el verbo.

En el caso de los enunciados 5 y 6 encontramos igualmente la forma “**kutjin**” al inicio del segmento y posteriormente el verbo.

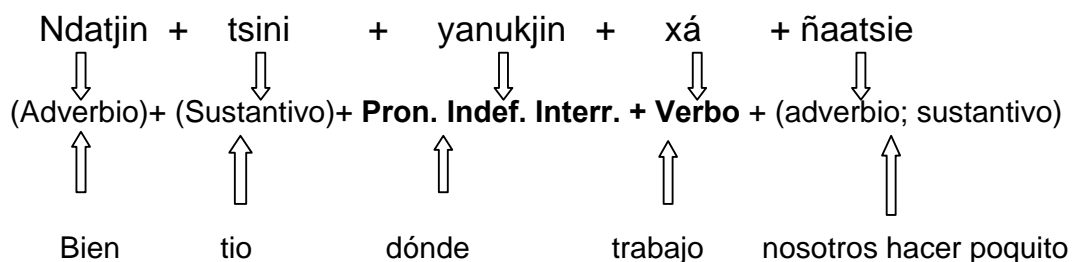
Finalmente en el ejemplo 7 encontramos una forma que no comienza con el pronombre interrogativo, sin embargo, aparece a la mitad del enunciado, cumpliendo la misma función. Se podría quitar la primera parte de la oración y no cambiaría el sentido de la misma, por tanto, considero que al final la estructura principal sería la misma.

Los ejemplos al ser muy cortos, no me permiten ubicar otro tipo de elementos antes de pronombre o después del verbo, pero suponemos que existen complementos

²⁴ La Real Academia Española define el pronombre como una categoría gramatical que aparece en lugar del sustantivo para evitar así la repetición. La palabra pronombre se forma de dos elementos, el prefijo pro-que significa “en vez de” o “a favor de”, y nombre. Con este significado se entiende que nunca estos elementos podrán aparecer juntos, sino que más bien son mutuamente excluyentes.

como los que aparecen en el ejemplo 6 y 7 en donde tenemos un sustantivo después del verbo y un adverbio y un sustantivo antes del pronombre interrogativo, respectivamente.

La construcción de este tipo de enunciados sería la siguiente:



Bien tío, dónde vamos a trabajar unos días (poquito).

En esta estructura lo que aparece entre paréntesis puede ser opcional, es decir, podrá o no aparecer, mientras que lo que aparece en negritas es obligatorio para hacer una pregunta en lenra miee chjá.

b) Enunciados interrogativos con “Ande” o “ya”

En las conversaciones cotidianas encontramos otra forma de pregunta, Estas parece que esperan como respuesta un **si** o un **no**. Por eso, inician con la partícula “**Ande**” que en español significa “**ya**”

Cuando en español preguntamos “**ya podemos irnos**” esperamos una respuesta afirmativa o negativa. Incluso el tono de voz sube cuando pronunciamos ese “ya”, ya que la pregunta es muy directa y enfática. Pero si observamos bien, en esta misma lengua podemos decir la misma cosa, solo que colocando la partícula “ya” al final “**podemos irnos ya**” En este caso el sentido de la pregunta es de contundencia.

Para el caso del ienra miee chjá tenemos que en los cinco ejemplos que encontramos en nuestras situaciones comunicativas tienen la misma forma, es decir, comienzan con la partícula **ande**.

Ejemplos:

8.-Xin/ ande/ kabende/ tareari/.

a. Hijo/ya/hiciste/ tarea tu/.

b. ¿Ya hiciste tu tarea hijo?

9.-Ande/ kama/ chjun/.

a. Ya/acabaste/hija/.

b. ¿Ya acabaste hija?

10. ande/ kanikjetaji/ xujunri

a. Ya / terminaste/ tarea tu/

b. ¿Ya terminaste tu tarea?

11. Ande yaxkuin apaná,

a. Ya/ conoces /papá mi/

b. ¿Ya conoces a mi papá?

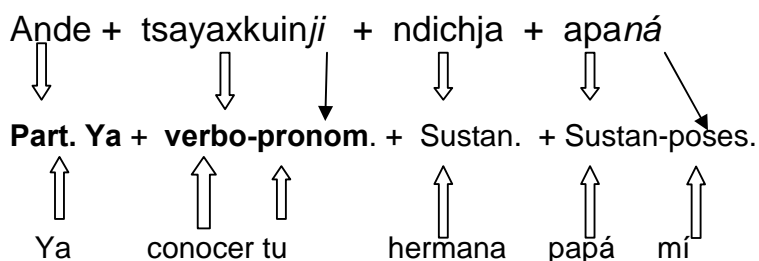
12. Ande/ tsayaxkuinji /ndichja/ apana

a. ya/ conociste / hermana/ papá mi/

b. ¿ya conociste a la hermana de mi papá?

Como podemos observar estos enunciados utilizan la palabra “**ande**” (ya) al principio, y enseguida del verbo. También pude analizar que en los ejemplos sólo aparece el verbo conjugado en la segunda persona del singular, así que no podemos afirmar que siempre suceda así, pero eso es lo que aparece en mis ejemplos., por lo tanto puedo suponer que mayoritariamente se utiliza esta forma de preguntar con el pronombre “Ji” o “tu” en español, que en estos ejemplos aparece como un sufijo – **Ji** unido al verbo. Y que cumple la función gramatical de sujeto. Mientras que en los casos en donde aparece un sustantivo como sujeto, ejemplos 8 y 9, (**Xin** = hijo, **Chjun** = hija), el pronombre sufijo no aparece.

Asimismo observo que después del verbo aparece un sustantivo que tiene la función gramatical de objeto directo²⁵, es decir que la acción que realiza el sujeto de la oración recae sobre ese sustantivo (excepto en el ejemplo 9, todos los demás tienen objeto directo (**tareari** = tu tarea; **ndichja apana** = a la hermana de mi papá; **apana** = a mi papá). La estructura de estos enunciados quedaría de la siguiente manera:



¿Ya conociste a la hermana de mi papá?

c) Enunciados con verbo (entonación) o preguntas indirectas.

Esta tercera forma de preguntar se marca con el verbo complementado con la entonación del enunciado. Desafortunadamente en mi corpus sólo aparecen estos dos ejemplos, quizá probablemente porque en el habla cotidiana mazateca aparecen menos ejemplos de esta forma de preguntas.

Ejemplos:

13. Amijienri /kisa/ niñu/.)

- a. Quieres/ más/ tortilla/
- b. ¿Quiéres más tortilla?

14. Ibi/ kjuean/a ajinri/ chjanjuran/

- a. Aquí/ vengo/ tendrás tiempo/ mañana/.
- b. Vengo aquí ¿tendrás tiempo mañana?

²⁵ El término de Objeto directo o complemento directo se refiere a las palabras que acompañan o complementan el significado del verbo. Conforme a su función sintáctica, los complementos determinan la acción verbal. En un objeto directo es sobre quien recae directamente la acción del verbo transitivo. Además, es fácil de reconocerlo porque siempre va inmediatamente después del verbo. Y solamente puede aparecer uno en cada oración. Fuente de Consulta Real Academia Española.

Por lo que alcanzo a entender de estos ejemplos y tomando como referencia con lo que ocurre en el español, puedo pensar que estos enunciados sirven como objeto directo de otro enunciado. Es decir, junto con otro segmento de conversación que le antecede forman un enunciado más grande

Y como solo tengo dos ejemplo tomados de las conversaciones, en donde se pregunta utilizando únicamente el verbo **amijienri** (querer) (13) y **ajinri** (tener) (14), puedo comentar que el verbo en la lengua mazateca no cambia, solo cambia de acuerdo a lo que se desea decir, en los diferentes contextos, para tratar de saber más certeramente qué pasa con estos enunciados, incluyo otros que como hablante del ienra miee chjá construí para tener más elementos de comparación: Posteriormente muestro la posible estructura de estos enunciados.

Amijienri ton = *quiéres dinero,*

Amijienri kuinisin naxin = *quiéres montar el caballo.*

Amijienri	+	kisa	+	niñu
↓		↓		↓
Verbo	+	(adv)	+	sustan.
↑		↑		↑
Quiéres	+	más	+	tortilla

Quiéres más tortillas, Enunciados Impersonales con adverbio (s)

15. An/ ndatjin/, atutju/.
- a. A poco/está bien/, está rico/.
 - b. ¿A poco está bien rico?

En estos ejemplos para preguntar se utilizan los adverbios, estos aparecen al inicio del enunciado, y pueden ser adverbios de modo (ndakji *bien*, chokji *mal*, kuasin *asi mero*, inda *fácil*), Estas oraciones son impersonales porque no tienen un sujeto, es decir no se sabe quién realiza la acción.

5.2.- Enunciados afirmativos o una forma de reafirmación

En la lengua ienra miee chjá tenemos una forma de afirmar que es de manera enfática, esto lo puedo saber porque la palabra “**Jon**” que en español quiere decir “**sí**”, sirve para enfatizar lo que se dice con el verbo. Veamos algunos ejemplos:

1. Jon/ andekjuan/ kuichjara/.
 - a. Si/ ahorita/ le hablo/.
 - b. Si ahorita le hablo

2. Jon/ ndatjin/, akuania/ niñuna/
 - a. Si/esta bién/, llevo / tortilla mi
 - b. Si está bién ¿llevo mi tortilla?

3. Jon/ xin/ yachubaña/ chjanjunra/.
 - a. Si/hijo/, nos vemos/mañana/.
 - b. Si hijo, nos vemos mañana.

4. Jon/ yanukjin/ chja_a / naxtina/.
 - a. Si/, donde/ están/ ropas mis/.
 - b. Si, donde están mis ropas.

5. Jon/ nde/ kabia/.
 - a. Si/ya/ ver/.
 - b. Si ya la vi.

6. Jon/ pá/ askan/ skuelajan/
 - a. Si/ papá/hasta/escuela/.
 - b. Si, papá hasta la escuela.

7. Jon/ pá/, kuasinsia/.
 - a. Si/papá/ así voy hacer/.
 - b. Si papá, así lo voy a hacer.

8. Jon/ xin/ kiniskaji/.

a. Si/ hijo/no juegues/.

b. Si, hijo no juegues.

10. Jon/ pá/ kuasisian/ ningatsi/ nitjin/ tsitenda/ maestrona/.

a. Si/ papá/así hago/todo/día/saludo/maestro mi/.

b. Si papá así lo hago todos los días, saludo a mi maestro.

11. Jon/ ndatjin/, niyana/ kuendañaane/.

a. Si/está bién/, casa nuestra/vamos a hacer/.

b. Si está bién. Vamos a hacer nuestra casa.

La forma en que se responde con “si”. Los enunciados de esta clase generalmente se realizan por medio de una partícula que se presenta al principio o al final del enunciado. Estas partículas a veces tienen la misma forma que la conjunción que quiere decir “O y está bien”. Al observar los ejemplos anteriores, notamos que la función de **jon** “si” sirve para responder afirmativamente a una pregunta que se hizo de forma directa.

Otra de las cosas que se observa es que muchas de las veces en las conversaciones de la lengua ienra miee chjá, cuando algo se quiere responder reafirmando, entonces se utiliza **ndatjin** que quiere decir “esta bien”. Otro caso parecido podría ser la forma **nde** que quiere decir “ya”; estos dos elementos siempre aparecerán después de **jon** y al parecer actúan como una reafirmación de lo que dice el hablante. Esto lo podemos observar en los enunciados 2, 6 y 11, respectivamente.

En los ejemplos 1 y 4, después de **jon** aparece un adverbio (de tiempo y/o lugar), seguido de un sustantivo. En el resto de los enunciados después de la afirmación siempre aparece un sustantivo propio. Por supuesto el verbo viene a reafirmar una vez más lo que se está afirmando, es decir, no basta con que en mazateco se diga “jon ndatjin”, es obligatorio repetir el verbo que le ha precedido, esto es, que fue

utilizado por quien hizo la primera intervención conversacional y motivó la respuesta afirmativa.

Xi kjujechi nitendajii maestrori.

Cuando llegues saluda a tu maestro.

Jon pá kuasisian ningatsi nitjin tsitenda maestraona.

Si papá así hago todos los días saludo a mi maestro.

Con estos ejemplos de enunciados analizados hemos encontrado que para responder a alguna pregunta en ienra miee chjá, lo hacemos estructurando oraciones de la siguiente manera: ndatjin + nde = afirmación + sustantivo.

Jon + ndatjin + niyana + kuendañaane

↓ ↓ ↓ ↓
Afir. + Reafir. + Sust + perífrasis verbal

↑ ↑ ↑ ↑
Si + está bién/ + casa nuestra + vamos a hacer/.

Si está bien, vamos a hacer nuestra casa.

5.3.- Forma de negar

En mazateco también encontramos formas comunes para decir oraciones en negativo, sobre todo para responder negativamente.

1. Magin/ xin/ chjunkuanri/, kuijiona/ niñu/ chisien/
 - a. No/ hijo/ tía tu/, llevará nos/ /comida/ al mediodía /
 - b. No hijo, tú tía llevará la comida al medio día.

1. Magin/ pá/.
 - a. No/ papá/.
 - b. No papá.

2. Magin/ inde mijienna/
 - a. No/ya no quiero/.
 - b. No, ya no quiero

3. Magin/ naa/ nitu/ tejían/ pexu/.
 - a. No/señora/tan siquiera deme/trece/pesos/.
 - b. No señora déme trece pesos.

4. Magin/ tukuarakjí
 - a. No/ con eso/
 - b: No, ya con eso

5. inde mijienra
 - a. Ya no/quiere
 - b. ya no quiere

Existen varias palabras que quieren decir no y que expresan negación. En algunas lenguas la negación se expresa por medio de un cambio de tono. Además hay algunos verbos que son negativos. En ocasiones incluso podemos observar una doble negación, aunque esto es menos usual. Generalmente hay una forma que quiere decir “ya no” = “**Inde**”. También hay negación dentro de la frase nominal. El elemento léxico más usual en la plática y que expresa negación es **magin** “no”, esto se dice cuando algo no se quiere hacer o realizar pero también podemos ubicar la forma “**tsejen**” “no está o no hay”: A este elemento se le puede llamar verbos negativos. Pongamos algunos ejemplos:

Tsejen chjutaba.....No está ese señor,

Tsejen kjindina.....No está mi hijo,

Tsejen mieejin.....No hay personas,

Tsejen apana.....No está mi papá,

Tsejen kumbana....No está mi compadre.

Como podemos observar en los ejemplos, la palabra que significa o indica negación, siempre aparece al principio del enunciado, seguido regularmente de una palabra que indica el nombre de algo o alguien, también llamado sustantivo.

Magin	naa	situ	tejian	pexu/.
↓	↓	↓		↓
Neg.	+ Susta	+ verbo	+ Numeral.	
↑	↑	↑	↑	
No	+ señora	+ darme	+ trece pesos	

No señora déme trece pesos

5.4.- Oraciones imperativas

En el ienra miee chjá encontramos también varias formas de enunciados imperativos, no siempre se ordena de forma directa, hay maneras distintas de “ordenar” o de decir lo que uno quiere que haga otra persona. Como veremos a continuación con los ejemplos, podemos encontrar grupos de enunciados que nos dan a entender o nos significan sociolingüísticamente matices diversos en y con este tipo de enunciados.

A) En el siguiente grupo de enunciados encontramos elementos que señalan que con estas formas estamos dando una **orden directa**.

Ejemplos:

1. Tende/ kijna/
 - a. Házlo/apúrate/.
 - b. Házlo y apúrate.

2. Kijna/ tesutjienji/
 - a. Apúrate/levántate /
3. Levántate y apúrate

4. Tionji/ kocinajan/.
 - a. Llévalo/cocina
 - b. Llévalo a la cocina.

5. A kama/ tukuñune.
 - a. Ya/apúrate/.
 - b. Apúrate ya.

6. Tanejunji/ ntsee/.
 - a. Lávate/mano/
 - b. Lávate las manos.

Observando detenidamente estos ejemplos, nos podemos dar cuenta que en éstos no aparece explícitamente o directamente el sujeto a quién se dirige la orden directa. Los verbos llevan el sufijo pronominal – **ji** (segunda persona del singular), en todas las oraciones, igual que en el español. Además los enunciados siempre comienzan con el verbo.

B) En este grupo de enunciados encontramos elementos que nos indican que estas formas se utilizan cuando se hacen **sugerencias**. En todos los ejemplos, a quien se pide que realice la acción se menciona directamente, por ejemplo, Xin, chjun, jin, hijo, hija, tú respectivamente. Esta es una diferencia con el grupo anterior.

7. Xin Tjioji/ kafe/ kusa/ tichi/ ngu/niñu/.
a. Hijo/ Toma/café/y/come/una/tortilla/.
b. Hijo toma café y desayuna.
8. Xin/ chjanejunji/.
a. Hijo/limpia/.
b. Hijo limpia.
8. Kiniskajii/ xin/
a. No juegues/hijo/
b. No juegues hijo.
9. Tiñejuaji/ "cheba/ chjun/. Kixi/ tiñeji/.
a. Muele/nixtamal el/ hija/. Molidito/muélelo/.
b. Muele el nixtamal hija. Que este molidito.
10. Nikixiyajuaji/ nayuba/ chjun/.
a. Remuélelo de una vez/masa/hija/.
b. Remuéle de una vez la masa hija.
11. Ki xtuka fayaji/ nitjajan/, same/ tjindá/.
a. No como quieras/pones/comal en el/, si no/rompe se va/.
b. No lo pongas como quiera en el comal, si no se van a romper.
12. tekjujii/ yaniñuba/
a. Recoge/palo tortilla/
b. Recoge la tortillera.
13. kutjionji/ chaxti/niñuba/, niyajiejan/.
a. Llevas /el canasto/tortilla de/, casa grande/.
b. Llevas el canasto de las tortillas a la casa grande.

Como observamos solamente en los tres últimos enunciados no aparece el sustantivo como el sujeto a quien se sugiere lleve a cabo la acción. Asimismo los sustantivos propios como xin o chjun, pueden aparecer antes del verbo o al final del enunciado.

C) Los enunciados que aparecen en este listado lo he llamado **exhortaciones**, ya que tienen la condición de que invitan al sujeto a hacer alguna cosa, e inclusive quién dice el enunciado se involucra también directamente en la acción que marca el verbo.

Ejemplos:

14. Kijna/ chakje/ angú/ tibikanirani/.

a. Apúrate/ponte/luego/te voy a dejar/.

b. Apúrate ponte y luego te voy a dejar.

15. Tesutjienji/ ata/ nde/ tatjian/.

a. Levántate ya/porque/ ya/ vamos a ir/.

b. Levántate porque ya nos vamos a ir.

16. Chjun/ ndekjuan/ kuasionna/ niñu/ kjuaya/.

a. Hija/ahorita/ayudarme me vas/tortilla/hacer/.

b. Hija ahorita me vas a ayudar a hacer la tortilla.

17. Tatjiannee/ xin/ kuasin/ kuanni/.

a. Vámonos/hijo/así/va ser/.

b. Vámonos para que lleguemos a la hora.

18. Tatjiannee/ xin/.

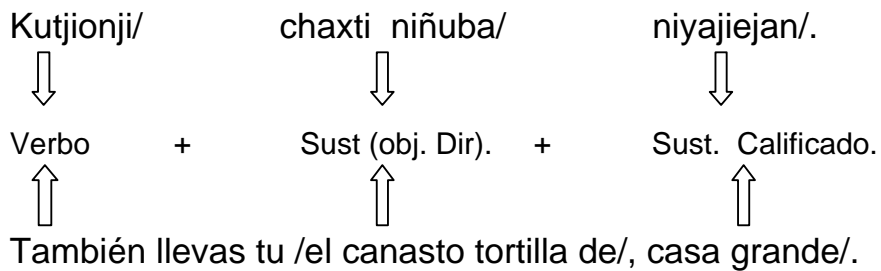
a. Vámonos ya/ hijo/

b. Vámonos ya hijo.

Respecto a los enunciados que acabamos de observar quiero señalar lo siguiente. En este grupo como en el de las sugerencias, es indistinta la aparición o no del sujeto o jin, pronombre de segunda persona del singular.

Como los grupos anteriores también comienzan con el verbo, a diferencia de las órdenes directas o las sugerencias, en este tercer agrupamiento encontramos que aparece la primera persona del plural, Por ello el modo imperativo que le correspondería a este tipo de oraciones se suaviza, entonces aparece como una invitación en la que participan tanto la segunda persona del singular “ji” como el que habla, razón por la cual considero que podemos llamar esta clase de enunciados exhortativos, ya que no parece lógico ordenarse así mismo el hablante.

Ahora mostraremos un sólo esquema en donde aparecen las tres clases de enunciados imperativos.



Llevas el canasto de las tortillas a la casa grande.

Conclusiones

A lo largo de este trabajo pude ver la función que desempeña la lengua mazateca dentro de contexto sociolingüístico de la comunidad de Mazatlán Villa de Flores, Oax. En primer lugar, se tomaron en cuenta las comunidades que integran este municipio, con la finalidad de que se conociera o se descubrieran las prácticas comunicativas en función de la lengua ienra miee chjá, es decir, dónde se habla y la importancia que tiene al ponerla en práctica. Conocí el uso y la función de la lengua más adentro de la comunidad y en los diferentes ámbitos donde se pone en práctica el mazateco, descubrí que el mazateco tiene una función muy limitada, comparada con el español.

Actualmente el mazateco se utiliza en la familia, en algunos de los casos en las escuelas como medio de comunicación pero sólo para pasar al alumno a la lengua castellana. Dentro del núcleo familiar se utiliza para un uso más formal, con los jefes de la familia para poder comunicarse con sus hijos, así en algunas familias es el medio de comunicación más importante para educar a los niños y jóvenes que están en su proceso de socialización. Desafortunadamente estos casos cada vez son menos.

En las instituciones educativas del contexto mazateco, al estar inmerso y al mismo tiempo observar la realidad dentro de las escuelas bilingües, me di cuenta de que no se pone en marcha el mazateco, en pocas palabras no se utiliza como debe ser en las escuelas con enfoques bilingües interculturales. Inclusive muchas veces son los propios maestros que reniegan de su lengua. Junto con esto se afirma que los materiales y los libros de texto, no sirven porque son de una variante diversa. Sin embargo, yo considero que la razón más importante de no trabajar con el ienra miee chjá, es que no saben cómo hacerlo, porque no tienen algún material que oriente su trabajo sobre la lengua mazateca.

En este sentido esperaría que el trabajo que aquí presento, pueda servir de apoyo para convertir a la lengua ienra miee chjá en un objeto de estudio, y que se pueda estudiar como se hace con el español, pero sin traducir, es decir, a partir de lo que es esa lengua.

Es importante hacer mención al termino de este trabajo que lo central a lo que he llegado, es dar a conocer algunos elementos de la morfosintaxis del ienra miee chjá o mazateco, a partir del habla real de los mazateco. Como referencia se tomaron en cuenta algunas de las situaciones comunicativas de los hablantes. Pero antes de que llega a la cima o la parte más central de nuestro trabajo, fue necesario partir de una descripción de la particularidad de la lengua; en primer lugar se hizo una breve descripción sobre algunos datos generales de lingüística histórica del mazateco, dando a conocer la familia lingüística a la que pertenece y la relación que hay con otras lenguas de la misma familia. Esta parte la considero importante porque me pude dar cuenta que el ienra miee chjá tiene relación con otras lenguas de la región y por eso algunos luego decimos que escuchamos palabras muy parecidas a lo que hablamos nosotros. Así conocí más sobre mi lengua.

Fue así que se hizo, hasta llegar a lo que hace referencia a la propuesta del alfabeto y las características que hay con las grafías, las cuales fueron las mismas que utilizamos a lo largo de todo el trabajo.

En esta propuesta se llega a concluir que el alfabeto del ienra miee chjá queda de la siguiente manera: **18** vocales, **5** de ellas son las vocales simples, parecidas a las que tiene el español y el resto o sea **13** son compuestas, es decir se escriben y producen de forma muy particular, siendo éstas las que mejor caracterizan la escritura de esta lengua; Por su parte, tenemos 16 consonantes simples y por otra parte también descubrimos otras grafías que se conocen como combinaciones consonánticas. Estas son **17** grafías combinadas, las cuales se formaran a partir de las consonantes simples.

El alfabeto es una propuesta práctica y operativa para poder escribir una lengua ágrafa (mazateco), al menos es así como se piensa, con esta innovación de una propuesta importante para las variantes del mazateco de Mazatlán villa de Flores. Ya que hace mucho tiempo se ha discutido cuál puede ser un alfabeto para cada una de las lenguas originarias. El hecho de escribir una lengua significa que vamos a tener un alfabeto y que este debe ser estándar, al menos para las variantes que sean más inteligibles entre si, es decir, las que mejor se entiendan. Y que cada variante se seguirá hablando exactamente de la misma forma, es decir no se trata de estandarizar la manera en que hablamos, sino con qué grafías la vamos a escribir, por eso en este trabajo presentamos una propuesta que puede ser útil y funcional en las situaciones sociolingüística de los hablantes mazateco.

Por otra parte, la lengua mazateca es una de las lenguas tonales que tiene cierta particularidad a la hora de escribir o plasmar lo que se produce de manera, no fue nada sencillo hacer el análisis estructural y poder plasmarlo.

De acuerdo con lo expuesto antes tocamos la parte central de nuestro tema de investigación y de análisis, en el cual se determinó seguir un modelo propio del mazateco, y la manera en que se analizaron los puntos se hizo un esbozo, como un acercamiento descriptivo y funcional a la morfología y la sintaxis de esta lengua, ya que como sabemos, pretender realizar un análisis gramatical completo de una lengua es muy complicado, además de que se necesitaría un tiempo muy largo para concluirlo, por ello contemplé que únicamente analizaría y explicaría algunos aspectos que tienen que ver con la formulación de enunciados simples, así como los elementos que los constituyen, es decir las palabras y algunos de los elementos morfológicos (prefijos, infijos, sufijos) que forman esta lengua.

Y a partir del análisis que se llevo a cabo con los enunciados simples, se descubrieron los tipos de palabras que existen en la lengua de los mazateco a la hora de llevar un dialogo con otro hablante. Los elementos lingüísticos gramaticales que se obtuvieron al hacer el estudio fueron los siguientes, sustantivos, verbo, categorías como número, género y las cuestiones de tonos alto, medio y bajo.

desde luego al observar los tipos de palabras que están dentro de la lengua ienra miee chjá vimos la importancia que desempeñan la parte morfológica dentro de un enunciado, por ejemplo el **-ba** se enfatiza que tiene una función de especificar los objetos o personas. Por lo tanto, en lo que respecta a la parte morfológica fue una parte donde más se abrió el panorama del trabajo, ya que los elementos lingüísticos que se descubrieron son muy comunes al escuchar las conversaciones de los hablantes mazatecos.

Por último, la parte sintáctico, donde se analizó las formas particulares de la lengua de los hablantes mazatecos, ya que en ella descubrimos que existen enunciados muy particulares y las formas en que se agrupan. Desde la forma de preguntar, afirmar, negar y la forma de ordenar.

Es así que concluimos con nuestro trabajo de tesis, teniendo cierta prioridad y responsabilidad de concluir un trabajo de suma importancia que pueda contribuir a resolver una problemática que se observa en el ámbito educativo indígena de la población mazateca de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca. Y que este material sea útil a este espacio y que llegue a manos de todos los maestros y no maestros de la población ya mencionada.

BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos Llorach, Emilio. **Gramática estructural**. Gredos 2º ed. Madrid, 1990.
- Barrenechea, Ana María. **Estudios de gramática estructural**. Paidós, Buenos Aires, 1980.
- Benveniste, Emile. **Problemas de lingüística general**. 7º ed., siglo XIX, México, 1978.
- Cadierno, T. "El **aprendizaje y la enseñanza de la gramática en el español**", en REALE – Revista de estudios de adquisición de la lengua española (4), pp. 67-85, 1993.
- Carrera González, Florencia. **Xonchjine en titjonna: mi libro mazateco-primer grado**. México: SEP - DGEI, 1989.
- Coseriu, Eugenio. **Introducción a la lingüística**. UNAM, México, 19983.
- Diccionario de la Real Academia Española, 2009.
- Erickson de Hollenbach, Elena. **Elaboración de gramáticas populares de lenguas indígenas: una breve guía**. En <http://www.sil.org/americas/mexico/ling/E001>
- Esteban maría, Marcelo. **Manual para la enseñanza de la lecto-escritura en lengua mazateca**. San José independencia, Oaxaca. Libro del maestro. México: SEP - DGEI, 1985.
- Esteban maría, Marcelo. **Xujun en nima: mi libro mazateco-primer grado. San José independencia, Oaxaca**. México: SEP - DGEI, 1985.
- Gutiérrez Araus. "La enseñanza de la gramática", en Actas den IV Congreso Internacional de ASELE, Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera. Madrid, Universidad Complutense, 1994, pp. 87-93.
- H. Robins, R. **Lingüística general**. Gredos, Madrid, 1976.
- INAH-SEP, **Atlas cultural de México**. Lingüística, México, planeta, 1988.
- John, Lyos. **Introducción a la lingüística teórica**. Teidos, Barcelona, 1981.
- López, Marín Antonio, **Estructura de la frase nominal en el jñatjo (mazahua) de la zona norte**. Tesis de maestría. Mexico, CIESAS, 2002.
- Lorenzo, Enrique. **Lingüística y didáctica**. Colihue, Buenos Aires, 1997.

- Lyons, Jonh, **introducción a la lingüística teórica**. Barcelona, Teide, 1989.
- Manacorda de Rosetti, Mabel. **Gramática estructural en la escuela primaria**. Editorial, Buenos aires, 1975.
- Martinet, André. **Elementos de lingüística general**. Gredos, Madrid, 1984.
- Martinet, Andre. **La lingüística guía alfabética. 2º edición, Barcelona, 1975**,
- Moguel, Idolina. **Nociones de lingüística estructural**. 2º edición, México, 1974.
- Regino, Juan Gregorio. **Alfabeto Mazateco**. CIESAS. Biblioteca el colegio de México.
- Ridruejo Alonso, Emilio. **Las estructuras gramaticales desde el punto de vista histórico**. Síntesis, Madrid, 1989.
- Roca, Pons.J. **Introducción a la gramática**. 7º edición, Barcelona, 1986.
- Secretaría de educación pública. **En nima nangui naxín aní ngát'íá: lengua mazateca de san José independencia**, Oaxaca. Primer ciclo, parte 1. México: SEP - DGEI, 1993.
- Secretaría de educación pública. **En nima nangui naxín aní ngát'íá: lengua mazateca de san José independencia**. Oaxaca. Primer ciclo, parte 2. México: SEP - DGEI, 1994.
- Suárez Guzmán, Primo. **Manual para la enseñanza de la lecto- escritura en lengua mazateca**. San Pedro Ixcatlán, Oaxaca. Libro de maestro. México: SEP - DGEI, 1985.

PÁGINAS WEB.

<http://www.sil.org/mexico/22e-Troncos.htm#TroOtomangue> 17/12/08

http://redescolar.ilce.edu.mx/redescolar/publicaciones/publi_mexico/publimazatecos.htm. 18/12/08

<http://www.sil.org/mexico/popoloca/sanjeronimo/00e-mazatecoEloxochitlan-maa.htm>. 14/01/09

Catálogo de las lenguas indígenas nacionales....INALI

<http://www.cdi.gob.mx> 24/03/09:6

DOCUMENTOS ANEXOS

Anexo 1

Palabras en contexto de enunciado que muestran la presencia de las consonantes de la propuesta del alfabeto.

Mazateco	Español
<ul style="list-style-type: none"> • Bikja chikin nandiba xangajan • Chjindiba bision xá tatara • Xkji nguixun bikji apana. • Tichja bikja niñu xi tajñun. 	<ul style="list-style-type: none"> • La joven va a traer leña en la barranca • El joven se va a trabajar con su papá. • Todas las tardes mi papá se va a Saltar. • Mi hermana va por las tortillas por las mañana.
<ul style="list-style-type: none"> • Asasienri chajnu • Chakulo • Minu xi kjiñe chajnun 	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Te gusta la ardilla? • Guajolote • ¿Que come la ardilla?
<ul style="list-style-type: none"> • Nde kafi kjindiri xi kisa lichji • Kio kjindira chjutaba. • Xi ngujñan kini lí niyaba 	<ul style="list-style-type: none"> • Ya se fue tu hijo (a) el más pequeño. • El señor se llevo su hija. • Desde ayer se fue la luz de mi casa
<ul style="list-style-type: none"> • Apana fio skuela nixtintsie • Nda kafi tsisina naxintsié • Nde kafi sin xà apana. 	<ul style="list-style-type: none"> • Mi papá lleva a la escuela mis hermanos. • Mi tío ya fue se para Oaxaca. • Mi papá ya se fue a trabajar.
<ul style="list-style-type: none"> • Nguña joan tsinina niyana • Chjanjunrasu kjuetkengui apana chjunkjuanna 	<ul style="list-style-type: none"> • Ayer traje mi tío en mi casa • Mañana viene mi papá a visitar mi tia. • Cuanto es uno más tres.

<ul style="list-style-type: none"> • Kutjintjinni ngu ku jian 	
<ul style="list-style-type: none"> • Atatjian si chjanjunra • Jiannu si nanguina • Asasienri batieri nanda 	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Vamos a la fiesta mañana? • Cuando es la fiesta de nuestro Pueblo • ¿Te gusta nada?
<ul style="list-style-type: none"> • Kjiñana ngu niya jie naxintsie • Yaku timi nanguina • Yanukjin kjiña niyari 	<ul style="list-style-type: none"> • Tengo una casa grande en Oaxaca. • ¿Con quien te vas en el pueblo? • ¿Dónde esta tu casa?
<ul style="list-style-type: none"> • Lichaba kjindaya • Asasienri likie • Makju liyuji 	<ul style="list-style-type: none"> • El gallo canta • ¿Te gusta el zopilote? • Eres bien lento
<ul style="list-style-type: none"> • Nixti kínder makju tsiska skuelajan • Yaku xi timi mexico nde diciembre. • Natsieeba kjí 	<ul style="list-style-type: none"> • Los niños de kinder juegan mucho en la escuela. • Con quién vas a ir en México en diciembre. • El conejo salta
<ul style="list-style-type: none"> • Nañaba kjiñena • Chanjuba kjiñe kaji • Kjiñe jkuna 	<ul style="list-style-type: none"> • El perro muerde. • La ardilla come plátano. • Me duele mi rodilla.
<ul style="list-style-type: none"> • Nde manguya kjindixuba ku nanda tsié. • A migienri kuin mejico • Makju matsié ndaba xinde • Makju batiera nanda patuba. • Makju tiee tsinina 	<ul style="list-style-type: none"> • El bebé ya se baña con agua caliente • ¿Quieres ir a México? • En la actualidad hace mucho calor. • El pato nada mucho • Mi tío baila mucho
<ul style="list-style-type: none"> • Makju sin xá apana • Abitjien patuba 	<ul style="list-style-type: none"> • Mi papá trabaja mucho. • ¿El pato vuela?

<ul style="list-style-type: none"> • Machokjire pañuri 	<ul style="list-style-type: none"> • Esta bién bonito tu reboso
<ul style="list-style-type: none"> • Kumira chichjari • Anmari batieri nanda • Kumiri 	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Como se llama tu abuelito? • ¿Sabes nadar? • ¿Cómo te llamas?
<ul style="list-style-type: none"> • Tatjian niyana • Niñu tiji • Atijuni apanu 	<ul style="list-style-type: none"> • Vamos a mi casa • Tamale de frijol • Están tus papás
<ul style="list-style-type: none"> • Asienri ñe xá • Asienri mixtun • Asasinri tsamin axi 	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Te gusta trabajar? • ¿Te gusta el gato? • ¿Te gusta las cosas dulce?

Anexo 2

Las combinaciones consonánticas y los enunciados

Combinaciones	Ienra miee chja	Español
Kj	<ul style="list-style-type: none"> • Míee kjuabítsien • Kjuandára míee ton • Kjuabítsienra míee chjaana 	<ul style="list-style-type: none"> • Gente de conocimiento • La riqueza de la gente rica • Conocimiento de nuestras personas ancestrales.
Tj	<ul style="list-style-type: none"> • Tatjian níyana ndera • Tjion nuna • Makju tiba tjó 	<ul style="list-style-type: none"> • Vamos a mi casa al rato • Tengo quince años • Esta haciendo mucho viento
Tsj	<ul style="list-style-type: none"> • Tikinde tsjian níñuña yabi • Matutju tsjien ku nuxtila • Makju tsjie chjindiba 	<ul style="list-style-type: none"> • Ve a comprar heno para adornar el árbol • Este bién rica la miel con el pan • El chavo es muy presumido
Jn	<ul style="list-style-type: none"> • Makju kamátjen jnunna • Inde majin chjun nanjnun kjandíe tichja 	<ul style="list-style-type: none"> • Creció muchas malezas en mi milpa • El cigarro ya no se puede fumar en lugares cerrados
Jm	<ul style="list-style-type: none"> • Asasiénri color jma • Asasiénri 	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Te gusta el color negro? • Te gusta el frijol

	nijmanjma • Achakje naxti jma	negro • Te pone la ropa negra
Jñ	• Makju jñú ndiyaba • Ningatsi nitjin majñunna • Nde timajñù	• La calle esta muy oscura • Todos lo días me da mareo • Ya se esta oscureciendo
Jk	• Maku baju jkuna • Ngujñan tsakjan jkua	• Me duele mucho mi rodilla • Ayer me rompi la cabeza
Jt	• Maku majti kua	• Me da mucha comezón mi cabeza
Ntj	• Kjindi ntjun • Nde kantjun xkara yába	• El primer hijo (a) • Ya se cayeron las hojas del árbol
Nts	• Makju ntsun kjindiba • Sasienna ntsin • Makju ntsinga xgatan	• El niño pateo mucho • No me gusta la leche • Mi espalda me trueno mucho.
Nd	• Ndekjuan kjuean • Makju nde • Makju ndesu kjindiba	• Ahorita vengo • Hace mucho bochorno • El niño es muy chismoso
Ng	• Baju ngasuna • Makju nga niya	• Me duele mi pierna • Mi casa esta

	<ul style="list-style-type: none"> • Tatjian ngatsiñaa niyana 	<p>muy alto</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vamos todos mi casa
Nch	<ul style="list-style-type: none"> • Nguñaa kitsa nchon • Makju sasienna nchin 	<ul style="list-style-type: none"> • Ayer tembló • Me gusta mucho el chayote
Nchj	<ul style="list-style-type: none"> • Nchjunba bañé naxtira • Asasienri nchjin najnun • Nchjuñunjun tentsuba xitu tsubaba 	<ul style="list-style-type: none"> • La señora su ropa • Te gusta fumar el cigarro • Amarren el chivo que anda suelto
Chj	<ul style="list-style-type: none"> • Xandaba nde kabie chjoo • Makju chja apana 	<ul style="list-style-type: none"> • La gallina ya puso huevo • Mi papá es muy fuerte
Sk	<ul style="list-style-type: none"> • askari lajuba xi kjiñaba • askuini apari ndaxi 	<ul style="list-style-type: none"> • Vas aguantar la piedra que esta ahí • Tu papá va tomar refresco
Xk	<ul style="list-style-type: none"> • Sasienna xkari xi jman • Makju kaxi xkara yá manguba 	<ul style="list-style-type: none"> • Me gusta tu pantalón negro • Se secaron las hojas del mango

Anexo 3

Los tres tonos en el ienra miee chjá. Su aparición en los enunciados

Tono alto	Mazateco	Español
Xà	Makjun sin xá apana	Mi papá trabaja mucho
Tieè	Makju tieé tsinina	Mi tío baila mucho
Tì	Niyaba se ti	La casa se está quemando
Joò	Nixtiba joó	Los niños platican
Nù	Niñú apana	Mi papá es muy fuerte.
Tsá	Ngujñan tsabiena tsá	Ayer me picó un gusano
Nindú	Makjun nindú niyana	Mi casa está bien resbalosa

Tono bajo	Mazateco	Español
Y <u>a</u>	Y <u>a</u> chubaña	Luego platicamos.
Ye <u>e</u>	Nguña tsabia ngu ye niyana	Ayer vi una serpiente en mi casa.
Ti <u>i</u>	Makju sasienna ti <u>i</u> tsu	A mí me gusta mucho el pescado frito.
Jo <u>o</u>	Apana jo <u>o</u> xujuna xi tsakjeara	Mi papá trajo mi libro que le pedí.
Nindu <u>u</u>	Nikatuna nindu xi kitsatienba	Pásame la ahuja que está tirado ahí.

Anexo 4

Ejemplos de enunciados donde se pone en práctica los tonos alto, medio y bajo.

Tonos	Mazateco	Español
<p>Xá</p> <p>Xa</p> <p>Xa</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Makjun sin xá apana. • Kjiñana ngu xa naguina. • Kutu xi yakja makju xa. 	<ul style="list-style-type: none"> • Mi papá trabaja mucho. • Tengo un tigre en mi pueblo. • La playera que traigo puesta esta muy sucio
<p>Tieé</p> <p>Tiee</p> <p>Tiee</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Makju tieé tsinina. • Nguña tsatsia tiee xujun taba. • Tiee tsakju. 	<ul style="list-style-type: none"> • Mi tío baila mucho • Ayer compré diez hojas blancas. • Pies planos.
<p>Ti</p> <p>Ti</p> <p>Ti</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Niyaba se ti • Xi xujun ma ti ku tixilie. • Makju sasienna ti tsu. 	<ul style="list-style-type: none"> • La casa se está quemando. • Las hojas se pueden cortar con las tijeras. • A mí me gusta mucho el pescado frito.
<p>Joó</p> <p>Joo</p> <p>Joo</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Nixtiba <i>joó</i> • Ndibona joo turujnu. • Apana joo jian conejos 	<ul style="list-style-type: none"> • Los niños platican. • Tráeme dos durazno. • Mi papá trajo dos conejos.

<p>Niñú</p> <p>Niñu</p>	<ul style="list-style-type: none"> • niñú apana • On <i>niñu</i> kjian 	<ul style="list-style-type: none"> • Mi papá es muy fuerte • Como cinco tortillas.
<p>Yeé</p> <p>Yee</p> <p>Yee</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Yeé ndera kjuechua niyari. • Chatsieji yee ra mixtunba niya. • Nguña tsabia ngu yee_niyana. 	<ul style="list-style-type: none"> • Si al rato llego en tu casa. • Saca el excremento del gato de la casa. • Ayer vi una víbora en mi casa.

Anexo 5

Contraste de tonos de las seis variantes del mazateco

En el siguiente cuadro señalaremos palabras donde entra en función los tonos del mazateco contraponiendo las cuatro variantes que nos muestra el autor Regino Juan Gregorio del *alfabeto mazateco* y así incluyendo a la variante de Mazatlán Villa de Flores, no cabe duda que así nos permitirá tener en cuenta las relaciones y la semejanza que existe entre los tonos de cada una las variante del mazateco tomando en cuenta los tres tonos altos, medios, bajos y su respectiva marcación.

		Tonos altos
Tono	Significado	Variante dialectale
Yà	Árbol	Mazatlán
Yà	Árbol	Ixcatlán
Yà	Árbol	Soyaltepec
Yà	Árbol	San José independencia
Yà	Árbol	Jalapa de Díaz
Chjì	Caro	Mazatlán
Chjì	Caro	Ixcatlán
Chjì	Caro	Soyaltepec
Chjì	Caro	San José Independencia
Chjì	Caro	Jalapa de Díaz
Nù	Fuerte	Mazatlán
Nù	Fuerte	Ixcatlán
Nù	Fuerte	Soyaltepec
`ñò	Fuerte	San José independencia
Y`ùn	Fuerte	Jalapa de Díaz

Tonos medios		
Tono	Significado	Variante dialectale
Xa	Tigre	Mazatlán
Xa	Tigre	Ixcatlán
Xa	Tigre	Soyeltepec
Xa	Tigre	San José independencia
Xa	Tigre	Jalapa de Díaz
Tu	Fruta	Mazatlán
Tu	Fruta	Ixcatlán
Tu	Fruta	Soyaltepec
Tu	Fruta	San José Independencia
To	Fruta	Jalapa de Díaz

Tono bajo		
Tono	Significado	Variante dialectale
T _i	Pescado	Mazatlán
T _i	Pescado	Ixcatlan
T _i	Pescado	Soyeltepec
T _i	Pescado	San José independencia
T _i	Pescado	Jalapa de Díaz
J _i	Águila	Mazatlán
J _i	Águila	Ixcatlan
J _i	Águila	Soyaltepec
J _i	Águila	San José Independencia
J _i	Águila	Jalapa de Díaz

Anexo 6

Situaciones comunicativas

. Partiendo desde las actividades que desempeñan los sujetos, por ejemplo acuerdo para ir a trabajar, trabajo domestico mamá e hija etc. Por lo tanto, la hemos denominados como palabras funcionalmente para los hablantes mazatecos.

Acuerdo para ir a trabajar

1. /Tendanu/ – /tandari/
/Buenos días a todos/buenos días/
Buenos días a todos.
- Akjiñani/ Miguel/.
/Está/ Miguel/.
Está Miguel.
2. Jon/ andekjuan/ kuichjara/.
Si/ ahorita/ le hablo/.
Si ahorita le hablo.
3. /Tandari/ xin/.
/Buenos días/ hijo/
Buenos días hijo.
4. /Tendari/ tsini/.
/Buenos días/ tío/.
Buenos días tío.
5. Ibi/ kjuean/a ajinri/ chjanjuran/
Aquí/ vengo/ tendrás tiempo/ mañana/.
Vengo aquí ¿tendrás tiempo mañana?.
6. Mita/ tsini/.
Qué/ tío/.
Qué tío.
7. Xá/ ñaatsié/
Trabajar/ poquito/.
Vamos a trabajar unos días.
8. Minu/ xi ñaa/.
Qué/ vamos a hacer/.
¿Qué vamos a hacer?
9. Ndiga/ kuetaña/ nanguinajan/.

- Toro/ yuntar/ terreno mi en/
 Vamos a yuntar en mi terreno.
 Sa/ kuasionna/ tsié/, tjiee/ kiona/
 Si/ ayúdame/ poco/, maíz/ sembrar/
 Si me pudieras ayudarme a sembrar.
- Niyanu/ xi makjenra/, sa/ kuanri/ kjuanda/ kuasionna/
 Nadie/ quiere /, si/ puedes/ amable/ ayudarme/
 Nadie quiere si fueras tan amable de ayudarme.
10. Ndatjin/ tsini/, kutjin/ nitjin/ ñaa xá/
 Está bien/tío/, cuanto/ días/ vamos/ trabajar/
 Está bien tío, cuantos días vamos a trabajar.
11. Achua/ nikjetaña nanguina
 Hasta/terminar/terreno/
 Hasta que terminemos mi terreno.
12. Ndatjin/ tsini/ minu/ xikua/
 Está bien/tío/que/llevo/
 Está bien tío ¿Qué llevo?
13. Che/ yantjieri/ tukuira/ xin/, kusakuan/ tjonji macheteri.
 Llevas/sembrador/nadamas/hijo/, si puedes/llévate/machete tu/
 Llevas tu sembrador nadamas hijo, y si puedes llévate tu machete.
14. Jon/ ndatjin/, akuania/ niñunna/ asa/ kusin/
 Si/está bien/, llevo / tortilla mi/como/
 Si está bien ¿llevo mi tortilla? O como.
15. Magin/ xin/ chjunkuanri/, kuijiona/ niñu/ “chisien/
 No/hijo/ tia tu/, llevará/tortilla/”medio”/
 No hijo, tu tía nos llevara la comida a medio día.
16. Ndatjin/ tsini/ yanukjin/. 3 preguntar
 Está bien/tío/donde/
 Está bien tío ¿dónde?
17. Ndera/ yi yanukjin/ kjiñá/ nanguira/ tsini/ Adrian/
 Yo creo/ya sabes/ esta/terreno/tío/Adrian/
 Yo creo que ya sabes dónde está el terreno del tío Adrian
18. Ndatjin/ sua/ chjanjunra/ kjuechua/tajñúyani/
 Está bien/ pues/mañana/llego/tempranito/
 Está bien entonces llego tempranito.
19. Jon/ xin/ yachubañaa/ chjanjunra/
 Si/hijo/, nos vemos/mañana/.

Si hijo, nos vemos mañana.

20. Ndatjin/.

Está bién/.

Está bién.

21. Bueno/ tifira/kichojin/ bejñanna/.

Bueno/me voy/mal/ no me dejes/

Bueno ya me voy no dejes mal.

22. Kimakjunjinri/ tsisi/.

No te preocupes/tío/.

No te preocupes tío.

23. Askan/ chjanjunra/ xin/.

Hasta/mañana/hijo./

Hasta mañana hijo.

Familia

24. Tifira/ taa/ – /naa/

Me voy/ señor(a)

Ya me voy señor(a)

25. Ndatjin/ taa/.

Está bien/señor/.

Está bien señor.

Anexo 6.1

Padre e hijo para ir la escuela

Esta situación es muy común ver y escuchar, cuando los niños se preparan para ir a la escuela. En este dialogo trataremos de ver los siguientes en función de la lengua mazateca en el aspecto familiar.

Día de anticipación. Antes de. (1.padre 2. Hijo)

1. Xin/ ande/ kabende/ xujunri/.
Hijo/ya/hiciste/ tarea tu/.
¿Ya hiciste tu tarea hijo?
2. Magin/ pá/.
No/ papá/.
No papá.
3. Tendé/ kijna/
Hazlo/apúrate/.
Hazlo y apúrate.
- Kitsea/ xi /chjanjunra/ tibendaga/.
No creas/que/ mañana/haciendo/.
No quiero ver que mañana estés haciéndolo.
4. Tendé/ kijna/
Hazlo/apúrate/.
Hazlo y apúrate.
5. Jon/ pá/
Si/papá/.
Si papá.
6. Bueno/ ndatjin/ jiniyaniji/.
Bueno/ está bien/sabes ahi tu/.
Bueno, está bien ahí sabes tú.

Día siguiente para ir a la escuela

7. Kijna/ tesutjenji/ xin/
Apúrate/levántate /hijo/.
Levante y apúrate hijo.
- Ndekuan/ "chisien/.

- Ya va ser/tarde/
Ya va ser tarde.
8. Ndekjuan/ pá/ o má/
Ahorita/papá/
Ahorita papá.
9. Asa/ mijienri/ kuin/
O no/quieres/ir/
O no quieres ir.
- Asa/ xá/tañaá/
O/ trabajar/vamos/
O vamos a trabajar.
10. Majin/ pá/
No/papá/
No papá.
11. Bueno/ aama/ tesutjienjine/
Bueno/pues/levántate/
Bueno levántate pues.
12. Jon/, yanukjin/ chja/ naxtina/
Si/, donde/están/ropas mis/
Si, donde están mis papas.
13. Chjansun/ kamaba/
Están sobre/cama la/
Están sobre la cama.
14. Jon/ nde/ kabia/
Si/ya/ ver/
Si ya lo vi.
15. Kijna/ chakjé/ angú/ tibikanirani/
Apúrate/ponte/luego/te voy a dejar/
Apúrate ponte y luego te voy a dejar.
16. Jon/ pá/ askan/ skuelajan/
Si/ papá/hasta/escuela/
Si, papá hasta la escuela.
17. Bueno/ a kama/ tukuñune/
Bueno/ ya acabaste/apúrate/
Bueno, ya acabaste apúrate.
18. Ndé/ kama/
Si/ya/.

- Si, ya.
19. Ande kayi/ ni/ kamichiji/ tuskanra/ tsara/ ton/ jan/ skuela tindé tako recreo.
Ya viste/ni/comiste/pero/te doy/dinero/allá/escuela/comprar/taco/recreo/.
¿Ya viste? Ya no comiste, pero te doy dinero para que compres tacos en el recreo.
20. Jon/ pá/, kuasinsia/.
Si/papá/así hacer/.
Si papá, así voy hacer.
21. Tatjianne/.
Vámonos/.
Vámonos.
22. Jon/ pá/.
Si/papá/.
Si, papá
23. Ndekjuan/ kjeuan/ chjun/ tifira/.
Ahorita/vengo/mujer/ya me voy/.
Ya me voy, ahorita vengo mujer.
24. Tifira/ má/.
Ya me voy/mamá/.
Ya me voy mamá.
25. Jon/ xin/ kiniskaji/.
Si/ hijo/no juegues/.
Si, hijo no juegues.
26. Kiniskaji/ xin/
No juegues/hijo/.
Hijo juegues.
27. Magin/ pá/.
No/papá/.
No, papá.
28. Xi kjeuchi/ nitendaji/ maestrori/.
Cuando llegues/saludas/maestro tu/.
Cuando llegues saludas a tu maestro.
29. Jon/pá/ kuasisian/ ningatsí/nitjin/tsitenda/ maestrona/.
Si/ papá/así hago/todo/dia/saludo/maestro mi/.
Si papá así hago todos los días saludo a mi maestro.
30. Bueno/, ibi/ kuejñara/.
Bueno, / aquí/ deajo/.

Bueno, aquí te deajo.

- /Tifira/

/Ya me voy/.

Ya me voy.

31. Ndatjin/ pá/.

Está bien/papá/.

Está bien papá.

Anexo 6.2

Niños – niños en el juego

Los niños de las comunidades indígenas de nuestro país están constantemente inmersos a lo lúdico, creada por los propios niños de la comunidad, en específico hacemos notar los juegos mazatecos en función de la lengua mazateca. **(1. Niño, 2. Niña)**

1. Ana/ a niskañaá.

Ana/jugamos/.

Ana jugamos.

2. Jon/ Luis/.

Si/Luis/.

Si Luis.

- Minu/ xi niskañaá/.

Qué/jugamos/.

¿A que jugamos?

3. A niskañaá xi amá/ ku/ apá/.

Jugamos/papá/y/mamá/.

Jugamos a papá y mamá.

4. Ndatjin/ ansú/ tibikaña/ niñu/ yanukjin/ ñe/ xá/.

Está bien/yo/dejar/tortilla/donde/vas/trabajar/.

Está bien yo voy a dejarte comida donde vas a trabajar.

5. Jon/ ndatjin/, niyanasu/ kuendañaane/.

Si/está bien/, casa nuestra/vamos a hacer/.

Si está bien. Vamos a hacer nuestra casa.

6. Jon/ Luis/.
Si/Luis/.
Si Luis.
7. Ama/ tinsujine/ tikjendásuji/ komidane/ tukua/ndesu /tisian/ xáne/
Bueno/vete ya/hacer la /comida/mientras/estoy/haciendo/trabajo/.
Bueno vete para que hagas la comida mientras yo estaré trabajando.
8. Ndatjin/.
Está bien/.
Está bien.
- Ndé/ kjora/ niñu/ abi/ tichine/.
Ya te/traigo/tortilla/ven/come/.
Ya te traigo la comida
9. Jon/ níyara/ chubara/ kafeji/, nde/ bajuna/.
Si/ya era/hora/llegaste tu/, ya tengo/hambre/.
Si ya era hora, ya tengo hambre.
10. Mandani/.
Qué bueno/.
Que bueno.
11. Minu xi/ kabende/ 6 preguntas
Qué/hiciste/.
Qué hiciste.
12. Ninma/ ku/ choo/
Frijol/y/huevo/.
Frijol y huevo.
13. Matutjú/.
Que rico/.
Que rico.
14. Ku/ kafora/ nandá/ tusan/.
Y /traje/agua/limón/.
Y traje agua de limón.
15. Matechjiri/ chjun/.
Gracias/mujer/.
Gracias mujer.
- Ama/ tinchjannane/.
Pues/sírveme/.
Pues sírveme.

16. Jon/.
Si/.
Si
- Andatjin/, atutju/.
Está bien/, esta rico/.
¿Está bien? ¿Está rico?
17. Jon/ chjun/ matutju/.
Si/mujer/rico esta/.
Si mujer esta rico.
18. Amijienri/kisa/ niñu/.
Quieres/ mas/ tortilla/
Quieres más tortilla.
19. Majin/ inde/ mijienna/
No/ya no/ quiero/.
No, ya no quiero
20. Nandane/.
Agua y/.
Y agua.
21. Akuini xi/ tena/ kitsiesa.
Eso si/ me das/ poco otro/
Eso si me das un poco.
22. Ajan/.
Si/.
Si
23. Matechijiri/ chjun/manda/ kakjian/.
Gracias/mujer/, bueno que/comí./
Gracias mujer comí muy rico.
24. Tifira/ ñaraji/ xá/.
Me voy/sigues/trabajar/
Ya me voy sigues trabajando.
25. Ndatjin/ chjun/.
Está bien/mujer/.
Está bien mujer.
- Kitsjuska/ mijii/.
No te vayas/como quieras/.
No te vayas como quieras.
26. Tifira/.

Ya me voy/.

Ya me voy.

Anexo 6.3

Trabajo domestico mamá e hija.

La función de las niñas y jóvenes indígenas juegan un rol importante dentro de la familia. La función primordial es desempeñar actividades domesticas después de la escuela, como unas de las responsabilidades prioritarias de las niñas y jovencitas indígenas. La particularidad de estas actividades, tiene por objetivo de prepararlos para ser independientes de sus madres, y como una formación a futura. **(1. Mamá, 2. Hija)**

1. Chjun/ ndekjuan/ kuasionna/ niñu/ kjuaya/.

Hija/ahorita/ayudarme me vas/tortilla/hacer/.

Hija ahorita me vas a ayudar a hacer la tortilla.

2. Ndatjin/ má/.

Está bien/mamá/.

Está bien mamá.

3. Tiñejuaji/ “cheba/ chjun/.

Muele/nixtamal el/ hija/

Muele el nixtamal hija.

4. Jon/yanukjin/ kjiña/ “cheri/.

Si/, donde/esta/nixtamal tu/.

Si, donde está tu nixtamal.

5. Kjisun/ mesaba/.

Está sobre/mesa la/.

Está sobre la mesa.

6. Ndatjin/.

Está bien/.

Está bien.

7. Kixi/ tiñejí/.
Molidito/muélelo/.
Que este molidito.
8. Jon/ má/.
Si/mamá/.
Si mamá.
9. Andé/kama/ chjun/.
Ya/acabaste/hija/.
¿Ya acabaste hija?
10. Jon/ má/, nde kama.
Si/mamá/ya cabe/
Si mamá ya acabe.
11. Tionji/ kokinajan/.
Llévalo/cocina en la/.
Llévalo en la cocina.
12. Jon/ má/.
Si/mamá/.
Si mamá.
13. Ndekjuan/ kjuechuan/ chjun/.
Ahorita/llego/hija/.
Ahorita llego hija.
- Nikixiyajuajii/ nayuba/ chjun/.
Remuélelo de una vez/masa/hija/.
Remuélelo de una vez la masa hija.
14. Jon/ má/.
Si/mamá/.
Si mamá.
15. An/ tsikixiya/ ku/ kuation/.
Yo/remuelo/ y/ corto/.
Yo remuelo y corto.
- ji/ tichandejii.

Tu/pones en/.

Tú pones en el comal.

16. Jon/ má/.

Si/ mamá/.

Si mamá.

17. Ki xtuka fayajii/ nitjajan/, same/ tjindaa/.

No como quieras/pones/comal en el/, si no/rompe se va/.

No lo pongas como quieras en el comal, si no se van a romper.

18. Magin/ má/.

No/mamá/.

No mamá.

19. Tuki/ chubaní/ chajana/.

Nadamas/poco/nos falta/.

Nandamas nos falta poco.

20. Jon/ ame/ nikjia/.

Si/ya mero/terminamos/.

Si ya mero terminamos.

21. Tuki/joo/ kama/.

Otros/dos/ ya/.

Nos falta poco y ya.

22. Jon/.

Si/.

Si.

23. Kama/ chjun/.

Ya/hija/.

Ya hija.

- tekjujii/ yániñuba/

Recoge/palo tortilla/

Recoge la tortillera.

- kutjionji/ chaxti/niñuba/, niyajjejan/.

Llevas también/el canasto/tortilla de/, casa grande/.

Llevas también el canasto de la tortilla, en la casa grande.

24. Jon/ ma/, tifoan/.

Si/mamá/, me lo llevo/.

Si mamá, me lo llevo.

- andejin/ kama/.

Ya terminanos /ya/.

Ya terminamos.

25. Jon/ chjun/ kama/.

Si/hija/ya/

Si hija ya.

- matechjiri/.

Gracias/.

Gracias.

Anexo 6.4

Trabajo en el campo padre e hijo

Las actividades en el campo, los niños desde muy temprana edad los llevan a trabajar en ciertas actividades en el campo. Un trabajo en cual se toma en cuenta la edad, esto nos lleva a entender que hay ciertas actividades que ejecutan los niños. También se toma en cuenta que el niño no se debe de mezclarse las actividades por parte de la familia con la escuela.

Anticipación del padre hacia el niño. (1. Padre, 2. Hijo)

1. Xin/ animenu /xiñe/ chjanjunra/.

Hijo/no vas a /hacer nada /mañana/.

Hijo no vas a hacer nada mañana.

2. Magin/ pá/.

No/papá/.

No papá.

3. tibikjanenjunra njunna atatjian.
Es que voy a limpiar/milpa mi/quieres ir/
Es que voy a limpiar la milpa quieres ir.

4. Ndatjin/ pá/
Si está bien/papá/
- Miñora/ tukua/ kjuana/
A qué hora/para/ levantarme/.
A qué hora para levantarme.

5. Xati/ xin/.
Temprano/hijo/.
Temprano hijo.

6. Ndatjin/ pá/.
Están bien/papá/.
Está bien hijo.

7. A las 7 tatjian/.
A las 7:00am vamos/.
A las siete de la mañana nos vamos.

Día siguiente

8. Tesutjienji/ ata/ nde/ tatjian/.
Levántate ya/porque/ ya/ vamos a ir/.
Levántate porque ya nos vamos a ir.

- Tjioji/ kafe/ kusa/ tichi/ ngu/niñu/.
Toma/café/y/come/una/tortilla/.
Toma café y quieres desayunar.

9. Jon/ pá/.
Si/papá/.
Si papá.

10. Ajon/ xin/ same/ kuabajúri/.
Si/hijo/sino/vas a tener hambre/.
Si no vas a tener hambre hijo.

11. Jon/ má/ nitu/ kafe/ xkuia/.

Si/mamá/tan quisiera/café/tomar/.

Si mamá tomare aunque sea café.

- Ata/ bajujinna/.

Es que/no tengo habmbre/.

12. Tatjian/ xin/ kuasin/ kuanni/.

Vámonos/hijo/así/va ser/.

Vámonos para que lleguemos a la hora.

13. Jon/ pá/ nde/ kama/.

Si/papá/ya/.termine/.

Si papá ya termine.

14. Tifira/ chjun/.

Ya me voy/mujer/.

Ya me voy mujer.

15. Tifira/ má/.

Ya me voy/mamá/.

Ya me voy mamá.

16. Tukuaranda/ tanguijun/.

Bien/que les valla/.

Que les vaya bien.

17. Xin/ chjanejunji/.

Hijo/limpia/.

Limpia hijo.

18. Jon/ pá/.

Si/papá/.

Si papá.

19. Xin/ nikjia/ ibi/ angú/ tatjianni/.

Hijo/terminar/aquí/luego/vamos nos/.

Cuando terminemos nos vamos.

20. Mandani/pá/.

Qué bueno/papá/.

Qué bueno papá.

21. A kama/ tukuñune.
Ya/apúrate/.
Apúrate ya.
22. Jon/ pá/ ndekjuan/ nikjetañaá/.
Si/papá/ahorita/ terminar vamos/.
Si papá ahorita vamos a terminar.
23. Ama/ xin/.
Ya mero/hijo/.
Ya mero hijo.
24. Kama/ pá/.
Ya/ papá/.
Ya papá.
25. Tanejunji/ ntsee/ tatjian/.
Lávate/mano/vamos/
Lávate las manos.
26. Jon/ pá/ kama/ kabanejuan/ ntsaa/.
Si/papá/ya/lave/mano/.
Si papá ya me lave.
27. Tatjiannee/ xin/.
Vámonos ya/ hijo/
Vámonos ya hijo.
28. Jon/ pá/ kabetjána/ itsiesa/.
Si/papá/me cansa/poco/.
Si papá me canse un poco.
29. Nisa/ an/.
También/yo/.
Yo también.

Anexo 6.5

Comerciante y comprador en el tianguis.

En la comunidad de Mazatlán Villa de Flores, cada ocho días se lleva a cabo el tianguis, donde se concentra toda la gente de las distintas comunidades que conforma la cabecera municipal.

(1. Comprador, 2. Vendedor)

1. Tendari/ taa/ – naa.
Buenos días/señor(a).
Buenos días señor.
2. Tendari/ naa/.
Buenos días/señora/.
Buenos días señora.
3. Kutjin/ chaniji xi /nisu/ ninmari/.
Cuanto/das/jícara/frijol tu/.
A como das la jícara de tus frijoles.
4. Tjion/ pexu/ naa/.
Quince/pesos/señora/.
Quince pesos señora.
5. Akuajin/ tsára/ tejo/ pexu/.
Te puedo/dar/doce/pesos/.
Te puedo dar doces pesos.
6. Magin/ naa/ nitu/ tejían/ pexu/. 5 negar
No/señora/tan siquiera/trece/pesos/.
No, señora deme trece pesos.
7. Bueno/ tena/ joo/ nisu/.
Bueno/dame/dos/jícara/.
Bueno deme dome dos jícaras.
8. Ndatjin/ naa/, atu/ kuini/.
Está bien/señora/, nada más/.
Está bien señora, nadamas.

9. Ku/ joo/ nisu/ chjuti/.
Y/dos/jícaras/jitomate/.
Y dos jícaras de jitomate.
10. Ajan/, minu/ kisa/.
Si/, que/más/.
Si, y que más.
11. Tukuini/ taa/.
Nadamas/señor/.
Nadamas señor.
12. Bueno/.
Bueno/.
Bueno
13. Kutjin/ tjinine/.
Cuanto/seria/.
¿Cuánto sería?
14. Kanjion/ ku/ tejo/ pexu/ ne/.
Veintiséis/ y/doce/pesos/
Ventiseis y doce pesos.
- Kantjion/ jian/ pexu/ tjinni/ naa/.
Treinta cinco/y/tres/pesos/seria/señora/.
Serian treinta y ocho pesos señora.
15. Ndatjin/ taa/.
Está bien/señor/.
Está bien señor.
- Matechjiri/.
Gracias/.
Gracias.
16. Ki kuajinsi /naa/.
No digas eso/señora/.
De nada.
17. Tifira/ taa/.

Ya me voy /señor/.

Ya me voy señor.

18. Tukuaranda/ tin/naa/.

Que te vaya bien/ir /señora/.

Que te vaya bien señora.

Anexo 7.

Análisis respecto a los saludos en lengua mazateca de la variante de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca.

En la lengua mazateca no hay distinción de saludos en los diferentes horarios tendari generaliza para buenos días, buenas tardes y buenos noches, es decir en mazateco tendari se utilizan en los tres momentos.

VERSIÓN EN MAZATECO	VERSIÓN EN ESPAÑOL
Tendari	{ Buenos días Buenas tardes Buenas noches

Otras de las cosas que logramos descubrir en la forma de saludar tomando en cuenta los tres momentos sobre tendari. En lo que toca a los saludos, las palabras que se utilizan para saludar a una sola persona y cuando te encuentras a varias personas en un solo espacio en los siguientes ejemplos veremos.

En la situación 1, encontramos los siguientes. Cuando una persona llega en una casa ajena, lo primero que hace es saludar los que se encuentran en ese espacio si encuentra una sola persona en la casa el saluda diciéndole tendari el **ri** es un morfema que se utiliza para saludar a una persona. Mientras tendanu el **nu** morfema que se utiliza para saludar a varias personas al mismo tiempo.

1. /Tendanu/ – /tendari/

O también se puede decir tendanu ningatsijun (que se traduce como buenos días a todos). Esto se refiere cuando se saluda a varias personas que se encuentran en un mismo espacio.

Tendari, este morfema como ya habíamos dicho antes se utiliza para saludar a una sola persona. En este caso, tendari Miguel que se traduce buenos días Miguel.

Los saludos en las lenguas indígenas tienen ciertas peculiaridades en la interacción social. En la población indígena mazateca los saludos como las normas propias de los sujetos que deben ser respetado en los diferentes espacios entre su misma población y las que llegan a visitar a ese contexto.

La población mazateca todos los que llegan en su territorio, todos merecen respeto, es decir saludos para los conocidos y desconocidos. Todas las personas mayores al momento de saludarlo se les dicen buenos días tío(a) o abuelita(o) se toma en cuenta las edades para saludar a la persona. Ejemplo.

VERSIÓN EN MAZATECO VERSIÓN EN ESPAÑOL

Tendari tsini..... buenos días tío.

Tendari chjukuan.....buenos días tía.

Tendari chichjá.....buenos días abuelito(a).

Principalmente los niños tienen que saludar a las personas mayores diciéndole tío(a) o abuelito(a). Otros de los aspectos que debemos de señalar a la hora de saludar a las personas, muchos de los casos mover la cabeza y darme la palma de la mano, o darla la palma de la mano y mover la cabeza al mismo tiempo.

Los niños de la misma edad se saludan de otra manera. Actualmente, por el contacto que tienen con los medios de comunicación y los niños que en ocasiones salen de su comunidad a conocer otros lugares por ejemplo a la ciudad de México muchas de las veces tienden a imitar las formas de saludar de los niños de la ciudad. En sí, la palma de la mano nunca falta para saludar a su semejante, es decir entre niños de la misma edad.

Tendari antsie.....buenos días niño

Tendari de o chá.....buenos días niño

Antsie denota pequeño depende a la persona que te salude, cuando la persona está casado siempre, empleará la palabra antsie para saludar a un niño y entre niños se saludan con la morfema *de*, pero también influye la distinción de género, una mujer no puede saludar a un niño diciendo antsie. Cuando una señorita o señora saluda a un niño, le dicen tendari nami o xin.

Nani y xin..... Niño.

Pero también las personas de sexo masculino emplea xin y femenina mani.

Una señora cuando saluda a un niño ejemplo:

Tendari nani.....buenos día niño.

Una persona de sexo masculina

Tendari xin o nani.....buenos días niño

Al hacer estas observaciones nos damos cuenta que existe variaciones de saludar a un niño(a), dependiendo a quien te diriges es la forma que se saluda. Otros de las cosas cuando un niño o niña saluda a una persona mayor no debe de mencionar su nombre aunque conoce a la persona, porque al mencionar su nombre de la persona es falta de respeto.

Pero cuando se saludan entre niños, se mencionan sus nombres ejemplo:

Tendari Juan..... Buenos días Juan.

Tendari Luis.....buenos días Luis

Al mencionarse los nombres ya no se emplea la palabra antsie, porque ya se están mencionando los nombres.

Cuando se saludan entre niñas por lo general se mencionan los nombres ejemplo:

Tendari Isabel.....buenos días Isabel.

Tendari Marisol.....buenos días Marisol.

La particularidad al saludar tendari Isabel y la otra responde tendari Marisol.

Otras de las características de los mazatecos al saludar a niños, joven y persona adulta, se debe de respetar los espacios, es decir hay formas de saludar desde la familia, la escuela y la comunidad misma y también a la persona a quien va a saludar.

En la familia, cuando una persona llega de visita ya sea los tíos, abuelitos u otras personas que no sean de la familia los niños saludan de la mano, después de saludar a esa persona se retiran de la casa. Porque los niños, no deben de escuchar las conversaciones de las personas adultas. Pero cuando llegan los primos de la misma edad se saludan por su nombre y salen de la casa para platicar cosas espaciales lo que viven del diario u otros asuntos que tiene que ver con su mundo.

Ejemplos de saludos para dirigirse a una persona mayor de la familia:

Tendari tsini.....buenos días tío

Tendari chjukjuan.....buenos días tía

En estos ejemplos vemos los saludos de los niños cuando su familia llega de visita a la casa.

En las escuelas hay otras formas particulares al saludar a los maestros y directores

Tendari director.....buenos días director

Tendari maestro..... Buenos días maestro.

Tendari maestra.....buenos días maestra.

En este espacio tanto los educandos como los padres de familia no cambian de términos para saludar a los maestros, ya sean en la misma institución como fuera de ella.

Otros de los espacios importante que señalar es la comunidad, cuando una persona forma parte de una autoridad del pueblo existen otras formas de saludar. Cuando se saluda al presidente municipal del pueblo y su cabildo que los conforman de le designa el cargo que posee ejemplo:

Tendari señor presidente (a)..... buenos días señor presidente.

Tendarí señor sindico.....buenos días señor sindico.

Tendari señor regidor de obra.....buenos días señor regidor de obra.

Principalmente las personas mayores es la forma de saludar a una autoridad del pueblo. Si pudimos observar detenidamente cuando una persona posee un cargo el termino señor es el que denota autoridad.

Mientras los niños al saludar a una autoridad no emplea el termino o el cargo que posee, sino que debe de decirle tío (a). Sin tomar en cuenta el lugar donde esté ubicado ya sea dentro del palacio o fuera de ella ejemplo:

Tendari..... Tsini o chjukjuan.....buenos días tío(a).

En lo que tocamos de esta parte, sobre el análisis respecto a los saludos, es no dejar inconcluso si no se dio una explicación detalladamente haciendo reflexiones y dando paso a paso esclarecimientos en la forma de saludar a las personas y los espacios particulares sin salir de dos morfemas del tendari y tendanu. En esta parte, logramos identificar elementos linguistico de la lengua mazateca desde el contexto de los saludos, procurando dar un panorama de explicación de una manera muy sencilla que permita ser entendibles ante los demás, es decir con los

hablantes monolingües en la lengua español. Ya que son ejemplos que determina del uso común de los hablantes de la lengua mazateca.

Anexo 8.

Ejemplos de enunciados en donde entran en juego la marcación de género masculino y femenino.

Género masculino

1. Joo natsiee **xin** tijuna
 - a. Dos/ conejo/macho/tengo
 - b. Tengo dos conejos
2. Chinga **xin** ba Kjien ninmié
 - a. Marrano/macho/come/maíz/
 - b. El marrano come maíz
3. Tijuna ñujun naña **xin**
 - a. Tengo/cuatro/perro/macho/
 - b. Tengo cuatro perros

Género femenino

1. Tijuna Joo natsiee **chjun**
 - a. Tengo/dos/conejos/hembras/
 - b. Tengo dos conejas.
2. Jian chinga chjun tibateña
 - a. Tres/ marrano/hembra/estoy vendiendo/
 - b. estoy vendiendo tres marranas.

3. sasienjina mixtun chjun
 - a. Me gusta no/gato/hembra
 - b. No me gusta la gata.